

FORUM HELVETICUM

**Dialekt in der (Deutsch)Schweiz –
Zwischen lokaler Identität und
nationaler Kohäsion**

**Le dialecte en Suisse (alémanique) –
entre identité locale et
cohésion nationale**

COLLECTION

15

SCHRIFTENREIHE

Umschlag Seite 2

**Dialekt in der (Deutsch)Schweiz –
Zwischen lokaler Identität und
nationaler Kohäsion**

**Le dialecte en Suisse (alémanique) –
entre identité locale et
cohésion nationale**

IMPRESSUM

Herausgeber/Editeur: Forum Helveticum
 Postfach / case postale, 5600 Lenzburg 1
 Tel. ++41 (0)62 888 01 25
 Fax ++41 (0)62 888 01 01
 info@forum-helveticum.ch
 www.forum-helveticum.ch
 www.punts-info.ch

Redaktion/Rédaction: Paolo Barblan, Arnold Koller
 Zeichnungen/Dessins: Pécub
 Auflage/Tirage: 1'200 Ex.
 Druck/Impression: Druckerei Baumann AG, 5737 Menziken
 Copyright: Forum Helveticum, Dezember/Décembre 2005

* * *

Diese Publikation wurde dank der Unterstützung des *Migros Kulturprozent* und der *Schweizerischen Gemeinnützigen Gesellschaft* veröffentlicht

Cet ouvrage a été publié grâce au soutien du *Pour-cent culturel Migros* et de la *Société Suisse d'Utilité Publique*

* * *

Die Aktivitäten des Forum Helveticum werden unterstützt durch:
 Les activités du Forum Helveticum sont soutenues par:

*Bundesamt für Kultur * Office fédéral de la culture*

*Oertli Stiftung * Fondation Oertli*

SRG SSR idée suisse

Swisscom AG

INHALTSVERZEICHNIS * TABLE DES MATIÈRES

Einleitung	8
Introduction	10
Aspekte der Mundart in der Deutschschweiz Approches du dialecte en Suisse alémanique	
Walter Haas <i>Definitionen und historische Einordnung</i>	14
Helen Christen <i>«Tour de Suisse» der Deutschschweizer Dialekte</i>	21
Iwar Werlen <i>Mundarten und Identitäten</i>	26
Ernest Weibel <i>Une menace pour la cohésion nationale?</i>	33
Einige Blickwinkel * Quelques points de vue	
Martine Brunschwig Graf <i>Un point de vue romand: le dialecte est un pont!</i>	42
Moreno Bernasconi <i>Un punto di vista svizzero italiano: un Sonderfall nel Sonderfall</i>	48
<i>Résumé</i>	52
Schülerinnen und Schüler der Klassen 8a und 8b der Oberstufe Bremgarten haben das Wort	54
Schülerinnen und Schüler der Klasse WR 3A des Gymnasiums Kirchenfeld (Bern) haben das Wort	58

Humberto Gama, Franziska Zysset
*Zwei Stimmen aus der Gewerblich-Industriellen
 Berufsschule Bern* 66

Mundart in der Schule * Le dialecte à l'école

Marianne Sigg
*Die Mundart gehörte schon immer zum Kindergarten!
 Soll es auch so bleiben?* 72

Hans Ulrich Stöckling
Mundart in der Volksschule 82

Martin Wild-Näf
*Mundart oder Hochdeutsch als Unterrichtssprache in
 den Berufsfachschulen der Deutschschweiz?* 88

Mundart im Alltag: von der Politik zum Mundartpop Le dialecte au quotidien: de la politique au pop dialectal

Hans Stöckli
*Mundart in der lokalen und kantonalen Politik: «La
 tradition du bilinguisme à la biennoise»* 94

Fulvio Caccia
Il dialetto nella politica nazionale 99

Résumé 102

Roy Oppenheim
Mundart und elektronische Medien 104

Jürg Brechbühl, Matthias Freuler, Peter Leutenegger,
 Patrick Lienert, Ralph von Fellenberg
Mundart und Werbung 112

Agnell Rickenmann
Mundart und Kirche 118

**Dialekt in der (Deutsch)Schweiz –
Zwischen lokaler Identität und
nationaler Kohäsion**

**Le dialecte en Suisse (alémanique) –
entre identité locale et
cohésion nationale**



EINLEITUNG

Seit einiger Zeit wird viel über die «Mundartwelle» in der Deutschschweiz debattiert. Dabei wird unter anderem die Allgegenwärtigkeit und Beliebtheit des Dialekts unterstrichen oder aber auf Besorgnis erregende Auswirkungen dieser Entwicklung aufmerksam gemacht. Hier einige stichwortartig festgehaltene Fakten und Schlagworte zum Thema: Der Gebrauch von Schweizerdeutsch in der Schule ist verantwortlich für schlechte Hochdeutschkompetenzen, was immer mehr Kantone dazu bewegt, den Unterricht auf Hochdeutsch systematisch zu pflegen. Mundart ist bei Jugendlichen auch als geschriebene Sprache immer beliebter, wie deren Anwendung für SMS und E-Mails belegt. Der Mundartpop reitet auf einer Erfolgswelle: 2004 war die bestverkaufte CD in der Schweiz ein Mundart-Album. Mundart wird in – nicht nur lokalen – elektronischen Medien immer wieder bevorzugt.

Diese Entwicklung wird oft mit dem Bedürfnis nach einer stärkeren lokalen Identität in der globalisierten Welt begründet. Einerseits kann sie als Bereicherung für die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Schweiz betrachtet werden, andererseits birgt sie offensichtliche Gefahren, wenn sie sich auf Kosten der Hochdeutschkompetenz entfaltet: Nach innen treten Probleme der Kommunikation mit den anderen Sprachgemeinschaften auf, die zur Schwächung des nationalen Zusammenhalts führen können; nach aussen wird der Zugang zum deutschen Sprachraum auf der kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Ebene erschwert. Insbesondere die Fragen um Identität und nationale Kohäsion haben das Forum Helveticum (FH) veranlasst, dem Dialekt in der (Deutsch)Schweiz eine Publikation zu widmen. Bezeichnenderweise tauchen diese Fragen in vielen Artikeln zumindest unterschwellig auf.

Mit Heft 15 hat sich das FH aber auch zum Ziel gesetzt, eine möglichst facettenreiche Standortbestimmung zum Dialekt in der Deutschschweiz zu präsentieren. Aus diesem Grund haben wir nebst Fachpersonen aus den Sprachwissenschaften auch Akteure aus den unterschiedlichsten gesellschaftlichen Sparten eingeladen, das Thema Mundart im Alltag zu behandeln. Politik, Medien und Werbung sind von der Thematik genauso betroffen wie Kirche, Migration, Literatur und Popmusik. Die Texte sind nicht nur informativ, sie setzen sich auch kritisch mit den vielen Aspekten des Alltags im Spannungsfeld zwischen Dialekt und Hochdeutsch auseinander. Die Schule wird, zusammen mit den

Medien, als Hauptverantwortliche für die «Exzesse» und die negativen Auswirkungen des Mundartgebrauchs bezeichnet. Ihr ist ein eigenes Kapitel gewidmet, mit Einblicken in Grundschule, Berufsschule und Kindergarten, wo sich interessante neue Entwicklungen anbahnen.

Andere Blickwinkel liefern Jugendliche verschiedener Altersgruppen sowie Persönlichkeiten aus den lateinischen Sprachregionen der Schweiz, die sich unter anderem zu den binnenschweizerischen Verständigungsmöglichkeiten äussern. Nochmals eine andere Perspektive behandeln die drei Autoren, welche die Mundartthematik in den lateinischen Sprachgemeinschaften beschreiben. Auffallend sind dabei die Erklärungen, warum die «patois» in der französischen Schweiz ausgestorben sind und der Tessiner Dialekt in den letzten Jahrzehnten stark zurückgegangen ist – auch sie haben mit Identität zu tun.

Die Beiträge zeigen, dass Situation und Lösungsansätze sehr komplex sind, so etwa in den Auseinandersetzungen mit dem binnenschweizerischen Dialog, der Förderung des Hochdeutschen in der Schule, der Integration von Einwandernden in der Deutschschweiz oder der Anwendung von Mundart und Hochdeutsch in den elektronischen Medien. Immerhin scheint ein Konsens darüber zu bestehen, dass ein lebendiger Gebrauch der Deutschschweizer Dialekte eine Bereicherung für die Schweiz darstellt, dass aber gleichzeitig die Anwendung des Hochdeutschen wieder zu der Selbstverständlichkeit finden muss, die ihm als Landessprache zukommt.

Der Präsident

Der Geschäftsführer

Prof. Dr. Arnold Koller

Dr. Paolo Barblan

INTRODUCTION

Depuis quelque temps, il est beaucoup question de la «vague dialectale» en Suisse alémanique, soit pour souligner l'omniprésence des dialectes et l'attachement que les Suisses alémaniques leur portent, soit pour attirer l'attention sur certaines répercussions préoccupantes de cette évolution. Voici quelques données concernant la thématique, résumées schématiquement. L'emploi du suisse allemand à l'école est responsable des mauvaises compétences en allemand standard, ce qui conduit toujours plus de cantons à porter une attention particulière à l'usage systématique de l'allemand en classe. Chez les jeunes, le dialecte trouve de plus en plus d'adeptes aussi comme langue écrite, ainsi qu'en témoigne l'usage fait dans les SMS et le courrier électronique. Le pop dialectal a le vent en poupe: en 2004, le CD le plus vendu était un album en dialecte. Le suisse allemand a également la cote dans les médias électroniques – et pas seulement locaux.

Cette évolution est souvent expliquée par la quête d'une identité locale plus marquée dans un monde globalisé. D'une part, elle peut être considérée comme un enrichissement du pluralisme linguistique et culturel de la Suisse, d'autre part elle comporte des dangers évidents, lorsqu'elle s'affirme au détriment de la compétence en «bon allemand»: à l'intérieur du pays apparaissent des problèmes de communication avec les autres communautés linguistiques, pouvant aboutir à un affaiblissement de la cohésion nationale; en dehors de nos frontières, l'accès à l'espace germanophone devient plus difficile au niveau culturel, politique et économique. Ce sont avant tout les questions liées à l'identité et à la cohésion nationale qui ont incité le Forum Helveticum (FH) à consacrer une publication au thème du dialecte en Suisse (alémanique). Il est significatif que ces deux questions apparaissent dans bon nombre d'articles, du moins de manière sous-jacente.

Mais avec ce Cahier 15, le FH s'est aussi fixé comme but de présenter un état des lieux du dialecte en Suisse alémanique, en proposant des éclairages aussi variés que possible. C'est pourquoi, en plus des spécialistes de linguistique, nous avons également invité les acteurs des domaines les plus divers de la société suisse à traiter de la place qu'occupent les dialectes dans le quotidien. La politique, les médias et la publicité sont tout autant concernés par la thématique que l'église, la migration, la littérature et la musique pop. Les textes n'ont

pas seulement un caractère informatif; ils abordent également de manière critique ces multiples facettes d'une réalité oscillant entre le dialecte et le «Hochdeutsch». L'école est considérée, avec les médias, comme la principale responsable des «excès» et des conséquences négatives de l'usage du dialecte. Un chapitre à part lui est consacré, avec des éclairages sur l'école obligatoire, l'école professionnelle et le jardin d'enfants, dans lequel se dessinent de nouveaux développements intéressants.

D'autres points de vue sont proposés par des jeunes de différentes tranches d'âge et des personnalités de Suisse latine, qui s'expriment entre autres sur les possibilités de la compréhension confédérale. C'est une approche encore différente que nous proposent les trois auteurs décrivant la thématique des dialectes au sein des communautés linguistiques latines. Les explications concernant la disparition des patois en Suisse romande et le recul marqué du dialecte au Tessin ces dernières décennies sont particulièrement frappantes – elles aussi sont liées à l'identité.

Au fil des articles, nous voyons se dessiner une situation et des esquisses de solutions très complexes, comme en témoignent par exemple les réflexions sur le dialogue entre Suisses, sur la promotion de l'allemand standard dans les écoles, sur l'intégration de migrants en Suisse alémanique ou encore sur l'utilisation du dialecte et du «Hochdeutsch» dans les médias électroniques. Il semble cependant y avoir consensus sur le fait qu'un usage vivant des dialectes alémaniques constitue un enrichissement pour la Suisse, mais aussi sur l'idée que l'usage du «bon allemand» doit de nouveau «aller de soi», ce qui rendrait justice à son statut de langue nationale.

Le président

Le directeur

Prof. Arnold Koller

Paolo Barblan



**ASPEKTE DER MUNDART IN DER
DEUTSCHSCHWEIZ**

**APPROCHES DU DIALECTE EN
SUISSE ALÉMANIQUE**

DEFINITIONEN UND HISTORISCHE EINORDNUNG

Walter Haas

Im Vorwort zum ersten Band des Deutschen Wörterbuchs (1852) schrieb Jacob Grimm: «[Die schweizerische Volkssprache] ist mehr als bloszer dialect, wie es schon aus der freiheit des volks sich begreifen lässt; noch nie hat sie sich des rechtes begeben selbständig aufzutreten und in die schriftsprache einzufliessen, die freilich aus dem übrigen Deutschland mächtiger zu ihr vordringt. von jeher sind aus der Schweiz wirksame bücher hervor gegangen, denen ein theil ihres reizes schwände, wenn die leisere oder stärkere zuthat aus der heimischen sprache fehlte.»

Das für Schweizer erbauliche Zitat bietet einen schönen Einstieg in die definitorischen Probleme um *Dialekt* und *Standardsprache*. Vier einschlägige Bezeichnungen kommen darin vor: *volkssprache*, *dialect*, *schriftsprache*, *heimische sprache*; es fehlt *Mundart*, das wir heute als Synonym von *Dialekt* auffassen dürfen. *Volkssprache* und *heimische sprache* bezeichnen offensichtlich die gleichen Gegenstände. Damit kontrastieren zum einen *schriftsprache*, zum andern aber auch *dialect*, da ja die *schweizerische volkssprache* «mehr» als «bloszer dialect» sei. Aber was ist sie dann? Und wer ist das Volk der *volkssprache*? *populus* oder *vulgus in populo*?

Wörter im Sinnbezirk von Sprache und Dialekt scheinen weder scharf abgegrenzt zu sein, noch sehr klare Bedeutungen zu haben; dafür sind sie nicht selten emotional geladen, wie die *heimische sprache*. Im Alltag hat sich daran bis heute nicht viel verändert. So könnte ein und dieselbe Sprecherin sagen: Meine Sprache ist der Dialekt von Tafers / Der Dialekt von Tafers ist keine Sprache.

Nur ganz wenige Leute würden zurückfragen: «Ist der Dialekt von Tafers nun eine Sprache oder nicht?» Und noch weniger würden fragen: «Ist der Dialekt von Tafers ein *bloszer* Dialekt?» Wir wissen, dass *Sprache* in alltagssprachlichen Sätzen je nach Kontext disambiguiert werden muss, und dass *Dialekt* nicht so schrecklich strikt festgelegt ist.

Heute halten wir, anders als Grimm, ambige Termini in der wissenschaftlichen Diskussion für ungünstig. Gerade die unscharfe Abgrenzung von *Sprache* und *Dialekt* war der neueren Linguistik ein Dorn im Auge, da in der Alltags-

sprache mit den beiden Wörtern ungleiche Wertungen verbunden sind: *Sprache* wurde und wird als sozusagen «vollwertiges» Ausdrucksmittel, *Dialekt* als irgendwie minderwertiges aufgefasst – eine Wertung, die Grimm offenbar gerade auf das Schweizerdeutsche nicht angewandt wissen wollte. Linguistinnen und Linguisten haben diesen populären Stereotypen polemische «Definitionen» entgegengesetzt: «A language is a dialect with an army and a navy», oder: «Un dialecte est une langue qui n'a pas réussi.» Hinter diesen Pointen steht das strukturalistische Credo: Es gibt keinen wesenhaften Unterschied zwischen Sprachsystemen, die *Dialekt* oder aber *Sprache* genannt werden, die Differenz ist «nur» sozial, ja machtpolitisch bedingt. Aber gegen populäre Werturteile helfen geistreiche Richtigstellungen wenig – umso weniger, wenn sie selber etwas naiv sind: Gesellschaftliche Wertung trifft alles, was in gesellschaftlichem Brauch ist, und auch das ist eine Wirklichkeit.

Die Linguistik ist deshalb dazu übergegangen, *Sprache* und *Dialekt* kaum mehr als Termini einander gegenüber zu setzen – zu disparat sind die Bedeutungen dieser Wörter, zu eingewurzelt die damit verbundenen Wertungen und Konnotationen. *Sprache* dient uns noch erstens als allgemeiner Ausdruck für «das wichtigste und *artspezifische Kommunikationsmittel* der Menschen» und zweitens als spezieller Ausdruck für eine *Einzelsprache*, also für ein Sprachsystem mit einer (mental)en Grammatik und einem (mental)en Wörterbuch. Dann aber bleiben die Linguisten hart: Es gibt keinen wesenhaften Unterschied zwischen Sprachsystemen, ob man sie nun herkömmlicherweise *Sprache* oder *Dialekt* nennt: «Meine Sprache ist der Dialekt von Tavers» ist eine korrekte Ausdrucksweise; «Der Dialekt von Tavers ist keine Sprache» ist falsch. Um Konflikte mit den alltagssprachlichen Gewohnheiten zu vermeiden, zieht man neuerdings den neutralen Terminus *Varietät* vor, der ein Sprachsystem ohne funktionale oder soziale Charakterisierung bezeichnen will.

Wenn *Sprache* der Oberbegriff ist, fragt es sich, wie man die herkömmlicherweise als *Sprache* oder als *Dialekt* einander gegenübergestellten Systeme terminologisch unterscheiden kann. Das ist weiterhin notwendig, denn nur Erzstrukturalisten würden darauf beharren, dass zwischen dem Deutschen und dem Dialekt von Tavers *kein* wichtiger Unterschied bestehe – auch wenn er «bloss» soziolinguistisch und funktional zu begründen wäre.

Auch der Terminus *Dialekt* wird in unterschiedlicher Weise verstanden. Allen Verwendungsweisen ist gemein: 1. *Dialekte* sind «Sprachen», also Sprachsysteme; 2. *Dialekt* ist ein relationaler Begriff: Er *verweist* nicht nur auf ein Phänomen der Welt, sondern setzt es gleichzeitig zu andern in *Beziehung*.

Wenn wir ein Sprachsystem als *Dialekt* bezeichnen, dann sehen wir es nie isoliert, sondern immer im Kreise von andern Sprachsystemen oder im Gegensatz zu ihnen.

In unserm Erdteil versteht die Linguistik heute unter einem *Dialekt* ein Sprachsystem, das in primären Gruppen tradiert wird. Primäre Gruppen sind dadurch definiert, dass ihre Mitglieder in direktem *face-to-face*-Kontakt miteinander stehen; daraus ergibt sich die relative Einheitlichkeit ihres Dialekts «von selbst». Solche Kommunikation, und damit die Einheitlichkeit dialektaler Systeme, ist nur je in einem begrenzten Raum möglich. Die Bindung an primäre Gruppen und an den Raum macht aus den Dialekten Faktoren der Identifikation nach innen wie nach aussen – *heimische sprache* eben. Benachbarte Dialekte sind *ähnlich*, sie weisen also Übereinstimmungen und Abweichungen auf, und sie sind *systematisch* ähnlich, das heisst, die Abweichungen sind nicht zufällig, sondern wiederholen sich in gleicher Art: Berndeutsch *Raat* und Sanktgaller Deutsch *Ròòt* stimmen in den Konsonanten überein, und der Unterschied *aa* gegen *òò* kommt in sehr vielen weitem Wörtern vor, wie *Naat/ Nòòt*, *Straass/Stròòss* usw.

Dialekte werden über den normalen Spracherwerbsprozess von Generation zu Generation weitergegeben, ohne institutionelle Vermittlung. Dialekte sind «natürliche» Sprachen *par excellence*, ihr genuines Medium ist das primäre Medium aller menschlichen Sprachen, die Mündlichkeit. Die dialektale Zersplitterung etwa der deutschen Schweiz führt drastisch vor Augen, dass die Dialekte in Kommunikationsnetzwerken leben, deren Grenzen weitgehend durch primäre Gruppen und ihre Integrations- und Abgrenzungsbedürfnisse bestimmt werden. Dass die schweizerdeutschen Dialekte über eine ununterbrochene Kontinuität auf die alemannischen Einwanderer des 5. und 6. Jahrhunderts zurückgehen, ist sicher; weniger sicher ist dagegen, ob jene Einwanderer eine einheitliche Sprache ins Land gebracht haben, auf welche die schweizerdeutschen Dialekte samt und sonders zurückgeführt werden könnten. Sicher ist wieder, dass die Dialekte unserer entfernten Vorfahren, falls sie bereits verschieden gewesen sein sollten, trotzdem untereinander ähnlicher waren als die heutigen Mundarten; sicher ist also, dass eine Auseinanderentwicklung stattgefunden hat; unsicher ist deren Verlauf. Einige Forscher glauben, dass etwa die lautliche Entwicklung unserer Dialekte schon im 12. Jh. einigermaßen den modernen Stand erreicht habe; diese Annahme ist insofern problematisch, als sie einen extrem raschen lautlichen Wandel in den ersten sechs Jahrhunderten der Sprachgeschichte des Landes und einen praktischen Stillstand in den zweiten

sechs Jahrhunderten voraussetzt. Wir wissen aber einfach noch zu wenig über diese Prozesse.

Und es ist fraglich, ob wir jemals Genaueres wissen können. Denn alte Sprache ist immer geschriebene Sprache, und geschriebene Sprache gehorcht andern Gesetzen als die gesprochene. Bis vor nicht allzu langer Zeit herrschte bei den Linguisten die Meinung vor, die Schriftsprache sei eine bloße Überführung gesprochener in geschriebene Symbole. Richtig ist, dass die Verschriftung einer Sprache immer von einer vorher nur gesprochenen Sprache ausgeht, auf der sie, wie man sagt, «fundiert» ist. Sobald aber einmal Texte da sind und die Tätigkeit des Schreibens von andern aufgenommen wird (und ohne das hätte sie wenig Zweck), bildet sich eine Tradition des «Abschreibens». Das fängt bei der Schrift selber an: Es ist eindrücklich zu verfolgen, wie sich die westlichen Buchstabenschriften sämtliche auf ein einziges semitisches System zurückführen lassen. Aber «Schreiben ist Abschreiben» gilt auch für die Sprachform selber; einmal gefundene Schriftlösungen werden rasch aufgegriffen und sie werden auch dann noch weitertradiert, wenn sie der eigenen gesprochenen Sprache nicht (mehr) entsprechen. So scheint sich die Art und Weise, wie man die deutschen Laute in Schriftzeichen überführt, in mittelhochdeutscher Zeit bei uns hier im Südwesten entwickelt zu haben, fundiert auf der hier gesprochenen Sprache, und sie hat sich im Prinzip bis heute gehalten, obwohl manche der geschriebenen Lautunterscheidungen von fast allen hochdeutschen Dialekten aufgegeben worden sind. Schriftsprache entfernt sich in kurzer Zeit von der gesprochenen Sprache und führt ein «pergamentenes» oder «papierenes» Eigenleben, und sie lässt die wirklich gesprochene Sprache kaum mehr zu Wort kommen. *Schriftsprache* meint eine Sprache, für die sich Verschriftlichungstraditionen entwickelt haben.

Daneben gibt es die oft synonym verwendeten Termini *Gemeinsprache*, *Hochsprache* und *Standardsprache*. *Gemeinsprache* betont nicht das Medium, sondern die kommunikative *Reichweite* der Varietät. Zwar ist Sprache als Gruppenphänomen immer mehreren Sprechern «gemeinsam», *Gemeinsprache* meint aber eine Varietät, die den Sprechern von mehreren kleinern Gruppensprachen «gemein» ist. Ein schönes Beispiel war die erstaunlich einheitliche Schriftsprache, welche die Eidgenossen im 16. Jahrhundert verwendet haben. Solche kleinräumige Schrift- oder *Landsprachen* gab es damals im deutschen Sprachgebiet in grosser Zahl. Obwohl sich eine Gemeinsprache auch auf mündlichem Wege herausbilden kann, führt der übliche Entwicklungsweg über die Schrift, die von Anfang an eine Emanzipation vom eng Lokalen erzwingt

und damit den Keim des Gemeinsamen schon in sich trägt. Die Termini *Schriftsprache* und *Gemeinsprache* werden deshalb nicht selten synonym verwendet, aber sie legen den Akzent auf unterschiedliche Dimensionen. Für das Deutsche gilt, dass sich die moderne Gemeinsprache als Schriftsprache entwickelt hat, indem sich die kleinräumigeren Schriftsprachen einander annäherten. In diesem komplizierten Prozess kam es zu einem gegenseitigen Geben und Nehmen, aber auch zum zeitweisen Vorrang verschiedener Landschaften. In den einzelnen Regionen stellt sich dieser Prozess als eine allmähliche Veränderung der geschriebenen Sprache dar, an dessen Ende überall die neuhochdeutsche Standardsprache steht – eine Standardsprache, die linguistisch natürlicherweise weiter von den gesprochenen Lokalsprachen entfernt ist, als es die kleinräumigeren Landsprachen waren. Es ist auch für die deutsche Schweiz faktisch wie ideologisch falsch, diesen Prozess als simple «Übernahme» einer «ausländischen» Sprachform darzustellen.

Hochsprache bezeichnet in der Regel ebenfalls eine gemeinsprachliche Varietät, die man sich nicht selten als «Dach» hoch über den Mundarten vorstellt. Ebenso häufig verbindet sich mit dem Terminus aber eine Wertung als «höhere» Sprache – höher weniger wegen des sozialen Stands ihrer Benutzer, sondern wegen der Funktionen und Textsorten, für welche sie verwendet wird: Nämlich für nicht-alltägliche, schriftliche, ausformulierte, auf Dauer bestimmte Texte, die der grösseren Mühewaltung wert sind. In diesem Sinne ist die deutsche Schriftsprache in der Schweiz in der Tat eher «Hochsprache». *Hochdeutsch* stand ursprünglich in Opposition zu *Niederdeutsch* und war somit sprachgeographisch motiviert. Da sich aber seit dem 16. Jahrhundert die niederdeutschen Schriftvarietäten an Schriftsprachen mit hochdeutscher Fundierung angleichen, wurde der Terminus – schon von Adelung «systematisch ambig» – sowohl sprachgeographisch wie stilistisch-funktional eingesetzt. Noch immer eignet er sich nicht schlecht als Name für die deutsche Standardsprache als im Wesentlichen hochdeutsch fundierte Varietät.

Der moderne Terminus *Standardsprache* legt den Nachdruck auf die Festlegung und Kodifizierung von Grammatik und Wortschatz. In Gemeinsprachen mit grossem Geltungsbereich ergibt sich eine vernünftige Einheitlichkeit nicht wie in Ortsmundarten «von selbst», sie kommen deshalb nicht ohne Standardisierung aus, wenn ihr Funktionieren als «gemeine» Sprache gesichert sein soll. Im Unterschied zu den andern Begriffen schliesst *Standardsprache* die Verwendbarkeit für *alle* Funktionen mit ein: In einer Standardsprache muss man beten, Mathematik betreiben, Romane schreiben, seinen Schatz bezaubern und seinen Gegner beleidigen können; so darf eine Standardsprache nie völlig

einheitlich sein, sie muss eine enorme stilistische Schichtung und Raum für regionale Differenzen bieten. Der Begriff kann deshalb kaum auf die Zeit vor 1900 angewandt werden: Damals gab es z.B. noch keine offizielle gesamtdeutsche Orthographie – hier war also die Standardisierung unvollkommen; und der Grossteil der Sprachgemeinschaft benutzte die Gemeinsprache nur für gewisse Funktionen – hier fehlte die Polyvalenz. Aus diesem Grunde ist es fraglich, ob das Hochdeutsche in der Schweiz als «Standardsprache» zu bezeichnen sei, da viele der sprachlichen Funktionen hier nicht von einem Register der Gemeinsprache, sondern von den Dialekten übernommen werden.

Zwischen den Dialekten eines Raums und seiner Standardsprache können unterschiedliche Arten der «Arbeitsteilung» bestehen. Die Varietäten können *sozial verteilt* sein, indem die Dialekte auf gewisse Gruppen beschränkt sind, während die übrigen Gruppen ein *Register* der Standardsprache sprechen, entstanden aus der Vermündlichung der ehemaligen Schriftsprache; die Dialekte werden dadurch zum sozialen Stigma des *vulgus* und zum *bloszen dialect*. In der deutschen Schweiz sind die Varietäten *funktional verteilt*: Dialekt und Standard bewältigen je unterschiedliche Situationen; ein derartiges situationales Arrangement nennt man *Diglossie*. In einer diglossischen Gesellschaft gehört dem Dialekt die Bewältigung des gesprochenen Alltags, niemand kann die Standardsprache (resp. ihr Alltagsregister), der nicht zuerst den Dialekt beherrscht. Das Schweizerdeutsche ist die Erstsprache aller, Sprache des *populus*, und das hebt es über den *bloszen dialect* hinaus. Historisch interessierte Soziolinguisten sehen in der Diglossie ein archaisches Varietäten-Arrangement, das zunächst durch eine Situation abgelöst wird, in der nur noch die Unterschichten den Dialekt beherrschen, um dann in die «Einsprachigkeit» zu münden (eine paradiesische Utopie wie die klassenlose Gesellschaft).

Auch in der Deutschschweiz hat sich die Diglossie modernisiert, aber nicht durch die Verdrängung der Dialekte, sondern durch die Verallgemeinerung der Standardsprachbeherrschung auf alle Mitglieder der Gemeinschaft (so weit sie für ihre Bedürfnisse nötig ist). Man kann hier von *ausgebauter Diglossie* sprechen. Ein seltsamer Germanozentrismus ist es, den allgemeinen Dialektgebrauch als Abwehr gegen Deutschland zu interpretieren: Die Deutschschweizer wollen nicht anders sprechen als die Deutschen, sondern gleich wie die andern Schweizer. Dennoch reflektieren sich die sozialen Unterschiede auch bei uns in der Sprache, und zwar sowohl im Dialekt wie in der Standardsprache, nur dass sich in der gesprochenen Sprache aufgrund der Dialektvielfalt die sozialen Differenzen weniger ohrenfällig fassen lassen. In diesem Sinne ist die Deutschschweizer Sprachsituation «egalitärer» als dieje-

nige der «einsprachigen» Romandie, wo geringste Akzent-Unterschiede genügen, um Sprecher sozial einzuordnen.

Diglossie wird sinnvollerweise für Situationen reserviert, in denen nicht nur die beteiligten Dialekte, sondern auch die dazugehörige Standardsprache systematisch ähnlich, «verwandt» sind. Dieses Verhältnis erleichtert den Erwerb der Standardsprache vom Dialekt aus, und es ermöglicht die fast beliebige «Einfuhr» standardsprachlicher Wörter in die Dialekte. Dies macht sie «fit» zur Bewältigung der enormen Ausdrucksaufgaben, die ihnen in der ausgebauten Diglossie überbunden werden; solche funktional potente Dialekte werden auch *Ausbaudialekte* genannt, und sie zeigen natürlich, dass zwischen dem *Gebrauch* einer Varietät und ihren *Mitteln* eben doch ein Zusammenhang besteht. Über das ganze Sprachgebiet gesehen sorgt die Verwandtschaft der Dialekte mit der Standardsprache ferner dafür, dass sich die Varietäten nicht beliebig weit auseinander entwickeln – darauf hat ebenfalls schon Jacob Grimm hingewiesen.

Die Funktionen der Dialekte entsprechen ihrer Gruppen- und Raumbindung: Sie sind Nähe-Sprachen, sie bewältigen alle Situationen der räumlichen, zeitlichen, emotionalen, sozialen... Nähe. Wahrscheinlich ist es ein menschliches Grundbedürfnis, das Nähe-Distanz-Verhältnis sprachlich-stilistisch auszudrücken. Innerhalb einer jeden Gruppensprache muss es deshalb Möglichkeiten geben, sowohl Nähe wie Distanz durch die Wahl der Sprachmittel zu symbolisieren. In der Tat sind wir dazu durchaus auch im Dialekt in der Lage; in der gesprochenen Standardsprache dagegen fehlen uns manchmal die Nähe-Register, während wir in Liebesbriefen auch hier erstaunlich weit kommen können. Es wäre deshalb sehr vergrößert, wenn man behaupten wollte, in der diglossischen Situation übernehme der Dialekt alle Nähefunktionen, die Standardsprache aber alle Distanzfunktionen. Freilich aber modelliert die Diglossie die Verteilung ihrer Varietäten nach dem Vorbild der universellen Nähe-Distanz-Opposition, indem sie das eine System typischerweise die Nähe, das andere die Distanz bewältigen lässt. Daraus wachsen den beiden polarisiert gesehenen Varietäten je ganz unterschiedliche stereotype Wertungen zu, die sich auch symbolisch ausnützen lassen – etwa durch die Wahl des Dialekts als Schriftsprache zum Ausdruck von so unterschiedlichen Nähe-Kategorien wie *coolness* oder Patriotismus.

Die historisch gewachsene Sprachsituation der deutschen Schweiz gehört zum Interessantesten und Anregendsten, was dieser alte Kontinent soziolinguistisch zu bieten hat. Es wissen es nur noch nicht alle.

«TOUR DE SUISSE» DER DEUTSCHSCHWEIZER DIALEKTE

Helen Christen

Es gibt Deutschschweizer Dialekte, aber: Schweizerdeutsch *n'existe pas*. Schweizerdeutsch ist ein etablierter Sammelbegriff für die Dialekte, die in der Deutschschweiz gesprochen werden und er wird manchmal – eher zum Missfallen der Sprecherinnen und Sprecher – auch für die gesprochene Standardsprache verwendet, wie sie in der Deutschschweiz mit unverkennbar lokaler Prägung gesprochen wird. Wie viele (Deutschschweizer) Dialekte es gibt, weiss niemand, kann niemand wissen. Die Frage ist müssig, weil sie eine einheitliche Definition nötig machen würde, wie viel denn an Unterschieden vorhanden sein muss, damit wir nicht von einem, sondern von zwei Dialekten sprechen.

Im Deutschschweizer Alltag hat sich eingebürgert, die Kantone als Bestimmungsgrössen heranzuziehen und von Zuger-, Berner-, Bündnerdialekt zu sprechen. Dass es sich dabei um überaus praktikable Hilfsgrössen handelt, die aber nicht immer ins Schwarze zielen, merkt man, wenn die Leute am Bündner Heinzenberg doch nicht ganz so Bündnerdeutsch sprechen wollen, wie wir das vielleicht von ihnen erwarten. Und wir merken es auch in den alltäglichen Diskussionen darüber, dass man – wenn nicht schon im nächsten Dorf, dann sicher im nächsten Tal – «ganz anders» spräche. Was auf den ersten Blick wie Folklore anmutet – und zu einem gewissen Teil wohl auch ist – verdankt sich dem Umstand, dass wir bei Sprachformen, die unseren eignen sehr ähnlich sind, besonders hellhörig sind, und oft schon die kleinsten Unterschiede wahrnehmen und diese, wenn wir es für nötig befinden, auch herausstreichen. Aus der Ferne dagegen mögen Sprecherinnen und Sprecher aus dem Schaffhausischen und dem Thurgau recht ähnlich in den Ohren klingen, was die Betroffenen selbst natürlich ganz anders sehen...

Die Einteilung der Dialekte hat Tradition – auch in der wissenschaftlichen Dialektologie, die sich der räumlichen Verschiedenheit von Sprache(n) annimmt. In einer Disziplin, die sich Jahrhunderte lang vor allem als eine historische Disziplin verstand, sind zur Einteilung der Dialekte Kriterien herangezogen worden, welche diese nach dem Abstand zu früheren Sprachstadien eingeteilt haben. Vor dem Hintergrund der unaufhaltsamen Neuerungen, denen alle gesprochenen Sprachen unentwegt und – häufig von den Sprecherinnen und Sprechern unbemerkt – ausgesetzt sind, hat man ältere Sprachstufen als

Richtschnur genommen und die Dialekte danach eingeteilt, wo welche Neuerungen auftreten und wo nicht. Eine der Eigenheiten, die charakteristisch ist für den Südwesten des deutschen Sprachraumes, ist der Umgang mit den alten Vokalen *ue*, *üe* sowie alten langen *u*, *i* und *ü*, die in den Wörtern *Bueb* (*Bube*), *süess* (*süss*), *Huus* (*Haus*), *Iis* (*Eis*) und *Lüüt* (*Leute*) vorkommen und in der Deutschschweiz noch so ausgesprochen werden wie im Mittelalter. Die Dialekte, die diese altmodischen Vokale verwenden und sich durch eine Reihe weiterer Eigentümlichkeiten auszeichnen, werden gemeinhin als alemannische Dialekte bezeichnet, zu denen bis auf den bayerischen Dialekt von Samnaun alle Deutschschweizer Dialekte gehören.

Jetzt allerdings zu meinen, die Schweizer Dialekte wären nichts anderes als altmodisches Deutsch, erliegt einem Mythos, der sich so nicht halten lässt. Je nach sprachlicher Grösse, die man in ihrem Lauf durch die Zeit beobachtet, tragen einige Schweizer Dialekte ganz moderne Züge, die sogar die Standardsprache alt aussehen lassen – so ist die Konjugation der Verben oder die Deklination der Substantive in manchen Dialekten äusserst progressiv. Und auch die berühmte «Lautverschiebung», welche die Konsonanten *p*, *t*, *k*, in unserer Gegend vor über tausend Jahren zu *pf*, *ts*, (*k*)*ch* verändert hat (die anlautenden Konsonanten in Wörtern wie *Pfeife*, *Zahl*, *Kind* lauten im norddeutschen Mecklenburg *Piep*, *Tal*, *Kind*, im schweizerischen Mittelland *Pfife*, *Zahl*, *Chind*), weist für die Deutschschweiz einen neueren Lautstand aus.

Die Dialekte im Alpenraum, in der Dialektologie als höchstalemannisch bezeichnet, werden von den mittelländischen Dialekten, den hochalemannischen, dadurch abgegrenzt, dass hier eine grössere Zahl von Altertümlichkeiten bewahrt blieb (dass die Verben im Plural zum Teil drei formal verschiedene Formen kennen), aber auch, dass sie wiederum moderner sind und beispielsweise den Konsonanten *k* auch in lautlichen Konstellationen, wie sie etwa im Wort *trinken* gegeben sind, zu *ch* verschoben haben, sodass *trinken* als *triiche(n)* ausgesprochen wird.

Wie aber steht es mit den Wörtern, die doch so gerne ins Feld geführt werden, wenn es um die viel beschworene Ursprünglichkeit und Diversität der Dialekte geht? Natürlich kann man im Sprachatlas der deutschen Schweiz (1962-1997), der die räumlichen Unterschiede der Deutschschweizer Dialekte kartiert, zur Kenntnis nehmen, dass der Schmetterling, der Obstkuchen und das Schnurren der Katze in einer Vielzahl von regionalen Bezeichnungen vorkom-

men. Bloss ist der Wortschatz der für Veränderungen zugänglichste Teil unserer Sprache: Während viele Sprecherinnen und Sprecher der Lautung und der Formenbildung des Dialekts oder der Dialekte, die sie in der Kindheit erworben haben, zeitlebens relativ treu bleiben, eignen sie sich bis ans Lebensende neue Wörter an, die ihren Wortschatz ständig verändern. Das ist auch unerlässlich für die Bewältigung des Alltags: Wir brauchen präzise Wörter, die etwa den relevanten Unterschied zwischen einem E-Mail und einem Brief mit wenig Aufwand benennen können, und so gelangt *E-Mail* wie viele anderen neuen Wörter ins Luzerndeutsche, Baseldeutsche, Nidwaldnerdeutsche. Dass einige Sprecherinnen und Sprecher sich nun neben dem *Pfifalter* auch noch den *Summervogel* oder den *Schmetterling* leisten, verdankt sich einerseits der Durchschlagkraft von Wörtern, die durch ihre Präsenz in der geschriebenen Sprache gewissermassen einen kommunikativen Mehrwert haben, andererseits dem Umstand, dass wir in der alltäglichen Kommunikation mit Sprecherinnen und Sprechern verschiedener Regionen nicht mit besonderen Wörtern auffallen wollen, die vom Gehalt der Äusserungen ablenken würden. Mögen Nachfragen von der Art – du sagst *Pfifalter*, kommst du aus dem Wallis? – manchmal willkommener Gesprächsanlass sein, sind sie eher irritierend, wenn es um Massnahmen gegen das Aussterben einer Schmetterlingspezies geht.

Hört man sich an, wie die Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer ihren sprachlichen Alltag bewältigen, so kann man feststellen, dass vom Schächental bis Riehen dafür weitgehend die gleichen Wörter gebraucht werden, freilich in Urner oder Basler Lautung. Unterschiede im Wortschatz sind am ehesten dann zu erwarten, wenn über Landwirtschaft, Haushalt und Handwerk gesprochen wird, allerdings so, wie diese vor der Verbreitung von Mähdrechern, Handmixern und Robotern betrieben wurden. Unterschiede sind auch in der Dialektliteratur zu erwarten, deren Legitimation oft gerade darin zu bestehen scheint, einer entsprechend geneigten Leserschaft mit besonders exotischen und eigentümlichen, aber nicht zwingend aktuellen Wortschatzvarianten gefällig zu sein.

Das heisst nun keineswegs, dass es die Vielfalt der Dialekte nicht mehr gäbe. Meist lassen sich Sprecherinnen und Sprecher, von deren Herkunft wir nichts wissen, nach ihrer Sprechweise regional verorten – nach wie vor hören wir den Solothurner, die Obwaldnerin heraus. Weil die so genannten Schibboleths, die Wörter, an denen wir die Herkunft zuverlässig erkennen können, häufig

auf sich warten lassen, sind es andere Phänomene, die uns eine ziemlich verlässliche Zuordnung erlauben. Es sind dies die charakteristischen Lautungen.

Beispielsweise wird der *ei*-Laut in *Geiss* oder *Einsamkeit* und vielen anderen «alten» und «neuen» Wörtern im Westen als *ei*, im Osten als *äi* ausgesprochen. In Teilen des Kantons Bern und im freiburgischen Sensebezirk ist aber auch *Geess*, im Thurgauischen *Gaass* oder in einigen Dörfern des St. Galler Rheintal *Goass* zu hören. Auch die Formenbildungen zeigen erhebliche dialektale Varianz: *wir gehen* kommt u.a. in den Varianten *göi*, *göö*, *gää*, *gaa*, *gei*, *gee*, *geen*, *gänd*, *gönd*, *gange*, *gönge*, *ganged*, *gaand* vor. Laute und Formen verbinden sich in unseren Köpfen zu einem Ganzen und machen das besondere Gepräge eines Dialektes aus und lassen auch einen modernen Text, thematisch weitab von den Wanderpfaden traditioneller Dialektliteratur, sicher als Berndeutsch erkennen: «*wie d hüener zmits im morgegraue / stöh si scho parat / mit de fürwehrrote rote socke / u em fotoapparat / die wanderer / we längwyli chönnt töte / wäre si scho nümme da / aber nach der erste bläiig / göh si die nächsti routen a / die wanderer / (...) wie herrlech lüchte d matte u der bodepriis / die einsamkeit bim wandere / störe gäng die andere*» (Stiller Has: Chole. Sound Service 1998). Diese lautlichen und formalen Eigenschaften von Dialekten verändern sich im Lauf der Jahrzehnte naturgemäss auch, weisen im Unterschied zum Wortschatz aber eine erstaunliche Stabilität auf und garantieren weiterhin die Vielfalt der Deutschschweizer Dialekte, die von den Kindern nach wie vor verlässlich aus der sprachlichen Vorlage ihrer Lebensumgebung erworben werden.

Eine *Tour de Suisse* der Deutschschweizer Dialekte verspricht also auch heute noch zu einem spannenden Unterfangen zu werden, weil vom Rheintal zum Sensebezirk, vom Ramsen bis ins Urserental doch merklich unterschiedlich gesprochen wird. Im Unterschied zu früher kann aber diese Begegnung mit der Deutschschweizer Dialektvielfalt mit sehr viel bescheidenerem Aufwand betrieben werden. Das öffentliche Radio und das öffentliche Fernsehen mit ihrer Programmvielfalt und ihren Sendezeiten rund um die Uhr beschäftigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die aus unterschiedlichen Gegenden kommen und die schweizweit die Unterschiedlichkeit ihrer Dialekte zu Ohren bringen. Die binnenschweizerische Migration und die vielen Berufspendlerinnen und -pendler machen zudem den persönlichen Kontakt mit Andersdialektalen im Beruf, in den Vereinen, in der Politik zu einer Alltäglichkeit. Wir alle sind also überaus routiniert im Umgang mit verschiedenen Dialekten, wohl weit routinierter als man das noch vor Jahrzehnten und Jahrhunderten war.

Dass sich Menschen aneinander anpassen, ist eine soziologische Binsenwahrheit, wer also von Rapperswil nach Burgdorf umzieht, wird sich vielleicht an seine neue Umgebung anpassen, auch sprachlich. Das Fortbestehen der Dialekte scheint vom Stellenwert der Ortsdialekte abzuhängen. Ist der Ortsdialekt von Burgdorf, wie er von den Einheimischen gesprochen wird und von Generation zu Generation weitergegeben wurde, nach wie vor die Richtschnur für den Sohn der Rapperswilerin, der in Burgdorf aufwächst? Bis zum heutigen Tag ist diese Art der Tradierung erfolgreich und hält die Unterschiedlichkeiten der Deutschschweizer Dialekte – trotz aller Unkenrufe – aufrecht.

LITERATUR

CHRISTEN, HELEN (1998), *Dialekt im Alltag*, Tübingen.

Sprachatlas der Deutschen Schweiz (SDS) (1962-1997), begründet von HEINRICH BAUMGARTNER und RUDOLF HOTZENKÖCHERLE, in Zusammenarbeit mit KONRAD LOBECK, ROBERT SCHLÄPFER, RUDOLF TRÜB und unter Mitwirkung von PAUL ZINSLI; Hg. von RUDOLF HOTZENKÖCHERLE, Bde I-VIII, Bern/Basel.

MUNDARTEN UND IDENTITÄTEN

Iwar Werlen

Einleitung

Im Gebrauch des Schweizerdeutschen drücken die Bürgerinnen und Bürger der deutschsprachigen Schweiz ihre lokale Identität aus. Das ist keine neue Nachricht, aber eine diskutierbare. «Identität» ist nämlich eines jener Wörter, die Uwe Pörksen einmal Plastikwörter nannte. In wissenschaftlicher Verwendung entstanden, sind sie zur unbestimmten Allerweltsfloskel verkommen. Darum ist es nötig zu sagen, was unter Identität verstanden werden soll. Sozialpsychologen unterscheiden personale und soziale Identität. Die personale Identität (die Person, die ich über die Zeit hinweg durch alle Entwicklungen hindurch bin) ist hier nicht gemeint. Im Vordergrund stehen die sozialen Identitäten (zu welcher sozialen Kategorie gehöre ich?).

Soziale Identitäten zwischen Gemeinsamkeit und Verschiedenheit

«Wer bin ich?» und «Wer bin ich nicht?» – das sind die Fragen, auf die der Begriff der Identität Antworten sucht. Der Plural «Antworten» steht hier bewusst. Ich bin ein Mensch, ein Mann, ein Vater, ein Sprachwissenschaftler, ein Briger, ein Schweizer... und einige dieser Identitäten haben mit meinen Mundarten zu tun. Ja, auch die Mundarten sind im Plural: Wenn ich mit meiner Schwester rede, spreche ich Brigerdeutsch, mit Berner Studierenden spreche ich meine eigene, idiosynkratische Mundart, mit meiner Frau spreche ich in einem schwäbisch gefärbten Hochdeutsch und mit meinen deutschen Kollegen ein schweizerisch gefärbtes Hochdeutsch. Bin ich deswegen ein sprachliches Chamäleon? Nein. Denn ein Chamäleon schützt sich durch seine Anpassung an die Farbe der Umgebung; der flexible Sprecher (wie das Jürgen Macha, ein deutscher Dialektforscher, nannte) dagegen zeigt durch die Wahl der Mittel aus seinem sprachlichen Repertoire, als wen er sich und die andern in einer Situation betrachtet, was er mit ihnen gemeinsam hat und worin er sich von ihnen unterscheidet. Anders gesagt: Er bringt seine Identität in dieser Situation zum Ausdruck (das tut natürlich auch die flexible Sprecherin mit ihrer Identität).

Sprachliche Varietäten und Identitäten

Mein Grossvater erzählte mir einmal die Geschichte seines Lehrers aus Brig, den er im Ruhestand besuchen ging. Er schilderte, wie er aus dem Zug stieg, durch die Stadt zum Haus ging, wo er den alten Lehrer vermutete. Als er näher kam, sah er einen älteren Herrn im Garten sitzen und stricken. Er erkannte den Lehrer, blieb stehen:

- *dischä Naazi isch daa derfor gschtanne* / dieser Nazi (=Ignaz, für «ich») ist da davor gestanden
- *der Puggl vollä glachet* / den Buckel voll gelacht
- *in ds Gesicht ne daa so angglüegt* / in das Gesicht ihn da so angeschaut
- *ii und Ignaz kommt mich besuchen, das isch jetzt schön*
- *är hed nit wallisertitsch ggret* / er hat nicht Walliserdeutsch gesprochen
- *[..] isch Badenser ksii vom Groosherzogtum Badu* / ist Badenser gewesen vom Grossherzogtum Baden
- *aber der im Häärze drinna ischt der mee Schwizer ksi als* / aber der im Herzen drin ist der mehr Schweizer gewesen als
- *der het dem titsche nimmä naakfräkt jawoll* / der hat dem Deutschen nicht mehr nachgefragt, jawohl

In seiner lebhaften Erzählung auf Walliserdeutsch zitiert der Grossvater den Lehrer auf Hochdeutsch; er wechselt also die Sprache und macht dadurch deutlich, dass der Lehrer kein Walliser war, eben weil er nicht Walliserdeutsch sprach. Er verortet ihn territorial im Grossherzogtum Baden. Dieser territorialen Zuordnung stellt er aber gleich anschliessend die emotionale entgegen – im «Herzen» war der Lehrer Schweizer, mehr als mancher Schweizer. Aber Walliser war er nicht, nur Schweizer. Sprachliche, territoriale und emotionale Identität stehen miteinander in Konflikt.

Wer den Mund aufmacht und zu sprechen beginnt, teilt nicht nur die Inhalte mit, über die er spricht, er teilt auch einiges über sich selbst mit. Schweizerdeutsche Dialekte sagen immer auch aus, woher jemand kommt, zu welcher Sprachgemeinschaft er gehört. Insofern verankern sie Menschen territorial. Schweizerinnen und Schweizer haben eine *Heimatgemeinde* und einen *Heimatschein* (beides Schweizer Wörter im *Variantenwörterbuch des Deutschen*) und eine *Heimatsprache*. Wer hingegen das Hochdeutsch einer deutschen Nachrichtensprecherin spricht, verankert sich national – als Deutsche.

Welchen Sinn hat diese (bewusste oder unbewusste) Demonstration lokaler Identität? Sie ist ja nicht unproblematisch: Eine aus Zürich stammende Studentin an der Universität Basel hat die Reaktion der Baslerinnen und Basler auf ihr Zürichdeutsch mit einem relativierenden Lächeln als «Feindschaft» bezeichnet (zitiert in einem Aufsatz von Lorenz Hofer in *Linguistik online*, 2004). Und umgekehrt sprechen die Walliser in Bern vom «Exotenbonus», den sie dank ihres Walliserdeutschen haben; einen Bonus, den schon der damals noch junge Felix Platter in Anspruch nahm, als er in Zürich auf Walliserdeutsch betteln ging und dazu als alter Mann in seiner Biographie anmerkt: «wo ich in ein wirtzhuß kam, horten mich die lüt gären die Wallesser sprach reden und gaben mier gären.»

Identitäten sind nicht ein für allemal gegebene Zuschreibungen; sie werden vielmehr immer wieder in Interaktionen, Diskursen und Aushandlungen hergestellt, verändert, verneint oder verleugnet. Nicht mit jedem Walliser spreche ich walliserdeutsch – manchmal ist es mir lästig oder unangenehm, als Walliser identifiziert zu werden. Identitäten bilden sich im Schnittpunkt von Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten, von Standpunkten und Blickrichtungen.

Die deutsche Schweiz als Sonderfall?

Aus der Sicht der Entwicklungen in den umliegenden Staaten, aber auch aus der Sicht der französischsprachigen Schweiz stellt der umfassende Gebrauch der Mundarten in der deutschen Schweiz durch (fast) die ganze Bevölkerung in der mündlichen und zunehmend auch der schriftlichen Kommunikation einen Sonderfall dar. Analysiert man den internen Deutschschweizer Diskurs über diesen Sonderfall, findet man drei Erklärungsmuster: Abgrenzung gegen die Deutschen, Widerspiegelung der demokratischen und föderalen Strukturen, Hochwertung des Schweizerdeutschen als Sprache der Nähe, der Heimat – wie manche auch sagen, des Herzens.

Der Abgrenzungsdiskurs: Die deutsche Schweiz gehört zum deutschen Sprachraum, der nicht identisch ist mit Deutschland. Abgrenzung ist hier nötig, müsste aber nicht zum Dialekt führen. Auch Österreich gehört zum deutschen Sprachraum, auch Österreicher grenzen sich ab, auch sie tun es mit der Sprache, aber in anderer Art. Darum kann Abgrenzung allein die Verhältnisse nicht erklären.

Die Widerspiegelung demokratischer und föderaler Strukturen: Dieser Diskurs geht weit zurück. Franz Joseph Stalder, der Begründer der Schweizer Dialektologie, sagte es im Vorwort zu seinem Buch *Die Landessprachen der Schweiz oder Schweizerische Dialektologie* von 1819 schon klar (und er hat viele Vorgänger): «So stark sonst in den Ländern deutscher Zunge die Mundart des Gebildeten von der Mundart des Volkes absticht, so waltet doch bei uns, d.h. in den Städten sowohl als in den Dörfern, eine und dieselbe Sprache, nämlich die Volkssprache, so dass zwischen (sic!) der Sprechart des höchsten Staatsbeamten und geringsten Tagelöhners selten ein merklicher Unterschied verspürt wird.» Unabhängig also von ihrer sozialen Stellung und ihrem Bildungsgrad sprechen alle (Deutsch)-Schweizer die gleiche Sprache – die schweizerdeutsche Volkssprache (und Stalder meint natürlich die Mundarten, nicht einen Standard). Aber auch die Föderalität ist zentral: Die Schweiz ist bis heute eine Schweizerische Eidgenossenschaft und diese besteht laut Artikel 1 der heute geltenden Bundesverfassung aus dem Schweizervolk und den Kantonen. Darum ist die lokale, regionale und kantonale Identität gebunden an den lokal verortbaren Dialekt.

Mundart als Sprache der Nähe, des Herzens: Dieser Diskurs ist der zählebigste überhaupt. Er läuft der tatsächlichen Entwicklung zuwider. Die schweizerdeutschen Dialekte sind längst ausgebaute Sprachen geworden, in denen jedes Thema in jeder Textsorte darstellbar ist. *Ich chennti jetz ooni wiiteres in dischem tekscht uf wallisertitsch witerfare und waarschiinli verschtääti mi die meischte fa dene, wa dits läsent.* Dennoch bleibt das Stereotyp bestehen, dass wir uns in der Mundart wohl fühlen und im Hochdeutschen nicht. Im Dialekt gibt es keine Fehler, im Hochdeutschen schon. Im Dialekt braucht man sich keine Mühe zu geben, im Hochdeutschen schon. Im Dialekt geht's von selbst, im Hochdeutschen nicht. Die Liste liesse sich verlängern. Joachim Scharloth vom Deutschen Seminar der Universität Zürich hat vor kurzem in einer empirischen Untersuchung einen «Hochdeutschkomplex» der Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer (nachzulesen in der Internet-Zeitschrift *Trans*, Nr. 25) nachgewiesen – der eigene Hochdeutschgebrauch wird abgewertet, als schlecht eingestuft. Darin zeigt sich, dass die Abgrenzung mit einer Selbstabwertung einhergeht, die sich in Abwehr und Ablehnung verwandelt.

Alle drei Diskurse vermögen nur ansatzweise zu erklären, warum die Mundarten in der deutschen Schweiz zum allgegenwärtigen sprachlichen Kommunikationsmedium geworden sind. Roland Ris hat von Dialektwellen gesprochen – vielleicht keine gute Metapher, weil Wellen verebben, nicht aber diese.

Es ist ja so, dass der Prozess der immer stärkeren Ausweitung des Mundartgebrauchs von niemand geplant wurde. Er hat sich durchgesetzt gegen alle, die ihn bekämpften, die für eine funktionale Verteilung von Mundart und Hochsprache plädierten, die den Hochdeutschgebrauch in den Schulen selbstverständlich machen wollten. Es scheint um einen typischen Prozess der «unsichtbaren Hand» zu gehen, bei dem viele Einzelne ihre kommunikativen Ziele auf die einfachst mögliche Art zu erreichen suchten und dabei die kommunikativen Normen etablierten, die uns heute nicht nur erlauben, sondern verpflichten, in möglichst vielen Fällen Schweizerdeutsch zu sprechen. Darum sind Zweifel an einer erfolgreichen Sprachplanung in diesem Bereich erlaubt.

Das Gegenbild – die Nationalsprachen

Was der Sonderfall bedeutet, wird erst klar, wenn man die Alternativen betrachtet. Die europäischen Nationalstaaten haben seit dem 19. Jahrhundert das Bild des einsprachigen Staates geschaffen, in dem alle Bürger (die Bürgerinnen zählten damals noch nicht mit) die gleiche Sprache sprechen und verstehen sollten. Das geschah – zumindest in Frankreich, in Deutschland lief der Prozess anders – durchaus in politischer Absicht: Alle Bürger sollten sich am politischen Leben beteiligen können. Lokale Identität wurde ersetzt durch nationale. Allerdings, die akzentlose, keiner Herkunft zuordenbare Sprache ist fast überall einer bestimmten gesellschaftlichen Schicht, den Gebildeten, den Intellektuellen zuzuordnen. Damit wird sie wiederum zum Zeichen sozialer Identität.

Die Schweiz nach 1848 stellt keine Nation im obigen Sinn dar; sie ist ein postnationaler Staat *avant la lettre*. Als 1848 die erste Bundesverfassung beraten wurde, vermied die Tagsatzung die Rede von der schweizerischen Nation und ersetzte sie durch die Schweizerische Eidgenossenschaft. Das ist nicht einfach ein Austausch von Etiketten – es ist ein konzeptioneller Unterschied. Und wenn ein bekannter Sammelband von der «Erfundenen Schweiz» und den «Konstruktionen nationaler Identität» spricht, wird deutlich, dass die Schweiz denkbar ungeeignet ist für das Konzept der Nationalsprache (auch wenn die Landessprachen auf Französisch *langues nationales* heissen).

Nationale Verständigung und lokale Identität

Identitäten anzuzeigen ist eine unvermeidliche, aber nicht unbedingt die primäre Funktion des Sprechens. Unser primäres Ziel ist es ja, uns verständlich zu machen und verstanden zu werden. Mundarten werden üblicherweise nur von einer relativ kleinen Zahl von Menschen gesprochen, während die nationalen Sprachen von vielen Menschen gesprochen und verstanden werden. Die Sprachwissenschaft kennt dafür den Begriff der kommunikativen Reichweite. Die Mundarten der deutschen Schweiz haben eine geringere kommunikative Reichweite als das Standarddeutsche, aber eine grössere als die auf Familie, Freunde und engere Lokalgemeinschaft beschränkten Dialekte im südlichen Deutschland oder in Österreich. Die Dialekte unterscheiden sich zwar voneinander, aber die meisten von ihnen sind mit relativ geringer Mühe für die andern verständlich. Nicht alle Dialekte sind dabei gleichberechtigt: eine Sprecherin aus Grindelwald oder Kippel oder Safien wird mehr Mühe haben, von Menschen aus Zürich oder Basel verstanden zu werden, als eine Stadtbernerin. Die kommunikative Reichweite ist aber in den letzten Jahrzehnten grösser geworden. Es gibt immer mehr Präsenz vieler verschiedener Mundarten in Radio und Fernsehen, was zu einer immer grösseren rezeptiven Fähigkeit der Zuhörerschaft führt. In der deutschen Schweiz ist die interne Kommunikation auch bei der Verschiedenheit der Dialekte gewährleistet.

Die Verwendung der Mundart in praktisch allen Lebenssituationen beeinträchtigt jedoch die Verständigung mit Menschen, die keine der Mundarten sprechen und sie nicht verstehen. Hier stellt sich also die Frage nach der nationalen (und internationalen) Verständigung. Und zwar in doppelter Hinsicht: der Verständigung in der sprachlichen Kommunikation und der Verständigung über sprachliche Kommunikation. Der erste Teil ist klar: Nur wenn ich mit anderssprachigen Personen in einer Sprache rede, die zu verstehen sie in der Lage sind, kann ich mich verständlich machen. Nach der heutigen Lage der Dinge heisst das: Entweder Hochdeutsch oder die andere Sprache sprechen. Der zweite Punkt ist weit weniger evident: Wir teilen nicht die gleichen Kommunikationskulturen zwischen den Sprachgemeinschaften. In der französischen Sprachgemeinschaft sind *patois* negativ besetzt, ist ein hohes Normbewusstsein in Bezug auf die Standardsprache vorhanden und die Fehlertoleranz ist gering. In der deutschschweizerischen Sprachgemeinschaft ist das alles anders. Verständigung heisst hier auch zu akzeptieren, dass andere anders sind – auf beiden Seiten.

Nach all dem, was hier gesagt wurde, ist es ein eigentlich ein Widerspruch, von *nationaler* Verständigung und Kohäsion zu sprechen. Die Verfassung spricht hier seit 1996 eine andere Sprache: «Der Bund und die Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften» heisst es in Artikel 70 Absatz 3 der Bundesverfassung. Dass hier von Sprachgemeinschaften die Rede ist (und nicht mehr von Sprachen und Sprachgebieten), ist ein gutes Zeichen. Denn die Sprachgemeinschaften sind vielfältig und sie ermöglichen vielfältige Identitäten – vom Heimatort bis hin zur Schweizerischen Eidgenossenschaft. Die flexiblen Sprecherinnen und Sprecher in den Sprachgemeinschaften werden sich ihre Wege in die Zukunft multipler Identitäten bahnen. Den Deutschschweizerinnen und Deutschschweizern kann man dabei helfen, mit etwas mehr Gelassenheit und Selbstbewusstsein ihr hochdeutsches Repertoire zu verwenden, ohne dabei ihre lokale Identität aufzugeben.



UNE MENACE POUR LA COHÉSION NATIONALE?

Ernest Weibel

L'emploi du suisse allemand ne menace, en aucun cas, la cohésion nationale. Celle-ci ne dépend pas, en effet, de facteurs linguistiques. La Suisse constitue une nation politique. Elle a été bâtie depuis 1291 par des communautés rurales et urbaines alémaniques au sein du Saint-Empire romain germanique; puis au début des Temps Modernes ces collectivités ont étendu leur pouvoir dans des pays romands et italiens, en leur laissant leur idiome ainsi que leurs us et coutumes. A la fin du XV^e siècle, les Ligues suisses se détachent *de facto* de l'Empire, l'indépendance *de jure* étant acquise en 1648. Le Corps helvétique s'est forgé au cours d'un long processus historique, complexe et enchevêtré, lors duquel des facteurs de politique étrangère, de défense et d'économie ont joué un rôle prépondérant. De même, le clivage religieux depuis la Réforme a constitué un élément important de la construction helvétique; source de disputes et de luttes, il a abouti non sans mal à un équilibre confessionnel et à la tolérance. L'allemand a été la langue officielle de l'ancienne Confédération d'avant 1798. Certes, le Pacte du Grütli de 1291 est rédigé en latin, mais toutes les *Bundesbriefe* ultérieures, à partir du Pacte de Brunnen en 1315, sont en allemand¹. Toujours est-il que la langue ne joua pas un rôle déterminant dans la construction de l'ancienne Confédération, dont les déchirements résultaient surtout des luttes politiques et confessionnelles, des conflits d'intérêts et des problèmes économiques. Sous l'Ancien Régime d'avant 1798, les pays sujets et alliés de la Confédération des XIII Cantons (tous les cantons étaient de langue allemande, y compris Fribourg) ont continué à employer leur idiome: français et patois romands dans les territoires romands, italien et patois lombards dans les zones italophones (bailliages tessinois et Valteline soumise aux Grisons).

Néanmoins, comme l'a démontré Ulrich Im Hof, à la fin du XVIII^e siècle, malgré les efforts de quelques esprits éclairés, la Suisse n'avait pas encore pleinement pris conscience de constituer une nation multilingue, «l'allemand étant toujours considéré comme la langue suisse»². La République helvétique de 1798 à 1803 va introduire le principe d'un Etat suisse trilingue (allemand, français et italien). Toutefois, il faudra attendre la constitution fédérale de 1848 pour que le trilinguisme soit véritablement institutionnalisé, et la révision constitutionnelle de 1938 pour que la Confédération devienne quadrilingue (avec le rhéto-romanche). Il n'en demeure pas moins vrai que l'allemand reste la

langue de la Suisse alémanique et de la majorité de la population de la Confédération.

Les Suisses ont établi alors une sorte de *modus vivendi*, en partageant ensemble des intérêts économiques et des aspirations de sécurité, de justice, de médiation et d'égalité, ainsi qu'une même vision du monde politique. De multiples liens de solidarité, de confiance, de tolérance et de dialogue se sont ainsi tissés entre Suisses; lesquels se sont, du reste, mélangés au delà de leurs clivages linguistiques. Les migrations internes ont resserré, par ailleurs, les liens entre Suisses de langues et de religions diverses. La recherche de l'unité dans le respect de la diversité semble bien être la clef de voûte de l'ensemble helvétique. L'histoire que l'on a partagé ensemble, les luttes sociales et politiques que l'on a mené de front, ainsi qu'un attachement profond à la vie locale et à la démocratie, unique en son genre en Europe: tous ces éléments ont cimenté notre édifice national.

En 1847, lorsque les Radicaux ont commencé à bâtir l'Etat fédéral moderne, la question des langues ne figurait pas au centre de leurs préoccupations; ce qui les intéressait avant tout, c'était la construction d'une société moderne et démocratique issue des cendres du Sonderbund, en gommant les clivages religieux, sources de disputes depuis le début du XVI^e siècle. Par ailleurs, ils voulaient enlever aux cantons une partie de leurs prérogatives, sans pour autant les faire disparaître. Toujours est-il, comme «l'a fort bien défini le professeur Luthy... la Suisse au fond, n'a jamais résolu le problème politique du plurilinguisme, elle a évité de le poser, ce qui est toute autre chose». Cette observation, qui figure dans un article de la *Feuille Centrale de la Société suisse de Zofingue* (Genève, octobre 1973, 113^e année, no 6: 309), consacrée à l'évolution des rapports de forces entre la Suisse alémanique et la Suisse romande, est, à mon avis, toujours actuelle, en dépit des innombrables débats et projets s'y référant.

L'essor du suisse allemand dans la société alémanique, date de la fin du Troisième Reich. Celui-ci entraîna une rupture culturelle entre l'Allemagne et la Suisse alémanique, à telle enseigne que «dans les années qui suivirent la Seconde Guerre Mondiale», alors que les dialectes disparaissent d'une manière radicale en Allemagne, «une véritable barrière linguistique s'érigea peu à peu à la frontière nord de la Suisse». Sur ces entrefaites, le dialecte progresse considérablement dans les décennies soixante et soixante-dix à l'école, dans l'Armée, à l'Eglise et surtout dans les médias de masse, ainsi que dans les discours à

caractère officiel³. Bref, les Alémaniques expriment leur identité et leur différence grâce au dialecte. Le recours qu'ils font au suisse allemand s'apparente au discours du *Vialtar ma capissuf miga* des Tessinois. «Devant l'afflux d'immigrants non seulement alémaniques, mais aussi italiens, l'autochtone, c'est-à-dire le Tessinois, a un moyen très simple d'exprimer sa différence: le recours au dialecte local. Il lui permettra d'affirmer face à son voisin napolitain: *Vialtar ma capissuf miga* (Vous ne nous comprenez pas). En bon italien, cela se dirait: Voi non ci capite. L'écart est de taille»⁴.

En 2005, le suisse allemand représente la seule et unique langue véritablement propre à la Confédération⁵; il est devenu courant non seulement dans la sphère privée mais également dans la vie économique. Selon la brochure de l'Office fédéral de la statistique *Le paysage linguistique en Suisse* (avril 2005), 90,8% des Suisses en Suisse alémanique parlent le dialecte en famille, et son usage à l'école et au travail est considérable. Bref, le suisse-allemand existe, et je dirais, aujourd'hui au-delà des statistiques officielles, des controverses et des langues de bois, il représente l'essence, le *Volksgeist* de la Suisse alémanique. Assurément, la célèbre formule de l'Alémanique qui parle une langue qu'il n'écrit pas et qui écrit une langue qu'il ne parle pas reste toujours valable. Toutefois, l'usage du dialecte est de nos jours amplifié, entre autres, par la radio et la télévision. L'écrit reste en Suisse alémanique l'apanage de l'allemand et tout le problème résulte, notamment pour le locuteur non alémanique désireux communiquer avec un interlocuteur alémanique, de maîtriser *de facto* deux idiomes.

La compréhension entre Suisses est bien entendu vitale; toutefois, il importe de rappeler que l'arbre ne doit pas cacher la forêt. Ce qui est primordial, c'est que l'on puisse se comprendre, soit par l'une de nos quatre langues nationales, soit par le suisse allemand. Enfin, n'oublions pas que l'on peut toujours recourir à la traduction, sans passer pour autant pour un mauvais Confédéré. De surcroît, il est évident, à moins d'aspirer à la perfection, c'est-à-dire à introduire dans chaque Suisse un gène lui donnant immédiatement le don d'être polyglotte, on ne pourra jamais espérer que tous les citoyens puissent maîtriser l'allemand, le français, l'italien, le suisse allemand, le dialecte tessinois, le Rumantsch Grischun, le puter (Haute Engadine), le vallader (Basse Engadine), le surmiran, le sutsilvan et le sursilvan. A mon sens, ce qui importe, c'est que l'on facilite au plus grand nombre la compréhension de la culture de l'autre et que les principaux acteurs de la vie économique, politique et sociale du pays puissent s'entendre au-delà des barrières linguistiques.

Que faire à propos du suisse allemand? Tout d'abord, la question s'adresse aux Confédérés alémaniques, qui doivent aujourd'hui choisir entre plusieurs solutions. Soit, ils continuent à évoquer le problème de la position du suisse allemand dans la société alémanique sans le résoudre, en espérant que le temps le réglera; soit ils tentent d'aborder cette question en freinant son développement et en renforçant le poids de l'allemand, entre autres dans les médias audiovisuels et à l'école. A mon sens, les sphères dirigeantes alémaniques ne peuvent différer indéfiniment ce positionnement notamment dans un monde globalisé où la communication est devenue l'Alpha et l'Omega de l'homme moderne. Faut-il amorcer une phase de «néerlandisation», en conférant au suisse allemand un statut de langue nationale aux côtés de l'allemand ou doit-on bannir le dialecte de la vie économique et politique et promouvoir à tout rompre la langue de Goethe? En Suisse, tout se fait lentement, et je conçois que l'on ne puisse bousculer ainsi un mode de vie dialectal. Cependant, l'on pourrait se demander si l'on ne devrait pas interroger les intéressés, c'est-à-dire les locuteurs alémaniques, pour savoir ce qu'ils pensent de ces deux options. Après tout, la démocratie référendaire peut aussi s'appliquer à cette question?

Il est évident que le positionnement alémanique en matière de dialecte se répercute au sein des minorités latines, en particulier au niveau de l'école. Les communautés latines ne peuvent pas ignorer le phénomène du suisse allemand; elles doivent obligatoirement l'intégrer dans leur vision de la société alémanique. Si l'on prend le cas de la Suisse romande, on peut se demander s'il faut continuer à apprendre l'allemand aux jeunes Romands, en sachant qu'ils arriveront peut-être à lire le *Blick*, voire la *Neue Zürcher Zeitung*, sans pour autant comprendre un traître mot d'une conversation ou d'un échange de propos dans une émission de la télévision alémanique sur le football ou le ski. Bref, ne devrait-on pas à envisager sérieusement de donner des leçons de suisse allemand en parallèle à l'allemand dans les écoles des cantons romands, en sachant qu'il s'agit d'un atout pour l'avenir; la réalité montrant que la compréhension de la société alémanique passe obligatoirement par le dialecte.

Dans *Mundart- und Standardsprachen in der Schweiz* (paru en 1982 en allemand, et en 1985 en français), le professeur Robert Schläpfer craint que «l'abandon de l'allemand par les Suisses alémaniques renforce la barrière linguistique qui les sépare des autres régions de la Suisse, ce qui n'est pas souhaitable d'un point de vue politique. Est-ce que les minorités, petites et grandes, devront apprendre à l'avenir le suisse allemand plutôt que l'allemand standard, et quel suisse allemand? Il est douteux qu'elles soient disposées à apprendre

une forme de langue qui ne peut pas être utilisée dans un espace germanophone plus vaste que la Suisse allemande»⁶. Cette renonciation affaiblirait ainsi, selon le professeur Schlöpfer, la cohésion de la Confédération, les minorités continuant à privilégier l'allemand. De surcroît, elle susciterait l'embarras, le suisse allemand n'étant pas homogène et présentant différentes formes ou variétés selon les régions (Zurich, Bâle, Berne ou Haut-Valais, pour n'en citer que quelques unes).

Que les minorités latines helvétiques évoquées plus haut ne soient pas motivées pour apprendre le suisse allemand – car celui-ci ne leur facilite pas l'accès au monde germanophone d'outre-Rhin –, j'en conviens aisément. Mais elles ne sont pas plus enclines à apprendre l'allemand. La raison de cette résistance réside dans l'histoire, la culture et la psychologie des peuples latins de la chaîne des Alpes face au milieu germanique. Toutefois, si l'on fait abstraction des préjugés et des pesanteurs sociologiques et historiques, on peut s'imaginer que si l'on offrait aux jeunes des minorités latines un bagage scolaire en suisse allemand aux côtés de l'allemand, on leur ouvrirait un nouvel horizon, en leur permettant des échanges fructueux avec le monde alémanique – et on améliorerait la compréhension mutuelle.

Quant à la menace pour la cohésion nationale, mentionnée plus haut, je n'y crois pas; bien au contraire: l'unité nationale en sortirait renforcée, dans la mesure où le suisse allemand permettrait une communication immédiate et sans faille entre locuteurs romands et alémaniques. Je conçois qu'il s'agit d'une véritable révolution culturelle, qui soulèverait des vagues d'indignation, de crispation et de critique, tant il est vrai que toute évocation de l'enseignement des langues dans les écoles suscite une levée de boucliers dans tous les milieux de la société. De surcroît, la démocratie référendaire et les compétences cantonales s'en mêleraient et l'on assisterait à une véritable dispute nationale. Mais, après tout, l'école doit former les jeunes et les intégrer dans la société. Or, il est paradoxal, que l'on enseigne l'allemand aux jeunes Romands: lorsque ces derniers se rendent en Suisse alémanique, ils sont étonnés de constater que l'on ne l'y parle pas. On les envoie alors en Allemagne, pour perfectionner l'allemand, étant donné que cela n'est pas possible en Suisse alémanique, censée être une région germanophone.

Mais quel dialecte doit-on apprendre? Pour un locuteur non alémanique, il est difficile de répondre à cette question. Pourtant, la radio et la télévision de la Suisse alémanique diffusent déjà l'essentiel de leurs programmes en un suisse

allemand standard avec des variantes et des intonations régionales. Enfin on peut bien concevoir un suisse allemand standard. N'a-t-on pas créé un «Rumantsch Grischun», qui n'a pas pour autant fait disparaître les autres parlers rhéto-romans?

Dès 1795, Karl von Bonstetten annonçait que le plus grand défi de la Suisse était d'unir en une république des populations de langue, de coutumes, de religion et de situation différentes; il ajoutait que cela devait se faire dans le respect du «particularisme de chacune des régions». En définitive, le positionnement du suisse allemand en Suisse va dépendre de la considération que l'on accordera à la spécificité dialectale alémanique.

-
- 1 Cf. IM HOF, ULRICH (1948), *Vom Bundesbrief zur Bundesverfassung*, Stiftung Schweizer-Hilfe: 15.
 - 2 Cf. IM HOF, ULRICH; BERNARD, NICOLAI (1983), *Les relations des communautés linguistiques au sein des associations nationales suisses avant la création de la nouvelle Confédération de 1848*, in: DU BOIS, PIERRE (sous la direction de) (1983), *Union et division des Suisses*, L'Aire historique, Lausanne: 13.
 - 3 Cf. RIS, ROLAND, *L'évolution linguistique en Suisse alémanique et son impact en Suisse romande*, in: DU BOIS, PIERRE (1983), op. cit.: 167-172.
 - 4 Cf. PICHARD, ALAIN (1987), *La Suisse dans tous ses Etats*, Editions 24 Heures: 262.
 - 5 «A part quelques exceptions – Bâle est un îlot linguistique où l'on parle le bas-alémanique, la vallée de Samnaun en Basse Engadine parle le tyrolien –, toute la Suisse alémanique appartient au territoire du parler haut-alémanique, dont les limites ne se situent pas le long de la frontière du pays, en bordure du Rhin, mais un peu plus au nord». Cf. RIS, ROLAND, *L'évolution linguistique en Suisse alémanique et son impact en Suisse romande*, in: DU BOIS, PIERRE (1983), op. cit.: 175.
 - 6 Cf. LOCARNINI, GUIDO, *Vier- und Vielsprachigkeit in der Schweiz*, in: FORUM HELVETICUM (1990), *Vier- und Vielsprachigkeit in der Schweiz*, Schriftenreihe des Forum Helveticum, Heft 3, Lenzburg: 65.



EINIGE BLICKWINKEL

QUELQUES POINTS DE VUE

UN POINT DE VUE ROMAND: LE DIALECTE EST UN PONT!

Martine Brunschwig Graf

Pour parler du rôle et de la place du dialecte – alémanique en l’occurrence –, il faut au préalable traiter un peu de la question des langues et de la place que celles-ci occupent en Suisse, dans la vie quotidienne et dans la politique. Etrange débat que celui qui s’est instauré depuis quelques années. Qui aurait cru qu’un pays dont la pluralité des langues constitue une richesse culturelle en arrive à débattre de la nécessité, pour ses habitants, de parler ou au moins de comprendre la langue du voisin? La question serait plus facile à résoudre s’il ne fallait pas, ensuite, aussi débattre de la langue du voisin!

Un sondage qui en dit long

La télévision suisse, durant l’année 2000, avait commandé un sondage concernant l’attachement des Suisses aux langues nationales et leur vision du rôle de l’anglais dans la communication entre Confédérés. Une proportion non négligeable de sondés déclaraient ne pas être choqués à l’idée que le Conseil fédéral communique avec les citoyens en anglais. D’autres exprimaient de façon très explicite le fait que l’anglais pouvait parfaitement devenir la lingua franca de notre pays. L’impression qui se dégageait de cette démarche: une forme de consensus mou autour du fait de laisser l’anglais prendre une place que personne ne se souciait vraiment de définir et encore moins de délimiter.

Le dialecte alémanique n’était jamais évoqué dans les sondages, ni dans les commentaires. Mais chacun reconnaissait implicitement que l’anglais permettait de surmonter un obstacle, le fait que l’allemand n’était pas vraiment la langue de communication de nos voisins alémaniques. Dès lors, privilégier l’anglais évitait de se poser l’autre question: l’allemand constitue-t-il ou non une langue étrangère pour les Alémaniques?

L’ombre du dialecte dans le débat sur les langues

L’année 2000 n’a pas été seulement celle du changement de siècle mais aussi celle où le débat sur les langues a repris de la vigueur au sein de la Conférence des directeurs de l’instruction publiques (CDIP). Le concept des langues qui

en est issu n'a jamais vraiment permis de trancher sur la question. Beaucoup feignent, aujourd'hui encore, de penser que l'on peut, à l'école primaire, assurer la maîtrise de la langue locale – langue qui n'est pas, pour une part de plus en plus importante d'élèves, la langue maternelle – et l'apprentissage de deux langues étrangères. C'est sur cela que repose le compromis: peu importe que l'anglais passe avant la seconde langue nationale, puisque le concept garantit une maîtrise au moins équivalente à la fin de l'école obligatoire.

Et c'est bien là que le bât blesse. Aujourd'hui, des initiatives populaires – à Zurich et ailleurs – exigent qu'une seule langue «étrangère» soit enseignée à l'école primaire. Des cantons ont déjà pris les devants. Appenzell Rhodes-Intérieures l'a fait depuis belle lurette. Dans ce canton, le français est relégué à l'école secondaire et l'anglais seul a droit de cité à l'école primaire. Nidwald vient de prendre la même décision. Et d'autres risquent de suivre. Ainsi se retrouve-t-on avec un double langage: celui de l'officialité, qui présente de façon politiquement correcte un concept préservant les langues nationales et celui d'un terrain incapable de résister à la tentation de la facilité et de la mode du moment.

Durant ce même temps, une initiative parlementaire dite «Berberat» passe de justesse le cap de la commission du national (CSCEC), qui décide de lui donner suite. Cette initiative demande que la Constitution fédérale soit complétée par un article stipulant que la première langue étrangère enseignée soit une langue officielle de la Confédération. Ceci constitue la discussion formelle et officielle du débat sur les langues.

Il y a, en revanche, des discours et des inquiétudes rentrées; celles-ci ont trait à un phénomène récurrent: la langue maternelle parlée par les élèves n'est pas, pour nombre d'entre eux, la langue «locale» dans laquelle l'enseignement officiel est pratiqué. C'est le cas dans les cantons romands et surtout à Genève, qui accueillent de nombreux élèves d'origine non francophone. Mais c'est aussi le cas en Suisse alémanique et à Zurich notamment. Et ces élèves doivent faire face à un double apprentissage, celui de l'allemand, langue de l'écrit par excellence et celui du dialecte, langue de communication orale usuelle au quotidien.

Ainsi, lorsque l'on parle des langues nationales et de la cohésion, la première langue menacée, en Suisse alémanique, est bel et bien l'allemand, ressenti comme une langue étrangère par ceux pour qui il devrait constituer la langue première.

Je me permets ainsi un souvenir. J'ai eu à participer à l'émission *Arena*, en l'an 2000, dans le cadre d'un face-à-face avec Ernst Buschor, mon collègue zurichois d'alors à l'instruction publique. Je me souviens fort bien de l'introduction faite par le modérateur: il s'est excusé auprès des téléspectateurs du fait que le débat se déroulerait malheureusement dans la première langue étrangère parlée en Suisse alémanique, à savoir l'allemand. Cette annonce n'a paru choquer personne, tant le dialecte faisait partie de la dynamique de l'émission. Chacun a donc fait un effort ce soir-là: nous avons tous parlé allemand, langue qui n'était de fait pour aucun d'entre nous la langue maternelle au sens strict du terme!

Depuis, l'état d'esprit a changé. Invitée à la même émission en 2003, j'ai proposé que le débat se déroule en dialecte alémanique et que j'intervienne en allemand. Il en a été ainsi. Mais j'ai appris ensuite que certains téléspectateurs avaient dénoncé une certaine impolitesse à mon égard. Actuellement, l'allemand a droit de cité lorsque des hôtes tels que des Conseillers fédéraux participent au débat.

Ces deux anecdotes sont très révélatrices des questions qui tournent autour du dialecte alémanique. Il faudrait d'ailleurs plutôt parler des dialectes, puisqu'on ne parle pas de façon semblable dans le Haut-Valais ou à Zurich.

Ceci nous fait apparaître au moins une question à résoudre: il ne suffit pas aux Romands de parler allemand pour communiquer avec les Alémaniques! Mais le dialecte est-il vraiment pour autant l'obstacle principal au maintien, voire au renforcement de la cohésion nationale? Je ne le crois pas.

Des soucis pédagogiques aux nécessités politiques

Revenons quelque peu au débat en cours sur les langues pour mieux comprendre la place du dialecte dans tout cela.

Le débat, jusqu'ici, s'est largement focalisé sur les aspects pédagogiques. Ainsi a-t-on évoqué l'ordre idéal dans lequel apprendre les langues étrangères, les bienfaits du bilinguisme ou de l'apprentissage par immersion, les difficultés à concilier objectifs de la CDIP et grille horaire et même... la nécessité d'apprendre l'anglais pour surfer sur Internet. On aura aussi, au passage, traité de l'égalité des chances et du bienfait de l'anglais précoce pour tous dans le cadre d'un tel concept. Comme je l'ai déjà évoqué précédemment, sont interve-

nues, quoique plus tardivement, les interrogations légitimes quant à l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école primaire.

Mais de politique, il n'en a guère été question, ou si peu. Le terrain est miné, lorsqu'on met en confrontation anglais et langue nationale sous l'angle de leur attractivité respective. Les enquêtes et les sondages d'opinion ont presque toujours donné l'avantage à l'anglais, que l'on interroge les parents ou les élèves. La réponse est connue, elle n'a guère varié au fil du temps et il est vrai que les méthodes d'apprentissage y sont sans doute pour quelque chose.

Mais il faut oser dire aujourd'hui que la question n'est pas là. On ne gouverne pas par sondages! Il est temps de parler du pays dans lequel nous vivons, de la diversité dont se nourrit notre identité commune et des responsabilités qui en découlent. Il traîne un dicton presque familier qui affirme que les Suisses s'entendent parce qu'ils ne se comprennent pas. Il a longtemps servi d'excuse à la difficulté de nombre de nos concitoyens à parler la langue du voisin. Je parle ici de la langue écrite.

Et le dialecte alémanique dans tout cela?

Le dialecte alémanique constitue une autre problématique, souvent mise en avant pour présenter comme vains les efforts consacrés à l'apprentissage de l'allemand dans nos contrées romandes.... Je serais plutôt tentée d'écrire qu'il s'agit d'une excuse. Le dialecte sert de repoussoir à l'allemand; il ne mérite pas cela. En effet, la langue écrite en Suisse alémanique reste l'allemand et si nous souhaitons converser par Internet, lire les journaux de la région ou encore suivre simplement les informations à la télévision, c'est bien cette langue qu'il faut connaître. Il y a donc nécessité pour l'ensemble de la Suisse à maîtriser l'allemand. Les premiers intéressés restent bien sûr les Suisses alémaniques, qui ne peuvent se passer d'une langue écrite... sauf s'ils pensent opter définitivement pour l'anglais! Le dialecte alémanique impose donc des contraintes d'ordre scolaire, médiatique et institutionnel qui justifie, de facto, la nécessité de connaître la langue allemande, que l'on soit alémanique, romand, italophone ou romanche.

La langue est avant tout une culture à partager

Le débat politique autour des langues a fortement occulté jusqu'ici le fait que la langue n'est pas qu'un véhicule de communication mais qu'elle est porteuse

d'une culture, d'une identité et que le fait de la comprendre et/ou de la parler permet de percevoir ces éléments culturels et identitaires. C'est valable pour l'allemand, dont on sait que la façon dont il est écrit et parlé en Suisse diffère, sur plusieurs points, de l'allemand pratiqué à Hambourg. C'est d'ailleurs regrettable que l'on en fasse souvent, en Suisse alémanique, un complexe plutôt qu'une richesse.

S'agissant des dialectes alémaniques, point n'est besoin d'en rappeler la force culturelle et identitaire. De mon point de vue, cette force ne s'exerce pas contre les autres régions linguistiques de notre pays. Elle constitue en revanche une clé pour la compréhension des modes de vie et de pensée de nos concitoyens. S'intéresser au dialecte, en comprendre le mécanisme et la façon dont il joue et se joue de la langue allemande, c'est une occasion de mieux connaître celles et ceux qui partagent avec nous la chance de vivre en Suisse. Au-delà des sons et des mots, il y a la façon de raisonner, de traduire ses émotions, d'exprimer ou de dissimuler ses sentiments. Nous dévoilons tous une partie de nous-même à travers l'usage de la langue qui nous est la plus chère et la plus familière.

Ainsi, sensible à l'esprit confédéral, je ne peux en aucune manière considérer le dialecte pour son aspect strictement «local». Il n'est pas une spécialité du lieu, il fait véritablement partie de la personnalité d'au moins deux tiers des habitants de ce pays!

Le dialecte est un pont!

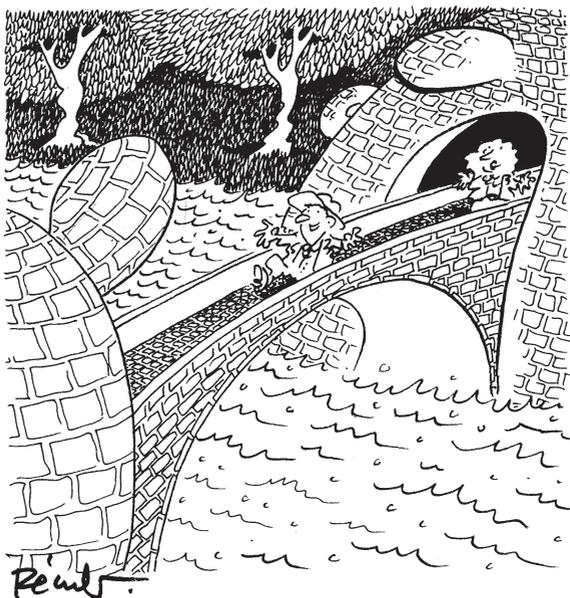
Je suis toujours fascinée par la faculté qu'ont les Suisses alémaniques à se saisir d'un texte écrit en «Schriftdeutsch», pour nous le lire dans le dialecte de leur choix. Lorsque nous travaillons ensemble, sur le plan intercantonal ou fédéral, les séances se tiennent dans les langues officielles. Mais les commentateurs «off» font appel au dialecte. Ainsi, sur la base d'un texte en allemand, Romands et Alémaniques ont recours, consciemment pour les uns, plus inconsciemment pour les autres, à une traduction simultanée. L'effort est certes beaucoup moins grand pour les seconds mais effort il y a.

Le dialecte devrait donc permettre de jeter des ponts et d'inciter à la sympathie réciproque. Dès lors que le citoyen alémanique ressent l'effort de traduction qui lui est demandé pour communiquer en allemand, le citoyen romand pourrait y être plus sensible et plus reconnaissant. C'est certes une obligation de respecter

l'usage de l'allemand en tant que langue officielle, tout comme celle de veiller à ce que le français, respectivement l'italien soient présents partout où cela est requis. Mais il n'en reste pas moins qu'en terme d'efforts pour vivre ensemble, le passage du dialecte à la langue officielle doit être reconnu comme une contribution à mettre au crédit de nos compatriotes!

Que conclure de tout cela? Il n'y a pas lieu d'opposer identité locale et cohésion nationale. L'identité n'est pas une île, elle est un lieu de partage. Le fait que la Suisse existe aujourd'hui n'est pas qu'une affaire de co-existence, où les identités se respectent sans se mélanger. Le dialecte ne crée pas non plus des frontières invisibles. Tout ceci est beaucoup plus complexe et bien plus passionnant. Je m'aperçois, en écrivant ces lignes, que ce pays ne serait pas mon pays sans la présence forte du dialecte alémanique! Je le comprends bien mais ne le parle que très mal, faute de l'avoir appris. Il n'en reste pas moins qu'il me manquerait s'il disparaissait...

Au fond l'idéal ne serait-il pas que chacun, en Suisse, éprouve la nécessité de l'existence de l'autre, de sa différence culturelle et linguistique? Il revient aux responsables politiques de tenir un discours rassembleur, respectueux du patrimoine commun et soucieux de préserver et de développer les ponts.



UN PUNTO DI VISTA SVIZZERO ITALIANO: UN SONDERFALL NEL SONDERFALL

Moreno Bernasconi

Un recente studio sulle lingue in Svizzera, basato sul censimento del 2000, dimostra che negli ultimi anni italiano e francese si sono rafforzati all'interno delle loro rispettive frontiere linguistiche. Segno che lo spauracchio di una germanizzazione della Romandia e della Svizzera italiana, sbandierato negli Anni Ottanta e Novanta, era esagerato. La recente decisione di ridimensionare la *Tessiner Zeitung* – giornale in lingua tedesca pubblicato a Locarno –, trasformandola in settimanale, conferma questo trend. Mentre Romandi e Ticinesi erano intenti ad alzare muri contro il pericolo germanofono, i comportamenti linguistici degli Svizzero tedeschi maturavano una disaffezione verso le altre lingue nazionali direttamente proporzionale ad un interesse crescente verso l'inglese e ad un rafforzamento – nella lingua parlata – del dialetto.

Provate a fare il seguente test. Durante una giornata tipo, fate attenzione alla lingua parlata su DRS 1, RSR 1 e RSI 1 e confrontate i risultati: mentre nella maggioranza dei casi sulla rete svizzero tedesca potrete gustarvi un colorito dialetto svizzero-tedesco, sulle antenne ticinesi e romande sentirete parlare quasi esclusivamente italiano e francese. Lo stesso vale per la televisione, anche se in misura minore: nella Svizzera tedesca, emissioni di grande richiamo (e anche di grande importanza per la formazione dell'opinione politica come *Arena*) vengono condotte in dialetto e anche le più alte autorità dello Stato si esprimono rigorosamente in dialetto. Ve lo immaginate sulle antenne della RAI – magari a *Porta a Porta* di Vespa – il presidente del Consiglio italiano Silvio Berlusconi dibattere in milanese con D'Alema che replica in romanesco? E Ciampi fuori campo che mette tutti d'accordo in livornese? Roba da matti che però, nella Svizzera tedesca, è pura realtà. Radio e TV sono una straordinaria cartina di tornasole di un fenomeno unico: il dialetto svizzero tedesco è infatti un Sonderfall nel già complesso Sonderfall plurilinguistico elvetico.

Le ragioni del plurilinguismo svizzero sono legate alla storia e alla geografia di un Paese cui le grandi nazioni europee hanno finito per riconoscere lo statuto speciale che era andato configurandosi sull'arco dei secoli. Ovvero quello di un'unità politica che non coincide con ragioni di ordine etnolinguistico ma è fondata sulla volontà di condividere, nella diversità linguistico-culturale, una

comune idea dello Stato federale e della democrazia partecipativa. Ricordo la lucida analisi che delle regioni alpine e delle loro istituzioni fa Fernand Braudel nella sua *Méditerranée*: le montagne hanno protetto questi territori dagli imperi e dalle loro autoritarie omologazioni, anche linguistiche (si pensi soltanto alla triste sorte toccata in Francia alla lingua d'Oc). Mentre il superamento delle differenze linguistiche regionali e la conquista di un'unica lingua standard scritta e parlata gioca un ruolo unificatore decisivo nella nascita e nel consolidamento degli Stati nazionali europei, lo Stato federale elvetico sancisce la territorialità non solo delle confessioni ma anche delle lingue: il «cuius regio eius lingua».

Oggi fanno sorridere (o piangere) taluni espedienti che il neonato Stato italiano vagheggiava per superare la frammentazione dialettale regionale della vicina penisola: dall'invio nelle scuole del Meridione di maestri toscani alla promozione di matrimoni fra individui appartenenti all'etnia settentrionale (segnatamente toscana) e individui di etnie meridionali. Eppure, la politica linguistica fu uno degli strumenti più invasivi per promuovere una coscienza unitaria e nazionale presso popoli che erano giunti tardi all'unità politica. Là dove non riuscirono ad avere successo le idee primitive summenzionate, ebbero partita vinta novant'anni dopo la radio e soprattutto la televisione. Nello spazio di un paio di decenni, a partire dagli Anni Sessanta, la TV italiana credè quell'unificazione (ma sarebbe meglio dire omologazione) linguistico-culturale che solo faticosamente era avanzata nei novant'anni precedenti, malgrado il delirio nazionalista del cosiddetto «Ventennio».

Concepite come pilastri di uno Stato non nazionale, bensì federale e pluriculturale, in Svizzera Radio e TV hanno sì contribuito (soprattutto ai loro inizi) a rafforzare un senso di comune appartenenza confederale. Ma sono servite soprattutto a preservare gelosamente le diversità linguistico-culturali. Diversità che, nella Svizzera tedesca, comportano anche – per ragioni storiche – l'uso del dialetto come lingua parlata diffusamente non solo dai ceti medio bassi ma anche da quelli alti.

Se nella sua storia la Svizzera ha vissuto un lungo periodo prenazionale e un breve periodo federale durante i quali ha saputo addomesticare le mire egemoniche politiche e culturali degli imperi e delle grandi nazioni europee, preservando bon gré mal gré le proprie istituzioni politiche e le abitudini linguistiche degli Stati cantonali che la compongono, la situazione odierna appare ormai strutturalmente diversa. L'elemento sopranazionale irrompe volenti o nolenti. Le nuove tecnologie della comunicazione, la nuova organizzazione economica su scala

mondiale e l'accresciuta mobilità umana a tutti i livelli, stanno infatti esercitando ovunque una pressione fortissima sugli individui e le loro tradizionali comunità di riferimento. Ciò comporta un rapido e incisivo cambiamento delle abitudini sociali e linguistiche in tutti i Paesi del mondo e la Svizzera non fa eccezione.

In reazione a questo contesto molto invasivo, i comportamenti linguistici delle comunità umane si sviluppano secondo due direttrici opposte. Da un lato, l'inglese si sta imponendo come la nuova lingua franca su scala mondiale. Arriva ormai in quasi tutte le case via TV e Internet e le giovani generazioni lo incontrano sempre più frequentemente sin dall'infanzia. Il tessuto economico rende la sua conoscenza necessaria, a causa degli scambi accresciuti su scala internazionale e a causa della delocalizzazione di molte attività economiche verso nuovi Paesi e continenti, che implica per i nostri giovani in cerca di lavoro la necessità di spostarsi anche fuori dell'Europa e quindi di possedere la lingua franca che permette loro di competere ad armi pari per ottenere un'occupazione.

D'altro canto, però, si manifesta una tendenza opposta. Di fronte alle incertezze che comporta l'appartenenza ad un villaggio globale, sorge spontanea la creazione di comunità o tribù di affini, favorita da internet e dal diffondersi di una TV à la carte, configurata secondo i gusti particolari dell'utente o di un gruppo di utenti. Queste tribù o comunità circoscritte comunicano secondo linguaggi propri e specifici. Nel caso di comunità locali o territoriali particolari, il dialetto appare come uno strumento identitario di resistenza all'omologazione e di affermazione di una diversità che non sorprende in un contesto di globalizzazione. Paradossalmente, l'affermarsi di una società sopranazionale o globale produce un rafforzamento non del livello nazionale ma di quello locale. Usando un'espressione particolarmente evocativa, la società tende ad organizzarsi secondo un modello «glocal». I comportamenti linguistici attuali degli Svizzeri tedeschi illustrano molto bene, a parer mio, questo tipo di tendenza.

Se si guarda alla lingua parlata nella Svizzera tedesca negli ultimi anni, si costata un forte incremento dell'uso dell'inglese, a cominciare dalle giovani generazioni e dai ceti medio alti, ma non solo. Questa crescita della lingua globale è propiziata dalle autorità scolastiche e dagli ambienti economici. Sull'onda delle decisioni prese nel Canton Zurigo, che ha privilegiato l'insegnamento precoce dell'inglese rispetto a una lingua nazionale, numerosi cantoni della Svizzera tedesca hanno seguito il trend, compresi quelli – come Uri – che in un primo tempo avevano privilegiato un'altra lingua nazionale (nel caso specifico, l'italiano). Parallela-

mente, l'uso del dialetto – che nelle altre regioni linguistiche è in forte perdita di velocità – nella Svizzera tedesca si è mantenuto, anzi, per certi versi, si è andato rafforzando come reazione identitaria non più all'egemonia tedesca, come durante il secolo scorso, ma all'omologazione di quello che viene visto da molti come un nuovo impero. È interessante notare come nella Svizzera tedesca l'uso del dialetto non viene visto come una scelta retrograda o zotica, retaggio di una società contadina ormai superata. Il dialetto resta infatti florido nelle campagne come nelle città, a cominciare dal triangolo industriale, sia nei ceti popolari che in quelli borghesi. E nessuno se ne vergogna, al contrario.

Pur non essendo uno specialista, mi pare di ravvisare quindi nella lingua parlata oggi nella Svizzera tedesca una tendenza ad una forma di diglossia dialetto/inglese che – essendo perfettamente in linea con lo sviluppo della società – si rafforza a scapito del plurilinguismo elvetico, fiore all'occhiello dello Stato federale fino a qualche anno fa. Certo, questa tendenza è favorita anche da fattori interni alla Svizzera. Ne cito due legati entrambi al processo di globalizzazione: le strategie della radiotelevisione svizzera di lingua tedesca SRG e quelle delle ex regie federali. L'apertura delle ex regie federali alla concorrenza ha portato le poste e le ferrovie (ma un discorso per certi versi simile si potrebbe fare per l'esercito, alle prese con misure di radicale taglio della spesa) a smantellare la propria presenza capillare nel Paese, modificando il proprio carattere confederale. La salvaguardia della coesione federale non fa parte degli obiettivi strategici odierni di Swisscom e delle FFS, che centralizzano sempre più servizi nella Svizzera tedesca, riducendo così le occasioni di scambio fra cantoni e regioni, anche dal punto di vista linguistico. Quanto alla SRG, è evidente la volontà di puntare sul dialetto per difendere il bacino svizzero tedesco dalla concorrenza spietata delle emittenti private e pubbliche delle vicine Germania e Austria. La SSR/SRG Idée Suisse dispone di una massa critica ridotta rispetto ai colossi che la circondano e gioca tutte le carte che può giocare. Fino a che punto questa strategia sia una «Idée suisse», è certamente discutibile.

A questo trend, dopo gli allarmi lanciati dagli insegnanti e dai responsabili dell'istruzione negli ultimi tempi, si contrappone la volontà di rilanciare il cosiddetto «Hochdeutsch» nelle scuole, limitando l'uso del dialetto in classe. Una decisione felice, che aiuterà anzitutto i giovani Svizzero tedeschi a farsi valere in Germania come i Germanici stanno facendosi valere sempre più nella Svizzera tedesca. E permetterà ai Romandi e ai Ticinesi di continuare a rivolgersi ai connazionali di Zurigo o di Basilea in tedesco, anziché... in inglese. Se quest'ultimo scenario dovesse ciononostante imporsi – e non mi pare fantapolitica – il Sonderfall lin-

guistico elvetico si ridurrebbe ad una delle tante espressioni della società «glocale» prossima ventura.

RÉSUMÉ

En Suisse, les dialectes alémaniques constituent un Sonderfall dans le Sonderfall déjà complexe que représente la Suisse plurilingue. L'usage qui est fait du dialecte sur les ondes alémaniques serait impensable sur les antennes romandes et tessinoises ou – pour prendre un autre pays italoophone – en Italie (ici, c'est même la télévision qui a réussi, là où les tentatives politiques avaient échoué: à savoir unifier, ou plutôt «uniformiser» les dialectes).

Aujourd'hui, la Suisse est également soumise aux pressions liées à l'économie globalisée, aux nouvelles technologies de la communication et à la mobilité à tous les niveaux. Si d'une part l'anglais s'impose comme lingua franca indispensable au niveau mondial, les insécurités liées à l'appartenance au «village global» favorisent l'apparition de communautés ou tribus composées de personnes partageant les mêmes idées. Ces communautés, promues notamment par l'Internet ou les télévisions à la carte, communiquent avec des langages qui leur sont propres. Le dialecte, qui permet d'affirmer sa diversité dans un contexte globalisé, peut aussi assumer cette fonction. Dans ce modèle de sociétés «glocales», le niveau intermédiaire national passe à la trappe.

Cette évolution est bien visible en Suisse alémanique, où l'usage du dialecte augmente – contrairement au Tessin, où il est en net recul – et où il ne s'affirme plus par opposition à l'Allemagne mais aux dangers du nivellement global. Parallèlement, l'usage de l'anglais se renforce, favorisé par la décision de nombreux cantons alémaniques, Zurich en tête, d'accorder la priorité à son enseignement par rapport aux langues nationales. Uri, qui jusqu'ici accordait sa faveur à l'italien, suit cette tendance.

Ces éléments portent à penser que la Suisse alémanique tend vers une sorte de «diglossie» dialecte/anglais qui se ferait au détriment du plurilinguisme helvétique. Cette tendance a bien sûr aussi des causes internes: par ex. le démantèlement du réseau capillaire dont bénéficiaient les ex-régies fédérales en Suisse

(PTT, CFF, Swisscom) au profit d'une centralisation en Suisse alémanique, ne permettant plus certains échanges linguistiques entre cantons et régions; par ex. aussi la volonté de la SSR d'opter en faveur du dialecte pour mieux faire face à la concurrence des pays germanophones qui l'entourent.

Dans ce contexte, il faut saluer la décision des cantons de réintroduire le «Hochdeutsch» dans les écoles. Elle permettra aux jeunes Alémaniques de mieux s'affirmer dans le monde germanophone et aux Romands et Tessinois de dialoguer avec les Suisses allemands en allemand, et non en anglais. Si cette dernière langue devait s'imposer dans le dialogue confédéral, le Sonderfall linguistique suisse se réduirait à une parmi les nombreuses formes d'expression «locales» en devenir.



SCHÜLERINNEN UND SCHÜLER DER KLASSEN 8A UND 8B DER OBERSTUFE BREMGARTEN HABEN DAS WORT

Ich spreche Hochdeutsch nicht so gerne, weil ich mich in Berndeutsch besser ausdrücken kann. Hochdeutsch spreche ich nur in den Fächern Deutsch und NMM. Sonst spreche ich immer Berndeutsch. Ich schreibe meine SMS oder Briefe auf Berndeutsch. Zum Teil lese ich auch Bücher, die auf Berndeutsch geschrieben sind. Mundartrap z.B. PVP, Chlyklass... höre ich gerne aber sonstige Mundartmusik finde ich schrecklich!

Anic Meier (13), Klasse 8b

Mir persönlich gefällt Berndeutsch besser als Hochdeutsch, weil ich mich mit dieser Sprache besser ausdrücken kann. Auch die Musik finde ich in Schweizerdialekt besser (Wurzel 5, PVP, Chlyklass...). Ich schreibe alles auf Berndeutsch (SMS, Briefe...)! Nur wenn ich eine Deutschstunde habe, oder dazu aufgefordert werde, spreche ich Hochdeutsch. Ich bin Bernerin und stolz auf meinen Dialekt!

Manuela Hess (13), Klasse 8a

Ich spreche in der Schule mit meinen Kameraden nur Berndeutsch. In einer Deutschstunde spreche ich Hochdeutsch. Mit meiner Familie spreche ich Berndeutsch. Meine Mutter kann nicht so gut Berndeutsch reden aber sie versteht mich und ich sie. Wenn mein Vater mit mir spricht, tut er dies auf Berndeutsch, obwohl ihm Hochdeutsch besser gefällt. Ich kann Berndeutsch viel schneller sprechen, Hochdeutsch schneller schreiben. Mir gefallen beide Sprachen!

Marcel Sudholz (14), Klasse 8a

Ig finde mir si hie ir Schwiz u drum redet me Berndeutsch. Hochdeutsch isch natürlich ou guet aber i cha Bärndütsch viu besser und ich finde es aber guet, dass me in der Schueu Hochdütsch lehrt u dass me dermit cha umga!

Sina Sollberger (14), Klasse 8a

Ich spreche nur in der Schule Schriftdeutsch und auch da nur, wenn es die Lehrkraft von mir verlangt. Ich spreche diese Sprache nicht gerne, denn es ist einfach nicht meine Sprache. Sie ist mir irgendwie unsympathisch. Auch meine SMS, Mails und Briefe schreibe ich immer in Mundart. Bei der Musik ist es dasselbe, ich kann mich nur für einen Deutschen MC begeistern, hingegen bei MC's von der Schweiz ist das anders. Ich selbst mache meine Musik auch immer in Mundart. Ich sehe ganz klar keinen Grund, warum ich in meiner Freizeit Schriftdeutsch sprechen sollte, wir sind immerhin in Bern und da spreche ich gerne «Bärndütsch».

Andrin Moser (13), Klasse 8a

Zu Hause rede ich immer Dialekt, ausser wenn jemand da ist, der ihn nicht versteht. Ich rede Dialekt, weil er kürzer ist als Hochdeutsch. Meine SMS und auch meine E-Mails schreibe ich Berndeutsch, unter anderem weil es kürzer ist, und weil ich sie auf Berndeutsch empfangen. Mit meinen Kollegen rede ich auch Dialekt, da wir in Bern sind und wir somit Berndeutsch sprechen dürfen. In der Schule reden wir in der Deutschstunde vorwiegend Hochdeutsch, in Geschichte auch, in Naturkunde und in Geo hingegen Berndeutsch und in den restlichen Fächern auch. Wenn ich einen Brief oder eine Postkarte schreibe, dann tu ich es auf Hochdeutsch, weil ich es mir ein bisschen gewohnt bin von den Aufsätzen her in der Schule.

Kevin Klossner (14), Klasse 8a

Ich spreche lieber Berndeutsch als Hochdeutsch. Das liegt daran, dass man auf Berndeutsch viel weniger überlegen muss was man sagt... Das geht natürlich schneller! SMS schreibe ich auch auf Berndeutsch, denn dort kann man viel weniger Fehler machen als in der Schriftsprache. Lesen auf Berndeutsch macht nicht sehr viel Spass, denn es ist ziemlich schwer... Manchmal ist es sogar ein bisschen peinlich, wenn man Hochdeutsch spricht, denn es klingt ziemlich komisch... Wenn man Hochdeutsch spricht, muss man den Mund ziemlich bewegen, im Berndeutschen hingegen fast gar nicht (wir sind auch ein bisschen faul!).

Tanja Zimmermann (13), Klasse 8b

Ich rede in meiner Freizeit immer Berndeutsch. In der Schule spreche ich nur im Fach Deutsch Hochdeutsch. Ich höre Mundartrap von Wurzel 5, PVP Greis. Deutsche Raps höre ich eigentlich nie. Mit meinem Handy versende ich fast nur berndeutsche SMS, ausser mit jemandem, der kein Berndeutsch versteht. Hochdeutsch schreibe ich aber auf dem Computer weil es schneller zum Eintippen geht.

Kevin Zeh (13), Klasse 8b

Ich spreche eigentlich immer Berndeutsch ausser in der Deutschstunde, in der wir sowieso Hochdeutsch sprechen müssen. SMS schreibe ich praktisch immer auf Berndeutsch, Briefe zum Teil auf Deutsch, manchmal auch auf Berndeutsch. Mit unseren Kollegen aus Deutschland spreche ich meistens Deutsch. Bücher lese ich hauptsächlich auf Hochdeutsch. Ich habe aber auch berndeutsche Geschichten.

Melissa De Bruin (13), Klasse 8b

Ich spreche Berndeutsch in der Freizeit. In Berndeutsch kann ich mich besser ausdrücken. SMS schreibe ich meistens in berndeutscher Sprache, die übrigen Sachen immer in Schriftdeutsch. Texte lese ich lieber in schriftdeutscher Sprache. Gerne höre ich berndeutschen Rap. Wenn ich in Deutschland bin, fällt es mir nicht schwer, in schriftdeutscher Sprache zu sprechen.

Christian Schneider (13), Klasse 8a

Ich spreche viel mehr Berndeutsch als Hochdeutsch! Grund: Mir gefällt die deutsche Sprache einfach nicht, und ich finde sie zu kompliziert (viel längere Sätze um etwas zu sagen)! Ich spreche Hochdeutsch in Deutschland oder mit Personen, die von Deutschland kommen. Aber natürlich auch während der Deutschlektionen in der Schule. Wenn ich gerade Lust habe, plappere ich vor mich hin, alles auf Hochdeutsch!

Gina Galli (13), Klasse 8a

Ich spreche lieber Berndeutsch, weil ich mich so besser ausdrücken kann. Es gibt sehr viele Wörter, für die es im Hochdeutschen keine Beschreibung gibt. Es ist einfacher, weil ich mich an das Berndeutsch gewöhnt habe. In der Schule in einem Fach (z.B. Deutsch) spreche ich Hochdeutsch, ansonsten mit Kollegen oder so Mundart. Musik höre ich alle Arten. Es gefällt mir alles, aber wenn es Deutsch ist, habe ich nicht gerne Volksmusik oder Jodel. Wenn Hochdeutsch oder Mundart, dann muss es für mich Hip-Hop sein.

Eliane Bätcher (14), Klasse 8a

Ich kann mich im Berndeutschen mündlich besser ausdrücken als im Hochdeutschen. Doch wenn es darum geht, einen Text zu schreiben, dann finde ich das Hochdeutsche einfacher und schöner als die Mundart. Wenn jemand Berndeutsch redet, kann ich besser mitreden. Ich hasse es, in der Schule auf Deutsch Antworten zu geben, weil es irgendwie dämlich tönt und weil ich mich nicht ausdrücken kann. Unser Deutschlehrer sagte, dass wir beim Berndeutschen den Mund weniger bewegen müssten als im Franz oder Deutsch. Das kann dann schrecklich tönen.

Lukas Iseli (14), Klasse 8b

Ich spreche in der Freizeit lieber Berndeutsch als Hochdeutsch. Nicht, weil ich mich nicht gut ausdrücken kann sondern weil ich mir blöd vorkäme, wenn alle anderen Berndeutsch reden. Ich höre Mundartrap ein bisschen lieber als hochdeutschen Rap. Die meisten SMS, E-Mails, Briefe schreibe ich in Mundart. Wenn es um Lehrstellen (sonstige offiziellen Schreiben) geht oder mit Menschen, die Hochdeutsch sprechen, ist ganz klar Schriftdeutsch angesagt.

Lauro Spiegel (14), Klasse 8a

SCHÜLERINNEN UND SCHÜLER DER KLASSE WR 3A DES GYMNASIUMS KIRCHENFELD (BERN) HABEN DAS WORT

Ich bevorzuge es grundsätzlich, Mundart zu sprechen, da sie meine Muttersprache ist und ich sie logischerweise am besten beherrsche. In gewissen Situationen benutzte ich Mundart sogar schriftlich: z.B. bei SMS, Postkarten oder E-Mails an FreundInnen. Im Gegenzug jedoch verwende ich bei den gleichen schriftlichen Tätigkeiten für Verwandte, Lehrer oder sonstige erwachsenen Personen Hochdeutsch. Ich verwende das Hochdeutsche, weil ich es für höflicher halte (Verwandte) und weil ich mir den Dialekt in diesen Situationen unmöglich vorstellen könnte (Lehrer).

Ich rede mit allen Kolleginnen und Kollegen in Dialekt, das gleiche gilt auch bei Verwandten, ausser bei meiner Französisch sprechenden Grossmutter. Da helfe ich mir, sofern es mit meinem Französisch nicht mehr reicht, auf Hochdeutsch weiter. Das ist auch eine weitere Situation, in der ich das Hochdeutsch verwende: Bei AusländerInnen/Fremdsprachigen nämlich. Sobald ich höre, dass jemand eine andere Sprache spricht, schalte ich ziemlich automatisch auf Hochdeutsch um. Ich habe überhaupt kein Problem, aus dem Mundart ins Hochdeutsche umzustellen. Höchstens bei anders klingenden Ausdrücken wie z.B. Butter muss ich überlegen.

Dominic Altermatt (16)

Mundart habe ich vor allem gerne, weil ich damit problemlos mit anderen Menschen ohne Missverständnisse kommunizieren kann. Ich kann schnell, spontan und locker damit umgehen und verständlich schreiben. Am einfachsten fällt mir das Schreiben im Dialekt. Denn vor allem im Chat oder bei SMS hat man kaum Zeit, Fehler zu korrigieren.

Im Fernsehen und Radio ziehe ich aber Sendungen in Hochdeutsch vor. Es kommt vor allem im Fernsehen oft vor, dass der Dialekt veräppelt wird oder mit Leuten, welche Dialekt reden, etwas Dummes dargestellt wird. Auch in Briefen und der Literatur ziehe ich Hochdeutsch vor, denn es fällt mir viel leichter, Hochdeutsch zu lesen. In der Musik gefällt mir Mundart besser. Ich höre keine Hochdeutsche Musik, weil sie mir viel zu fremd vorkommt. Ich kann mich zu Musik in Mundart viel besser entspannen. Ich könnte mir ein

Leben ohne Hochdeutsch überhaupt nicht vorstellen, aber genauso wenig ein Leben ohne Mundart. Für mich ist die Mundart eher mein Privatleben und das Hochdeutsche eher mein Leben in der Schule.

Dimitri Amrein (15)

Wieso mögen die heutigen Jugendlichen Mundart lieber als Hochdeutsch? Ein Grund ist sicher, dass Hochdeutsch die Sprache der Schule ist und, wie allgemein bekannt ist, mögen die jungen Leute die Schule nicht besonders. Ich spreche öfter und lieber Mundart als Hochdeutsch. In der Schule passe ich mich den Lehrern an, spreche so, wie sie es vormachen. Allerdings gibt es auch Ausnahmen, wo ich es nicht als wichtig empfinde, die Sprache zu wechseln.

In einem gewissen Punkt ist die Muttersprache eine Identität. Im Beispiel Schweiz ist es so, dass jeder Kanton einen anderen Dialekt hat und das hört man auch sehr gut. Ich spreche Schweizerdeutsch um zu zeigen, dass ich eine Schweizerin und Berndeutsch, um zu zeigen, dass ich eine Bernerin bin. Ich kann mir vorstellen, dass viele Jugendliche so denken. Die Schweiz ist ein eigenes Land und braucht auch eine eigene Sprache. Ich finde es positiv, dass Mundart im Trend liegt, weil sie einen eigenen Teil der Nation darstellt und wie man sieht, unterstützen die Jungen diesen tatkräftig.

Laura Baldussi (15)

Als erstes die Medien: Ein SMS, zum Beispiel, schreibe ich immer in Mundart. In Mundart kann ich mich kürzer ausdrücken und ich muss nicht so auf die Grammatik achten. Mundart ist auch vertrauter und manche Sachen kann man eben in Mundart besser umschreiben. Ich finde Mundart ist auch persönlicher. Im Fernseher oder Radio ist es mir egal, ob Mundart oder Hochdeutsch gesprochen wird, wenn es Dokumentationen oder Nachrichten sind. Filme aber schaue ich lieber, wenn der Film auf Hochdeutsch übersetzt wurde.

Bücher lese ich lieber auf Hochdeutsch, denn wenn es nicht gerade in Berndeutsch geschrieben ist, kann ich es nicht so flüssig lesen, wie ich es in Hochdeutsch kann. In der Musik ist es mir allgemein egal, in welcher Sprache gesungen wird, aber wenn ich zwischen Hochdeutsch und Mundart wählen

müsste, würde ich eher zu Mundart tendieren, denn sie klingt nicht so «steif» wie Hochdeutsch und in manchen Musikrichtungen ist sie auch passender.

Stefano Brandinu (16)

Eigentlich spreche ich in den meisten Lebenssituationen Mundart. Das ist einfach viel praktischer und benötigt weniger Zeit als das Hochdeutsche. Hochdeutsch gebrauche ich eigentlich nur in der Schule im Unterricht, wenn ich mit deutschsprachigen Leuten spreche oder im Ausland bin. Doch obwohl ich ausserhalb des Unterrichts ziemlich selten Hochdeutsch spreche, heisst das nicht, dass mir das Hochdeutsche nicht gefällt. Im Gegenteil. Am besten gefällt mir das Melodiöse und Elegante, was in Mundart weniger oder fast nicht präsent ist.

Unter Freunden oder in SMS, E-Mail und Briefen (mit Ausnahme jener, die ich meinen Brieffreundinnen in Deutschland schreibe oder offiziellen und wichtigen Briefen, welche ich nur in Hochdeutsch schreibe), ist Mundart einfach viel praktischer. Ich kann damit kürzer und knapper erklären, was ich mitteilen möchte. Zudem finde ich SMS, E-Mails und Briefe in Mundart irgendwie persönlicher als in Hochdeutsch. Auch Gespräche im Allgemeinen führe ich eigentlich nur in Mundart. Würde ich dabei Hochdeutsch sprechen, käme ich mir irgendwie komisch vor. Wieso sollte ich mich auf Hochdeutsch verständigen, wenn ich genauso gut von meiner Muttersprache Gebrauch machen kann?

Saskia Graber (15)

Mundart ist richtig Kult geworden. Im Gegensatz zu früher wird immer weniger die Hochsprache verwendet. Im Fernsehen, in der Musikszene und sonst im Alltag liegt Mundart im Trend. Schweizer Hip Hop hat Erfolg und auch Züri West und Plüsch sind immer in den Charts. Die Leute sind stolz auf unsere Schweizer Sprache und wollen das auch zeigen. Sie ist unsere Identität. Ich persönlich finde den Dialekt viel simpler und er wirkt lockerer. Auch SMS werden von uns Jugendlichen kaum noch in Hochdeutsch geschrieben. Es macht Spass, sprachlich kreativ zu sein, mit dem Dialekt zu experimentieren und neue umgangssprachliche Wörter und Abkürzungen zu erfinden. Dialekt hat mehr Charakter, zudem ist man schneller beim Schreiben und Sprechen.

Trotzdem ist es sehr wichtig, dass man die Hochsprache sehr gut beherrscht. Vor allem in der Schule und für die internationale Verständigung ist sie unerlässlich. Unsere Landessprache, meine Muttersprache, ist mir viel vertrauter und deshalb kann es auch in der Schule zu Konflikten zwischen Mundart und Hochdeutsch kommen, weil ich meine Gedanken manchmal nicht richtig in der Hochsprache formulieren kann.

Noémie Hitz (15)

Ich gebrauche eigentlich nur dann Hochdeutsch, wenn ich muss, also wenn ich in der Schule bin, einen formellen Brief schreibe oder in deutschsprachigen Internetforen unterwegs bin. Mundart verwende ich viel häufiger. Vor allem in SMS oder E-Mails schreibe ich grundsätzlich Dialekt. Wenn ich im MSN mit jemandem chatte, schreibe ich auch Mundart, da dies viel schneller geht und das Gefühl eher so ist, als würde man mit der Person sprechen.

Wenn ich mit jemandem spreche, sei es in der Familie, mit Freunden oder fremden Leuten verwende ich auch automatisch Mundart, da es meine Muttersprache ist. Anders ist es, wenn ich im Ausland bin oder mit jemandem spreche, der Dialekt nicht versteht, in diesem Fall wechsele ich natürlich ins Hochdeutsche. Ich finde sehr schade, dass man in den meisten Schulen während der Lektionen nur noch Hochdeutsch spricht, da ich nicht verstehe, wieso man z. B. eine mathematische Formel in Hochdeutsch erklären muss, wenn es einem in Dialekt leichter fällt.

Andreas Honegger (16)

Äs faut eim viu liechter, ä Tegscht, wein äs SMS, uf Mundart zschribe. Zersch einisch mau, wüu d Tegschte chürzer wärde u me sich weniger uf d Rächtschribig mues achte. Hochdeutsch ist für Kürze weniger geeignet. Dazu ein Beispiel: Ä Guete = Ich wünsche einen guten Appetit. Das wären dann 7 zu 31 Zeichen! Wenn man jedoch einen längeren Text schreibt, ist die hochdeutsche Schriftsprache besser geeignet. Auch bei Präsentationen, Vorlesungen, etc. wird versucht, sich so vornehm, gebildet, informativ und treffend wie möglich zu verständigen.

Dies ist nur ein Beispiel für den Zwiespalt zwischen Mundart und Hochdeutsch, mit dem wir hier zu kämpfen haben. Kann man sich mit Mundart nur auf

kollegialer und nicht auf einer höheren Ebene verständigen? Wie wir ja tagtäglich mitbekommen, wird sogar im Schweizer Fernsehen, wie z.B. auf SF DRS, hauptsächlich nur noch hochdeutsch gesprochen. Soll das wirklich bedeuten, dass die Mundart nur eine Art «Bauernsprache» ist, die nicht für eine intellektuelle Ausdrucksweise geeignet ist? Gibt es eine Möglichkeit, dieses weit verbreitete Klischee zu entkräften? Sollte man aus diesem Grund dem Dialekt abschwören, und sich ein Beispiel an dem «grossen» Deutschland nehmen? Nee, Quatsch! Mir sötte üs besser a Persone zrügge erinnere, wo mit dr Mundart d Lüt hei chönne mitrisse, wie zum Bischpiu, dr Mani Matter mit sine nid hochdütsche Lieder, oder o dr Rudolf von Tavel. Es versteit sech auso aus säubschtverständlech, dass für üs d Mundart aus Sprach genau die glich wichtigi Bedütig het, wi ds Dütschland ds Hochdütsche.

Yannick Kaiser (16)

Ausser in den Schullektionen, wo man auf Hochdeutsch antworten sollte, spreche ich eigentlich immer in Mundart. Einerseits ist sie viel vertrauter, gewohnter und persönlicher. Man kann ohne zu überlegen alles spontan so ausdrücken, wie man will und fühlt. Andererseits geht es schneller, kürzer und einfacher, sich in Mundart auszudrücken, da Hochdeutsch eine Fremdsprache ist und man sie zuerst lernen muss. In der Schweiz wird Hochdeutsch meistens nur für ernste und offizielle Dinge benutzt. Beispielsweise werden die Nachrichten im Fernsehen auf Hochdeutsch gesendet, wobei die auflockernden Werbungen und Serien auf Schweizer Sendern wieder in Mundart erfolgen. Mir persönlich gefällt dies nicht besonders, weil es nicht so seriös wirkt (in Mundart) und ich könnte mir gut vorstellen, dass alles in Hochdeutsch präsentiert würde.

Mundart ist im Gegensatz zu Hochdeutsch keine schriftliche Sprache, wird aber immer häufiger, vor allem von Jugendlichen, in SMS und Briefen verwendet. Dies vor allem, weil man weniger schreiben muss, kürzere Worte und Abkürzungen benutzen kann und nicht auf die Rechtschreibung und Grammatik achten muss. Dies ist sehr praktisch, wird aber teils von Erwachsenen kritisiert, weil es der Hochdeutschkompetenz schaden soll. Ich denke nicht, dass dem unbedingt so ist, denn man kann auch in Mundart auf eine ähnliche Schreibweise achten wie beim Hochdeutsch.

Carole Koster (16)

Hochdeutsch benutze ich eigentlich nur in der Schule, oder in formellen Briefen, da ich sonst nie gezwungen werde, mich in Hochdeutsch auszudrücken. Mundart hingegen, spreche ich in jeder erdenklichen Situation. Im Alltag geht alles viel schneller in der Mundart, wobei ich nicht immer die gleiche Art von Dialekt brauche. Mit meinen Eltern, den Lehrkräften und anderen erwachsenen Personen benutze ich einen seriösen Dialekt, ohne abgekürzte oder veränderte Wörter. Einen Dialekt, der höflich und nett klingt.

Mit meinen Freunden in der Schule oder im Ausgang kann es sprachlich schon ziemlich ruppig zugehen. Wir verwenden beim Sprechen oft merkwürdig abgeänderte Wörter und Sätze. Schimpfwörter kommen auch oft vor, wobei die Schimpfwörter unter uns engen Kollegen ziemlich an Aussagekraft verloren haben. Wenn wir uns untereinander beschimpfen, wird das nicht sehr ernst genommen. Würden wir aber von fremden Gleichaltrigen auf die gleiche Art angesprochen werden, empfänden wir das dafür als umso ernster.

Luca Maccaferri (16)

Im Allgemeinen gefällt mir Mundart in den Medien, der Literatur oder der Musik nicht. In der Musik höre ich normalerweise weder Mundart noch Hochdeutsch gerne, doch von den beiden bevorzuge ich dann doch lieber die Musik auf Hochdeutsch. Das liegt wohl daran, dass es eine grössere Auswahl an deutschen Bands gibt als Schweizer Bands und dass die deutschen Bands gerade im Trend liegen. Bücher lese ich lieber auf Hochdeutsch, weil in Mundart das Lesen schwieriger und langsamer ist. Ausserdem ist es eine Gewohnheit, Hochdeutsch zu lesen; dies ist auch ein Grund, warum ich das Hochdeutsch gegenüber der Mundart bevorzuge.

Im Fernsehen existiert nur eine geringe Anzahl an Schweizer Sendern, wobei ich keinen gerne sehe. Radio auf Mundart zu hören, gefällt mir jedoch viel besser, weil es so unterhaltsamer und auch einfacher zum Zuhören ist. Mundart allgemein im Fernsehen, Zeitung und Literatur zu hören/lesen finde ich ungewohnt und gar unpassend für Romane, Biographien und ernste Themen.

Manh Nguyen (16)

Hochdeutsch? Wenn ich nicht gerade in der Schule sitze, in deutschen Internetforen surfe, formelle Briefe schreibe oder Formulare ausfülle, gebrauche ich

die hochdeutsche Sprache eigentlich nie. Nicht weil ich sie nicht beherrsche, sondern weil Mundart einfacher ist und ich generell die Einstellung vertrete, Mundart sollte mehr Anwendung finden. In der Schule z. B. im Bildnerischen Gestalten oder in Musikfächern.

Mundart verwende ich so viel wie möglich. Vor allem SMS oder E-Mails verfasse ich in Mundart, aber auch im MSN Messenger schreibe ich in Berndeutsch. Dies ist irgendwie persönlicher. Man fühlt sich so, als würde man direkt zu dieser Person sprechen. Natürlich spricht man auch mit der Familie und Kollegen, mit Personen auf offener Strasse, grundsätzlich Mundart. Anders ist es, wenn ich ein anderes Land besuche oder eine Person Mundart nicht versteht, dann spreche ich selbstverständlich Hochdeutsch.

Kevin Rageth (16)

Warum habe ich Mundart/Hochdeutsch gerne/warum nicht? Diese Frage ist für mich situationsabhängig. Im normalen Alltag, zu Hause oder in der Freizeit spreche ich sehr gerne Mundart, also in den Lebenssituationen, in denen ich mich daheim fühle und mit der Mundart verbunden bin. Die Mundart verbindet mich mit meiner Familie und Freunden. Das bedeutet nicht, dass ich Hochdeutsch nicht gerne habe. Beim Schreiben, ausgenommen SMS und E-Mail, aber auch beim Lesen bevorzuge ich Hochdeutsch. Das kommt wohl auch daher, dass man in der Schule sehr oft mit Hochdeutsch konfrontiert wird. Man schreibt, liest und spricht auf Hochdeutsch. Das Gute daran ist, dass man sich mit anderen Leuten, die nicht Schweizer/Innen sind und auch nicht Dialekt verstehen, verständigen kann. Der Nachteil gegenüber der Mundart ist für mich die Schwierigkeit der Sprache.

Dialekt ist mir näher, ist weniger kompliziert in der Grammatik und ich kann mich so ausdrücken, wie ich es möchte; denn wenn ich ein Wort nicht weiss, was eher selten vorkommt, kann ich es leichter umschreiben. Mein Fazit: Mundart gefällt mir besser, aber Hochdeutsch braucht es sicherlich auch.

Michael Schreier (16)

Ich bevorzuge den Dialekt, weil ich die meiste Zeit Dialekt spreche und fast nie, zumindest nicht ausserhalb der Schule, Hochdeutsch. Da ich in der Schweiz

aufgewachsen bin, fehlt es mir schwer, akzentloses Hochdeutsch zu sprechen. Manchmal ist es mir fast peinlich, mit meinem Schweizer Akzent. Also versuche ich schon gar nicht etwas auf Hochdeutsch zu sagen. Im Dialekt fühlt sich meine Zunge einfach viel wohler als im Hochdeutsch.

Ich schreibe auch, wie alle anderen, gerne SMS in Dialekt. Für mich wäre es ein bisschen seltsam, mit anderen Jugendlichen in gepflegtem Hochdeutsch SMS zu schreiben, denn Hochdeutsch klingt für mich ein bisschen hochnäsiger und geschäftlich. An ältere Leute ist es jedoch üblich, Hochdeutsch zu schreiben, denn sonst wäre man ein bisschen respektlos. In Mundart zu schreiben erleichtert mir das Nachdenken, da es keine mir bekannte Rechtschreibung gibt. Ich fühle mich sehr wohl, wenn ich in Mundart sprechen und schreiben kann, weil ich mich sprachlich so mehr entfalte.

Liem Tong (16)

Weshalb wird der Gebrauch der Mundart bei den Jugendlichen so kritisiert? Ich denke, hauptsächlich ist dies auf die schlechten schulischen Leistungen der Jugendlichen zurückzuführen. Doch Mundart beeinträchtigt ja nicht das korrekte Deutsch. Eher ist sie doch eine Hilfe, denn unsere Hochdeutschkenntnisse vor der Schule basieren ja hauptsächlich auf Mundart. Während der Schule ist der Dialekt sogar noch eine zusätzliche Hilfe, weil man die Wörter nicht wie z.B. im Englischen neu, sondern nur noch richtig Deutsch lernen muss. Auch beim Mailen oder SMS Schreiben macht es für mich keinen Unterschied, ob man auf Hochdeutsch oder Dialekt schreibt, denn mittlerweile hat es ja schon auf dem Mobiltelefon ein Rechtschreibprogramm. Überhaupt verstehe ich nicht, weshalb so ein Drama daraus gemacht wird, dass die Schweizer zu wenig gut Deutsch könnten. Weshalb ist Hochdeutsch so wichtig? Um mit anderen Ländern kommunizieren zu können ist Deutsch teilweise von Nutzen, mehrheitlich wird aber sicher Englisch oder Französisch gesprochen.

Wie man dem Text schon entnehmen kann, spreche ich mich nicht eindeutig für oder gegen Dialekt bzw. Hochdeutsch aus. Ich finde, dass die beiden Sprachen gut nebeneinander praktiziert werden können, ohne dass die eine der anderen schadet.

Jascha Zalka (16)

ZWEI STIMMEN AUS DER GEWERBLICH-INDUSTRIELLEN BERUFSSCHULE BERN¹

DRITTE FREMDSPRACHE HOCHDEUTSCH

Humberto Gama

Portugal, Tessin, Bern – das sind die Stationen meines bisherigen Lebensweges. Parallel dazu verläuft meine «Sprachbiographie»: Portugiesisch, Italienisch, Berndeutsch und Hochdeutsch. Meine Muttersprache, wenn ich sie noch so nennen darf, nachdem ich nun schon seit 16 Jahren in der Schweiz lebe, ist immer noch Portugiesisch. Italienisch war die erste Fremdsprache, die ich erlernte. Nach zwei Jahren in der Deutschschweiz kam dann im Kindergarten der erste Kontakt mit dem Hochdeutschen. Das Deutschlernen ging ich unbelastet an – als Kind lernt man eine neue Sprache eben recht schnell.

Diese Unbekümmertheit habe ich leider etwas verloren. Ich denke und lebe, ähnlich wie viele Deutschschweizer, in zwei Sprachen gleichzeitig. Ich denke in Berndeutsch, ab und zu auch in Portugiesisch. In der Schule brauche ich das Hochdeutsche – aber eben: nur in der Schule, kaum im Alltag. Als ursprünglich Fremdsprachiger fällt es mir schwer, mit der Hochsprache gleich locker umzugehen wie mit dem Dialekt. Meine Unsicherheit rührt daher, dass ich mir eigentlich nie wirklich sicher bin, ob meine Gesprächspartner alles genau so verstehen, wie ich es gemeint habe. Da liegt mein Hauptproblem mit dem Hochdeutschen: Kann man das so sagen, wie ich es formuliere? Versteht man auch die Nuancen richtig?

Mir ist bewusst, dass ich diese sprachliche Sicherheit nur dann gewinnen kann, wenn ich nicht nur im Unterricht Hochdeutsch spreche, sondern diese Sprache auch möglichst oft höre und lese. Lesen wäre also ein sinnvolles Begleitprogramm. Mit dem Lesen kämpfe ich allerdings schon seit den ersten Schuljahren. Ich habe damals immer wieder Anläufe genommen, in der Bibliothek viele Bücher ausgeliehen – und sie wieder zurückgegeben, ohne sie zu Ende gelesen zu haben. Bücher habe ich nur auf äusseren Druck hin gelesen – als Klassenlektüre in der Schule. Trotzdem bin ich kein Lesemuffel; Zeitungen lese ich nämlich leidenschaftlich gerne, manchmal mehrere Stunden am Tag.

Beim Zeitunglesen ist die deutsche Sprache für mich zum Alltag geworden. Ich hoffe, dass meine Anstrengungen Früchte tragen und ich später einmal die Unbekümmertheit zurückgewinne, mit der ich als Kind neue Sprachen lernte.

WAS HOCHDEUTSCH FÜR MICH IST

Franziska Zysset

Hochdeutsch sprach ich schon als kleines Kind. Was ich in Fernsehen und Radio hörte, sprach ich nach. Diese Sätze waren zwar schön, aber unkorrekt. Eine Zusammensetzung aus Hoch- und Berndeutsch. So nannte ich die Treppe im mir damals sehr interessant scheinenden «Fernseh- und Radiodeutsch» weiterhin «Stege», wofür ich heute wohl korrigiert würde.

Lesen und schreiben lernte ich auf Hochdeutsch. Von da an sprach ich es immer öfter. In der Schule galt es als Standard, so wie auch heute noch. Meiner Meinung nach wird heute sogar noch strenger darauf geachtet, dass im Unterricht tatsächlich hochdeutsch gesprochen wird.

Dass ich in den Fächern Englisch und Französisch auf Hochdeutsch arbeiten muss, kann ich mir dadurch erklären, dass die Lehrmittel auf Hochdeutsch verfasst sind. Ich verstehe jedoch nicht ganz, weshalb ich im Mathematikunterricht meine Fragen in Hochdeutsch stellen soll. Schliesslich gelten Zahlen in allen Sprachen gleich viel. Und: Weshalb gibt es keine Lehrmittel auf Schweizerdeutsch? Weshalb lernen wir in der Schule nicht auch unsere Muttersprache korrekt schreiben?

Für mich ist Schweizerdeutsch meine Muttersprache und alle anderen Fremdsprachen. Oder ist Hochdeutsch meine Muttersprache und Berndeutsch ist eine Umgangssprache? Denn schliesslich gibt es Schweizerdeutsch gar nicht, wenn ich die zahlreichen Dialekte der einzelnen Kantone miteinander vergleiche.

Wenn ich in Gesellschaft von Leuten bin, die schweizerdeutsch sprechen, ist es mir oftmals peinlich hochdeutsch zu sprechen. So zum Beispiel, wenn ich im Büro ein Telefongespräch mit einer hochdeutsch sprechenden Person führen muss. Anders ist es hingegen in einem anderen Land. Mit deutschen Leuten macht es mir Spass hochdeutsch zu sprechen. Nach kurzer Zeit des nur noch Hochdeutsch Sprechens verliere ich dann sogar den schweizerischen Akzent.

Es ist schon fast schade, dass ich in meiner Freizeit eigentlich nur Berndeutsch spreche. Ich schreibe meine SMS und die meisten meiner Mails auf Berndeutsch. Die Ausnahme mache ich bei Mails an höhergestellte Personen, zum Beispiel an den Lehrer, die Lehrerin.

Ich habe mir vorher noch nie Gedanken darüber gemacht, was Hochdeutsch für mich ist und in welchen Situationen ich es verwende. Aber ich bin eigentlich ganz zufrieden mit dem, wie es heute ist. Schliesslich ist es auch mit Vorteilen verbunden, fließend hochdeutsch zu schreiben und zu lesen.

1 Beide Texte stammen aus: *gibb intern:Sprechdeutsch, Informationen der Gewerblich-Industriellen Berufsschule Bern*, 22 (2005). Das Heft kann gratis beim Sekretariat der GIBB bezogen werden.



MUNDART IN DER SCHULE

LE DIALECTE À L'ÉCOLE

DIE MUNDART GEHÖRTE SCHON IMMER ZUM KINDERGARTEN! SOLLE ES AUCH SO BLEIBEN?

Marianne Sigg

Der traditionelle Auftrag des Kindergartens bezüglich Sprachförderung

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurden in der Deutschschweiz die ersten Kindergärtnerinnen ausgebildet und seither ist es völlig selbstverständlich, dass die erste öffentliche Institution, die einen kleinen Anteil an täglicher Betreuungszeit der Fünf- bis Siebenjährigen übernimmt, der Kindergarten eben, in derjenigen Sprachform die Kinder abholt, die sie zu Hause sprechen und mit der sie aufgewachsen sind: in der lokalen Mundart. Die ersten Schritte aus der Familie in eine grosse Kindergruppe hinein wird den Kindern leichter gemacht, wenn sie von den Kindergärtnerinnen die gleiche Sprachform hören, wie sie ihre Eltern oder Bezugspersonen zu Hause sprechen.

Die Kindergartenseminare haben denn auch auf eine eigentliche Sprachdidaktik in der Ausbildung verzichtet. In der Stufendidaktik wurde – innerhalb des Anspruchs der ganzheitlichen Förderung der Fünf- bis Siebenjährigen – auch über Sprache gesprochen. Beim Erzählen von Bilderbüchern stand das Sprachvorbild der Kindergärtnerin im Zentrum, bei der Wortschatzerweiterung ging es darum, neue Mundartwörter in neuen Lebensbereichen den Kindern zugänglich zu machen. Bei den Mitteilungen der Kinder achteten die Lehrpersonen vor allem darauf, dass diese lernten frei und selbstverständlich Erlebtes zu erzählen, eigene Handlungen zu beschreiben und im Spiel auch über Sprache aufeinander zuzugehen.

Zusammenfassend werden im Folgenden die Funktionen der Mundart im Kindergarten aufgezählt: Die Alltagssprache Mundart dient den Lehrpersonen wie den Kindern als Transport von Inhalten (Vehikularsprache), dem Aufbau und der Entwicklung von Beziehungen und erfährt im Bereich der Wortschatzerweiterung in den geführten Aktivitäten eine gewisse Aufmerksamkeit. Die Sprachbewusstheit – als hilfreiche Voraussetzung für eine gelungene Alphabetisierung – wird mit Silben- und Reimspielen sowie mit Liedern gezielt vorangetrieben.

Die PISA-Resultate verändern auch den Kindergarten

Mehr als hundert Jahre stellte niemand ernsthaft in Frage, dass im Kindergarten etwas anderes als Mundart gesprochen werden könnte. Doch dann kam das Jahr 2001, das Jahr, in dem die Ergebnisse der PISA-Studie 2000 wie eine Bombe einschlugen. Das Jahr, in dem die Überzeugung vieler Schweizerinnen und Schweizern, an einem der besten Schulsysteme Europas teilzuhaben, lädiert wurde. Bei 30 (von insgesamt 41) OECD-Teilnehmerstaaten rangierte die Schweiz in der Lesekompetenz auf Platz 18 (PISA 2003: Platz 13) und lag zudem unter dem OECD-Durchschnitt. Eine grosse Zahl von 15-Jährigen Schülerinnen und Schülern sollten schlecht lesen können? Der PISA-Test erfasste, «inwieweit Schülerinnen und Schüler in der Lage sind, geschriebenen Texten gezielt Informationen zu entnehmen, die dargestellten Inhalte zu verstehen und zu interpretieren sowie das Material im Hinblick auf Inhalt und Form zu bewerten.»¹

Diese Umschreibung operationalisiert den Fertigkeitensbegriff «Lesen können» weit umfassender als er alltagssprachlich verstanden wird. Die Kulturtechnik «Lesen» wird zur Voraussetzung, um sich subjektiv – unter Einbezug der eigenen Gedanken- und Gefühlswelt – zu Texten in Beziehung setzen zu können und (Sprech-)Handlungen abzuleiten. Die Frage, die die Öffentlichkeit brennend interessierte, war, welche Massnahmen der Schweiz in den nächsten Rankings ein besseres Abschneiden garantieren würden. Landauf landab entstanden Programme zur Leseförderung, spezifische Weiterbildungsangebote wurden geschaffen, Lehrmittel mit diesem Fokus wurden herausgegeben. Das Lesen wurde in vielen Schulhäusern zum Schwerpunkt im Jahresprogramm.

Die Erziehungsdirektoren-Konferenz (EDK) ging einen Schritt weiter. In ihrem «PISA-Aktionsprogramm» vom 12. Juni 2003² sprach sie sich im ersten Handlungsfeld «Sprachförderung für alle» im Bereich der Massnahmen für Folgendes aus: «Die Standardsprache wird auf sämtlichen Schulstufen und in allen Fächern konsequent angewendet.» Im Handlungsfeld 3 «Vorschule und Einschulung» kam es diesbezüglich nur zu einer Empfehlung der PISA 2000 Steuergruppe in Bezug auf die Einführung von Hochdeutsch auf der Vorschulstufe (sprich Basis- oder Grundstufe): «Gleichzeitig soll der Gebrauch der Standardsprache gezielt beginnen.»³ Trotz dieser Tatsache begannen viele Deutschschweizer Erziehungsdirektionen über den Gebrauch von Hochdeutsch und Mundart im Kindergarten nachzudenken und in den letzten zwei Jahren die entsprechenden amtlichen Dokumente zum Teil umzuformulieren.

Verschiedene Erziehungsdirektionen geben neue Weisungen zur Nutzung von Hochdeutsch und Mundart im Kindergarten heraus

Im Oktober 2005 wurden die Deutschschweizer Erziehungsdirektionen angefragt, ob sie in Sachen Nutzung der Standardsprache auf der Kindergartenstufe Weisungen oder Ähnliches herausgegeben hätten. Sechzehn Direktionen haben darauf reagiert (vgl. Liste S. 80). Die von ihnen erlassenen Weisungen, die alle aus der Zeit nach PISA 2000 stammen, zeigen eines deutlich: Hochdeutsch nimmt im Kindergarten neben der Mundart neu einen festen Platz ein. Sein Stellenwert variiert, aber das spielerische Hineinwachsen über das Hörverstehen und das Selbst-Ausprobieren-dürfen sind didaktisch-methodische Hinweise, die zwei Prinzipien des «frühen» Sprachenlernens aufnehmen. Dass die Diskussion in den Kantonen mit diesen Weisungen noch nicht abgeschlossen ist, zeigt folgender Umstand: Die beiden Kantone Zürich und Thurgau haben für den Schulversuch Basis- bzw. Grundstufe Hochdeutsch als Unterrichtssprache festgelegt.

Wenn diese Schulversuche positiv verlaufen und die Basis- bzw. Grundstufe für alle Fünfjährigen in absehbarer Zeit Realität wird, wenn die Entwicklung der Vorschule also den von der EDK gewünschten Gang nimmt und der Schuleintritt flexibilisiert werden kann (siehe dazu *Aktionsplan «PISA 2000»* der EDK, Folgemaassnahmen, Handlungsfeld 3), ist es denkbar, dass sich die Standardsprache als Unterrichtssprache durchsetzt. Umso mehr, als die Versuche meist wissenschaftlich begleitet werden und anzunehmen ist, dass auch der Effekt der Nutzung des Hochdeutschen ein Untersuchungsgegenstand sein wird. In dieser Liste wird aber auch etwas anderes sehr deutlich: Alle aufgeführten Kantone (ausser Basel-Stadt und Zürich) sprechen sich für ein Nebeneinander von Hochdeutsch und Mundart aus. Was sagen die zurzeit vorliegenden Forschungsergebnisse dazu?

Es liegen erst wenige Forschungsergebnisse vor

Dem Effekt des Nebeneinanders beider Varietäten hat sich meines Wissens noch keine Studie angenommen. Der Effekt des ausschliesslichen Hochdeutschgebrauchs im Kindergarten auf die Schulleistungen von Fremdsprachigen sowie von Kindern mit Schweizerdeutsch als Familiensprache in den ersten zwei Jahren der Unterstufe wurde von Mathilde Gyger in der Studie *Standardsprache im Kindergarten* untersucht (der Bericht wurde am 7. Dezember 2005 veröffentlicht).

Im Rahmen des Projektes *Förderung der deutschen Standardsprache*, welches gemeinsam von der Bildungsdirektion des Kantons Zürich und der Pädagogischen Hochschule Zürich getragen wird (Laufzeit 2002-2005), wurde unter der Leitung des Projektverantwortlichen Thomas Bachmann und der Mitwirkung der Autorin eine explorative Studie mit dem Titel *Hochdeutsch-Kindergarten: Die Chancen des frühen Beginns*⁴ durchgeführt, die dem Effekt der konsequenten Hochdeutschnutzung seitens der Lehrpersonen nachgeht.

Im Bericht werden auf Seite 8 die Fragestellungen genannt: «Im Kern geht es um die Frage nach der sprachfördernden Wirkung des Hochdeutsch-Kindergartens für die sprachliche Praxis der Kinder im Kindergarten und in der Primarschule. Der Begriff der sprachfördernden Wirkung darf dabei nicht zu eng gefasst werden. Er umfasst – neben dem Aspekt der «Leistung/Qualität» – auch die Aspekte der «Einstellungen» und der «Nutzung/Verwendung» der Sprache. Die beiden letztgenannten Aspekte sind gerade für sprachliches Lernen von entscheidender Bedeutung. Unmittelbar einsichtig ist, dass ein nachhaltiges Lernen eine entsprechend reichhaltige und kontinuierliche Praxis voraussetzt. Nichts anderes meint ja die unbestrittene These vom «*learning by doing*». Weniger im öffentlichen Bewusstsein, aber nicht minder entscheidend ist die Bedeutung der Einstellungen, mit denen wir bestimmten Sprachen oder Sprachformen begegnen. In der explorativen Studie haben wir uns auf den Bereich der Mündlichkeit, also der gesprochenen Sprache, konzentriert.»⁵ Hier die wichtigsten Befunde:

A Der Besuch des Hochdeutsch-Kindergartens hat auf die Kinder folgende Wirkungen:

- Er unterstützt die Kinder in ihrer positiven Einstellung dem Hochdeutschsprechen gegenüber.
- Er unterstützt die Kinder in ihrer Probierhaltung gegenüber dem Hochdeutschsprechen und fördert die Bereitschaft zum Imitationslernen.
- Der Kindergartenbesuch spielt für die positive Einstellung gegenüber dem Hochdeutschen eine grössere Rolle als die Familiensprache.
- Die Kinder verwenden das Hochdeutsch konsequenter und in verstärktem Umfang.
- Die Freude am Hochdeutschsprechen geht dabei in keiner Weise auf Kosten der Mundart.
- Sowohl bezüglich der positiven Einstellung wie auch der sprachlichen Praxis profitieren insbesondere Kinder mit Schweizerdeutsch sprechenden Eltern vom Besuch des Hochdeutsch-Kindergartens.

B Der Besuch des Hochdeutschkindergartens zeitigt nach dem Übertritt in die erste Klasse folgende Wirkungen:

- Er beeinflusst die Einstellungen gegenüber dem Hochdeutschsprechen und die sprachliche Praxis der Kinder in der ersten Klasse deutlich positiv.
- Er unterstützt die Kinder nachhaltig in der konsequenten Verwendung des Hochdeutschen in der ersten Klasse.
- Kinder aus dem Hochdeutsch-Kindergarten verwenden in der ersten Klasse Hochdeutsch und Mundart weniger situationsspezifisch als Kinder aus dem Mundart-Kindergarten.

Die Schlussfolgerung aus diesen Ergebnissen lautet so: «Die Chancen des frühen Beginns» sind zu nutzen, da «nicht ein einziger negativer Effekt des Hochdeutsch-Kindergartens auf die sprachliche Praxis der Kinder im Kindergarten und in der ersten Klasse der Primarschule nachgewiesen werden konnte.»⁶ Das heisst, dass die Einführung des Hochdeutschen als Kommunikationsmittel für alle Situationen im Kindergarten zu empfehlen ist und nicht das Nebeneinander beider Varietäten.⁷

Eine Weisung, die Hochdeutsch als Alltagssprache im Kindergarten vorschreibt, wäre also eine durchaus sinnvolle Antwort auf die PISA-Studien 2000 und 2003. Wäre eine solche Weisung aber auch pädagogisch hinreichend?

Hinreichend wird sie erst dann, wenn das Hochdeutsch einer umfassenden Sprachförderung der Kinder dient. Um eine Sprache fördern zu können, braucht es Lehrpersonen, die diese Sprache mögen, die sich in allen Sprachdomänen wohl fühlen und ihre Identität ausdrücken können, also auch im mündlichen Gebrauch. Die Schule selbst trägt nach wie vor viel dazu bei, dass Schulabgängerinnen und Schulabgänger – ob aus der Sekundarstufe I oder II – die Mundart dem Herzen und das Hochdeutsch dem Kopf zuweisen. Mit andern Worten fällt es ihnen schwer, auf Hochdeutsch ihren Emotionen Ausdruck zu geben. Noch klarer gesagt: Hochdeutsch sprechen gehört in die Schule und ist für die grosse Mehrheit der Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer kein taugliches Kommunikationsinstrument für die Mündlichkeit. Das wiederum kann dazu führen, dass sich durch diese Verschulung der Mündlichkeit auch eine emotionale Barriere beim Schreiben einstellt.

Da könnte der Kindergarten Abhilfe schaffen. Doch das gelingt nur, wenn die Lehrpersonen ihre Einstellung gegenüber der mündlichen Nutzung von Hochdeutsch verändern können. Sie müssen das Schweizer Hochdeutsch mögen

lernen, positive Erfahrungen damit machen, es ungezwungen – ohne Schere im Kopf – nutzen lernen, gerade so, wie sie Mundart reden, ohne Angst vor Fehlern, als zweites mündliches ebenbürtiges Register.

Eine kantonale Weisung legt erst den Boden dafür, dass der professionelle Wille entstehen kann, die eigene Haltung gegenüber dem Hochdeutschen zu überdenken. Dass diese lernbiographisch extrem starke Prägung nicht ohne äussere Impulse – beispielsweise durch Weiterbildung – angegangen werden kann, muss wohl kaum weiter ausgeführt werden.

Die Einführung von Hochdeutsch im Kindergarten braucht Begleitung in Form von Weiterbildung

Der Wille zur eigenen Veränderung stellt sich über Einsicht dar. Es braucht demzufolge viel Wissen um die Chance des Kindergartens, das Hochdeutsch als selbstverständliches mündliches Register zu installieren. Die Auflistung zeigt einige Bausteine dazu:

1. Die Lehrpersonen verstehen, dass sie den Kindern die seltene Chance einer Hochdeutsch-Beziehung ermöglichen und werden sich ihrer einzigartigen Vorbildfunktion in Sachen Hochdeutsch bewusst.
2. Sie akzeptieren, dass es um ein schweizerisches Hochdeutsch geht, das in der individuellen Lautung die regionale Herkunft aufscheinen lässt und regionale Eigenheiten im Wortschatz erlaubt.
3. Sie verstehen, dass die Freude am Hochdeutsch entstehen muss und es deshalb richtig ist, die Kinder schrittweise, in ihrem je eigenen Rhythmus, in die Nutzung des Hochdeutschen hineinwachsen zu lassen.
4. Sie beherrschen die wichtigsten Unterschiede zwischen Mundart und Hochdeutsch und sind bemüht, diese den Kindern zugänglich zu machen.
5. Sie geben den Kindern variantenreiche Möglichkeiten, ihr Ohr an die schweizerisch geprägte hochdeutsche Aussprache und ihre Eigenheiten zu gewöhnen (Rezeption), bevor sie von ihnen eigenes Sprechen auf Hochdeutsch erwarten (Produktion).
6. Sie bejahen die Erweiterung der Sprachkompetenz der Kinder als Lernziel und begreifen demzufolge die Sprache nicht nur als Vehikel für die Inhalte.
7. Sie kennen die Funktionsweise der deutschen Sprache so gut,
 - dass sie die Kinder in der Sprachentwicklung gezielt und individualisierend unterstützen können,
 - dass sie Kreisgespräche sprachdidaktisch planen können,

- dass sie das Hörverstehen gezielt planen können,
 - dass sie den Wortschatzauf- und ausbau effizient angehen können,
 - dass sie in der Lage sind, Sprachlernfelder zu entwickeln,
 - dass sie spielerisches Lernen auch im Spracherwerb anregen können.
9. Sie setzen nicht wegen der Kinder mit Migrationshintergrund Schweizer Hochdeutsch als Unterrichtssprache ein, sondern zu Gunsten aller Kinder.

Diese Einsichten erleichtern es, den schwierigen Weg umzubauen, wonach man am Arbeitsplatz selbstverständlich so reden darf, wie einem der Schnabel gewachsen ist. Eine historisch gewachsene bis anhin nicht hinterfragte Selbstverständlichkeit muss nun jede Lehrperson während und mit Hilfe der täglichen Arbeit achtsam, spielerisch, risikofreudig und geduldig verändern. Was das bedeutet, schildert die Deutsch-als-Zweitsprach-Förderlehrerin im Dokumentarfilm *Hochdeutsch lernen im Kindergarten*⁸ auf eindruckliche Weise: «Für mich am Anfang war es schon ein bisschen komisch. Wie ich da manchmal mit den Kindern gesprochen habe. Und manchmal hatte ich so Situationen, da dachte ich immer, hoffentlich sieht mich niemand oder hoffentlich kennt mich niemand.»

Zukünftige Lehrpersonen werden es in dieser Frage sicher leichter haben, denn die Ausbildungsinstitutionen auf der Vorschulstufe sind nachgezogen. Was die spezifische Sprachdidaktik angeht, belegen angehende Kindergärtnerinnen und Kindergärtner nun an den neu gegründeten Pädagogischen Hochschulen gleich viele Module Deutschdidaktik wie die zukünftigen Primarlehrerinnen und -lehrer. An der Pädagogischen Hochschule Zürich beispielsweise belegen beide Gruppen vier Module Deutsch und ein Modul Deutsch als Zweitsprache.

Fazit

Die zwei Jahre Kindergarten können dazu beitragen, dass eine grosse Mehrheit der Schülerinnen und Schüler in den elf Jahren Schulobligatorium eine kompetente Sprachbeherrschung in den beiden Produktionsbereichen Sprechen und Schreiben sowie in den beiden Rezeptionsbereichen Lesen und Zuhören aufbauen können. Eine der wichtigsten Voraussetzungen dafür liegt in den Händen der Lehrpersonen des Kindergartens: die Freude am unbeschweren Umgang mit Hochdeutsch auf- und auszubauen.

Und was geschieht mit unsern Dialekten? In diesen elf Jahren sprechen die Schülerinnen und Schüler in der Schule rund 10'000 Stunden Deutsch. Elf Lebensjahre entsprechen 96'360 Stunden. Wenn wir bedenken, dass ein Drittel davon für die Erholung gebraucht wird, bleiben rund 40'000 Stunden für die Entfaltung der Umgebungssprache Mundart, die unabhängig von Ausbildung und sozialem Status am Arbeitsplatz zu 96% (Durchschnittswert) gesprochen wird.⁹ Diese starke Nutzung der Mundart in der Deutschschweiz gewährleistet ihren Weiterbestand und ihre Weiterentwicklung.

Und – Hand aufs Herz – kennen Sie ein Land in Europa, das in seinen Bildungsinstitutionen Mundart als Unterrichtssprache zulässt? Es gibt keines. Apropos Kindergarten und Bildungsinstitution: Er ist die erste und wichtigste für die Kinder, denn er legt die Basis für die Einstellung gegenüber dem Lernen in den neun Schuljahren.

-
- 1 OECD (2001): *Lernen für das Leben, Erste Ergebnisse von PISA 2000*, Paris, www.oecd.org.
 - 2 *Aktionsplan «Pisa 2000»-Folgemassnahmen* (2003), Bern, www.edk.ch.
 - 3 *Ibid.*, 16.
 - 4 BACHMANN, THOMAS; SIGG, MARIANNE (2004): *Die Chancen des frühen Beginns. Bericht zur explorativen Studie «Hochdeutsch im Übergang zwischen Kindergarten und Primarschule»*, PHZH.
 - 5 *Ibid.*, 8.
 - 6 *Ibid.*, 46.
 - 7 Vermerkt sei hier noch ein dringendes Forschungsdesiderat: Es drängt sich auf, die Resultate der explorativen Studie in einer breit angelegten empirischen Studie zu überprüfen.
 - 8 FREI, ROBERT; SIGG, MARIANNE (2004): Dokumentarfilm *«Hochdeutsch lernen im Kindergarten»*, Lehrmittelverlag Zürich.
 - 9 WERLEN, IWAR (2004): *Zur Sprachsituation der Schweiz*, 18.

Die Liste fasst die wichtigsten Weisungsinhalte von 16 Deutschschweizer Erziehungsdirektionen zusammen und ergänzt sie mit weiteren Informationen.

AG Zurzeit nehmen 27 Kindergartenlehrpersonen an einer zwei Jahre dauernden Versuchsphase «Mundart und/oder Standardsprache im Kindergarten» (04-06) teil. Die Auswertung wird der Ausarbeitung einer gesetzlichen Grundlage dienen.

AI Es wird empfohlen, den Gebrauch der Standardsprache im freiwilligen, mindestens ein Jahr dauernden Kindergartenbesuch sukzessiv zu erhöhen sowie das Erzählen vermehrt mit Vorlesen zu ersetzen.

BL Änderungen im Stufenlehrplan Kindergarten vom 26.2.03: Experimentierender Umgang mit Hochdeutsch wird in spielerischen Situationen ermöglicht und gefördert. / Grobziel im Bereich «Wahrnehmen und ausdrücken»: Erleben der deutschen Standardsprache und Fremdsprachen in Liedern und Spielen. / Grobziel im Bereich «Sprechen und zuhören»: Eine Geschichte, die in deutscher Sprache erzählt wird, verstehen können.

BS Die ermutigenden Resultate des über vier Jahre in vier Kindergärten realisierten Pilotprojekts «Standardsprache im Kindergarten», geleitet von Mathilde Gyger, wurden am 7.12.05 den Medien vorgestellt. In den nächsten zwei Jahren werden in 20 Kindergärten zusätzliche Erfahrungen gesammelt, bevor das Erziehungsdepartement entscheidet, ob es die konsequente Verwendung von Hochdeutsch im Kindergarten einführen will.

BE Die Erziehungsdirektion will die Frage mit Fachleuten sorgfältig diskutieren. Sprachförderung steht im Zentrum: Dazu gehört die Förderung der Standardsprache und die Mundartpflege. Für 2006 wird mit einer Stellungnahme gerechnet.

GL Es werden «sowohl die mundartliche Sprachkompetenz wie auch die Bereitschaft, die Standardsprache zu lernen, gefördert.» / «In Vorlesesequenzen machen die Kinder direkte Hör- und Verstehenserfahrungen mit der Standardsprache.» / «In Erzähl- und Spielsequenzen werden Unterrichtssituationen geschaffen, in denen die Lernenden Versuche mit dem aktiven Gebrauch der Standardsprache machen können.»

LU Die Kinder werden zum Gebrauch von Hochdeutsch angeregt und darin gefördert. Die Lehrpersonen sollen die Standardsprache im Unterricht regelmässig verwenden und pflegen.

NW Seit Juli 2004 liegen sogenannte «Hinweise zur Verwendung des Hochdeutsch» vor. Daraus einige Zitate: «Hochdeutsch soll in bewusst gewählten und klar deklarierten Unterrichtssituationen gesprochen werden.» / «Auf den positiven Erfahrungen der Kinder mit Hochdeutsch kann eine natürliche und kreative Sprachkultur aufgebaut werden.» / «Hochdeutsch soll für die Kinder nicht Lerngegenstand sein.»

<p>OW Es gibt zurzeit keine kantonale Weisung oder Empfehlung bezüglich Nutzung der Standardsprache. Das neue Bildungsgesetz (Abstimmung Frühling 2006) sieht dazu eine Regelung vor.</p>
<p>SH Die DaZ (Deutsch als Zweitsprache)-Kindergärtnerinnen unterrichten ab Februar 2006 durchgängig auf Hochdeutsch; im Regelkindergarten sollen die Kinder hochdeutsche Hör- und Verständniserfahrungen machen. In sich wiederholenden Unterrichtssequenzen sowie im Freispiel sollen sie sich auf Hochdeutsch mitteilen. Mit zunehmender Verweildauer im Kindergarten soll die Unterrichtssprache Hochdeutsch zunehmen.</p>
<p>SO Die Weisung vom 24.05.05 zum Gebrauch von Dialekt und Standardsprache im Unterricht spezifiziert für den Kindergarten folgende drei Aspekte: Förderung der mundartlichen Sprachkompetenz wie auch der Bereitschaft, Hochdeutsch zu erlernen. / Hör- und Verstehenserfahrungen in der Standardsprache durch Vorlesungs- und Erzählsequenzen. / Versuche im aktiven Gebrauch der Standardsprache in Gesprächs- und Spielsequenzen im Rahmen von Unterrichtssituationen.</p>
<p>SG Die Weisungen zur Unterrichtssprache vom 19.05.05 spezifizieren für den Kindergarten folgendes: Mundart ist Umgangssprache und Unterrichtssprache. / Hochdeutsch als situations- und gruppenbezogene Ergänzung (Verse, Lieder, Kreissingspiele, Geschichten). / Anteil Hochdeutsch nimmt im Unterricht des zweiten Kindergartenjahres zu.</p>
<p>TG Im Lehrplan für den Kindergarten werden in der überarbeiteten Fassung vom Mai 2004 folgende Aussagen gemacht. Zum Grobziel «Die Muttersprache als Ausdruck der Persönlichkeit und Identität erfahren und festigen» stehen folgende Möglichkeiten zur Verfügung: Hochdeutsch und Mundart bewusst als Unterrichts- und Umgangssprache einsetzen. / Wechsel von Mundart zu Hochdeutsch deutlich machen, beide Varietäten alltäglich und lebendig gebrauchen. / Die positive Grundeinstellung zum Hochdeutschen unterstützen, die Sprachneugierde und Sprachfreude wecken und nutzen.</p>
<p>UR Seit 2003 gilt: Im Kindergarten wird primär Mundart gesprochen. Die Standardsprache ist in wiederkehrenden Situationen konsequent einzusetzen.</p>
<p>ZG Aus den Weisungen für die Verwendung der Standardsprache im Unterricht vom 04.03.02: «Auch im Kindergarten ist die Standardsprache in wiederkehrenden Situationen zu verwenden.»</p>
<p>ZH Der Kindergarten ist mit dem im Juni 2005 angenommenen neuen Volksschulgesetz kantonalisiert worden. Innerhalb des Projektes «Förderung der deutschen Standardsprache, Koordination der Massnahmen, Entwicklungsarbeiten und Forschung» ist auch eine Studie zu einem Hochdeutsch-Kindergarten entstanden.</p>

MUNDART IN DER VOLKSSCHULE

Hans Ulrich Stöckling

Der *Mundart* kommt im Deutschschweizer Alltag eine ungeschmälert wichtige Funktion zu: als Kommunikationsmittel, als «TV- und Radio-Sprache», als identitätsstiftendes Merkmal. Eine der Hauptaufgaben der Schule ist es, allen Schülerinnen und Schülern bestmögliche Sprachkenntnisse in der jeweiligen lokalen *Standardsprache* zu vermitteln. In der Deutschschweiz ist das Hochdeutsch. Die Frage nach der Stellung der Mundart in der Volksschule kann also nur zusammen mit der Frage nach der Stellung des Standarddeutschen beantwortet werden. Für die Schule stellt der Umgang mit diesen beiden Sprachformen – in einem fast ausschliesslich von Dialekt geprägten Umfeld – eine eigentliche Herausforderung dar.

In der Volksschule der Deutschschweiz gilt Standarddeutsch grundsätzlich als Unterrichtssprache und soll ab Unterstufe zunehmend eingesetzt werden. Das ist nicht neu. Bereits 1984 hat die Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) dazu formelle Empfehlungen¹ erlassen.

Die kantonalen Erziehungsdirektorinnen und Erziehungsdirektoren haben sich unlängst dafür ausgesprochen, dass die Standardsprache in der Schule konsequenter einzusetzen sei als dies heute der Fall ist. Es ist eine der Massnahmen im Aktionsplan mit PISA 2000-Folgemassnahmen. Neu an dieser Forderung der EDK ist das bewusstere und konsequentere Verwenden der Standardsprache.

1. Sprachkompetenzen in der lokalen Standardsprache verbessern

Dass eine verstärkte Förderung und Verbesserung der Sprachkompetenzen in der lokalen Landessprache ein vorrangiges Ziel sein muss, haben die PISA-Ergebnisse gezeigt. Diese internationale Vergleichsstudie bei 15-Jährigen wurde erstmals 2000 durchgeführt, Schwerpunkt war Lesen. Während die Schweiz in Mathematik (bereits 2000, deutlich bestätigt 2003) ein sehr gutes Resultat erzielte, waren die Leistungen im Lesen mittelmässig. Besorgnis erregte der hohe Anteil von Jugendlichen, die am Ende der Schulzeit über ungenügende Kenntnisse im Lesen verfügen: Während in PISA 2000 gut 20% der 15-Jähri-

gen in der Schweiz nicht über das Kompetenzniveau 1 hinaus gelangten, hat sich dieser Anteil in PISA 2003 nur geringfügig auf 17% verringert².

Es gibt keinerlei Hinweis darauf, dass dieses Ergebnis irgendetwas mit unserer Sprachsituation (Dialekt-Hochdeutsch) zu tun hat: Einmal sind die Ergebnisse vergleichbar mit denjenigen der anderen Sprachregionen (der Mittelwert der Deutschschweizer Kantone liegt im Gegenteil etwas höher als in den anderen Sprachregionen). Und auch im Vergleich mit unseren deutschsprachigen Nachbarn ist kein Abfallen der Schweiz auszumachen: Bei PISA 2003 liegt die Schweiz im Lesen neu über dem OECD-Durchschnitt, punktemässig vor Österreich und Deutschland (beide unter dem OECD-Durchschnitt), nach wie vor aber in der gleichen mittleren Leistungsgruppe mit Österreich und Deutschland. Die Unterschiede in dieser Gruppe sind statistisch nicht signifikant.

Unsere besondere Sprachsituation stellt also an sich keinen feststellbaren Nachteil dar. Ich persönlich bin sogar überzeugt davon, dass das Nebeneinander von Dialekt und Hochdeutsch für die dialektsprachigen Kinder vorteilhaft ist: Das Aufwachsen zwar nicht mit zwei Sprachen aber mit zwei Sprachvarietäten erachte ich als Vorteil für das Erlernen von weiteren Sprachen. Unvorteilhaft kann sich aber die Art unseres Umgangs mit diesen beiden Sprachformen auswirken (mehr dazu unter Teil 3.).

2. Der PISA-Aktionsplan für eine umfassende Sprachförderung

Die Forderung nach einer konsequenteren Verwendung der Standardsprache³ ist eine der Massnahmen in einem ganzen Massnahmen-Paket, das die kantonalen Erziehungsdirektorinnen und -direktoren im Juni 2003 in Form eines Aktionsplanes verabschiedet haben⁴. Ziel ist die Verbesserung der Sprachkompetenz der Kinder und Jugendlichen. Weitere Massnahmen im Aktionsplan betreffen etwa die Attraktivierung des Lesens (auch des ausserschulischen Lesens) oder die Sprachförderung auch in Nicht-Sprachfächern (z.B. indem diese in die Didaktik dieser Fächer einbezogen wird). Die Massnahmen können nicht isoliert umgesetzt werden, nur «mehr Hochdeutsch» beispielsweise würde keine qualitative Veränderung bewirken.

Auch im Beschluss der Plenarversammlung der EDK vom 25. März 2004 zum Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule⁵ wird der Förderung

der lokalen Landessprache erste Priorität eingeräumt. Die früher als heute einsetzende und konsequentere Förderung der lokalen Landessprache ist auch eine der Gelingensbedingungen für die geplante Intensivierung und Vorverlegung des Fremdsprachenunterrichts (Englisch und zweite Landessprache). «Früher einsetzend» meint ab Schulbeginn (durch die Lehrperson, sobald dies möglich ist, durch die Kinder). Sinnvoll ist auch eine zumindest modulartige Verwendung des Hochdeutschen im Kindergarten, z.B. in wiederkehrenden Unterrichtssequenzen.

Erste Erfahrungen mit der Basisstufe (vier- bis achtjährige Kinder werden gemeinsam unterrichtet) deuten darauf hin, dass die von Erwachsenen zuweilen formulierten Befürchtungen, junge Kinder würden durch die Standardsprache intellektuell und emotional überfordert, kaum zutreffend sind.

3. Wo liegen heute die Probleme bei der Anwendung von Mundart und Hochsprache in der Schule?

Über gesamtschweizerische Daten zum effektiven Umgang mit Dialekt und Hochdeutsch in der Schule verfügen wird nicht⁶. Aber über punktuelle, qualitative Untersuchungen und Praxiswissen.

Sprach- und Erziehungswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler weisen heute auf die problematische «Rollen-Verteilung» Mundart-Hochdeutsch in der Schule hin. Mundart wird für Gespräche, kommunikative Anlässe, Alltägliches eingesetzt, bei Sport und Zeichnen verwendet usw.: Das ist die Sprache, in der man sich wohl fühlt, Fehler spielen kaum eine Rolle. Hochdeutsch wird in formellen Situationen, für das Vermitteln schwieriger Inhalte, in kopflastigen Fächern, für das Lesen und Schreiben eingesetzt, ist mit einem sehr hohen Korrektheitsanspruch verbunden (auch beim Sprechen).

- Das führt zu einer belasteten Einstellung gegenüber dieser Sprache: sie gilt als schwierig und ist entsprechend unbeliebt – keine gute Voraussetzung für Lernerfolg.
- Andererseits weisen Experten darauf hin, dass für einen erfolgreichen Spracherwerb eine Sprache in allen Teilbereichen (mündlich und schriftlich, in formellen und informellen Situationen, in Alltagsgesprächen ebenso wie für schwierige Inhalte usw.) verwendet und geübt werden muss.

- «In der Deutschschweiz sprechen in der Familie 80,5% der Einwohner und gar 90,8% der Schweizerinnen und Schweizer Schweizerdeutsch ohne Hochdeutsch.»⁷ Für nicht-dialektsprachige Kinder stellt der – wie Untersuchungen zeigen – häufig stattfindende Wechsel zwischen Dialekt und Hochdeutsch eine Schwierigkeit dar. Da die Kinder dieses «unmotivierte Switchen» nicht nachvollziehen können, sind sie teilweise gar nicht im Klaren darüber, welche Sprachform gesprochen wird resp. dass zwei Sprachformen verwendet werden. Eine zusätzliche Erschwernis, ein zusätzliches Hindernis für ihren Spracherwerb.
- Neben diesen qualitativen Aspekten gibt es auch einen quantitativen: Es gibt heute viele Situationen im Unterricht, in denen unnötigerweise Mundart gesprochen wird. Nur schon rein unter dem Aspekt der Quantität ist das sehr viel Zeit, die für die Standardsprache eingesetzt werden könnte.

4. Und wo bleibt die Mundart?

Wer aufgrund der EDK-Forderung nach mehr Standardsprache eine Vernachlässigung der Mundarten befürchtet, der verkennt Folgendes:

- Aufgabe der Schule ist die Vermittlung der Standardsprache: derjenigen Sprache, die für eine erfolgreiche Teilnahme an den weiterführenden Ausbildungen möglichst gut beherrscht werden muss.
- Die Mundart hat heute in der Deutschschweiz eine ungeschmälert starke Stellung. Sie wird diese Stellung beibehalten, eher wohl noch verstärken: In Zeiten von Globalisierung und Öffnung von Arbeitsmärkten werden nicht nur international verwendete Sprachen, sondern eben gerade auch identitätsstiftende «Instrumente» wie Dialekte immer wichtiger bzw. behalten ihre Wichtigkeit.

Der Schule könnte aber im Bereich der bewussten (!) Arbeit mit der Mundart eine Rolle zukommen.

5. Unterstützung durch das Umfeld

Die bisherigen Ausführungen haben gezeigt, dass ein möglichst konsequenter Hochdeutschgebrauch nicht allein für Fremdsprachige gute Voraussetzungen

für einen erfolgreichen Spracherwerb schafft: Auch Deutschschweizer Kinder profitieren davon. Standarddeutsch sollte deshalb an unseren Schulen zur selbstverständlichen Unterrichtssprache werden und der Dialekt zur klar deklarierten Ausnahme.

- Das darf nicht bloss eine Weisung an die Adresse der Schulen und Lehrpersonen sein, sondern muss begleitet werden von Informationen, welche die Notwendigkeit dieser Massnahme nachvollziehbar machen, muss einfließen in die Ausbildung der Lehrerinnen und Lehrer.
- Eine veränderte Einstellung zum Hochdeutschen und eine entsprechend veränderte Verwendung des Hochdeutschen müsste auch Teil der Schulkultur werden. So dürfte es beispielsweise nicht verpönt sein, an einem Elternabend oder einer Schulversammlung Hochdeutsch zu sprechen.
- Gerade bei der Frage der Hochdeutschverwendung spielt eine unterstützende Mitwirkung der Gesellschaft – nicht nur der Eltern – eine entscheidende Rolle. Auch die Medien hätten hier ihren Anteil zu leisten.

Letztlich geht es auch darum, dass sich unsere Einstellungen gegenüber dem Hochdeutschen ändern und dass wir unsere Defizit-Vermutungen («Das kann ich sowieso nicht») relativieren. Wir müssen diese Sprache selbstbewusster und selbstverständlicher sprechen. Und dabei durchaus unverkennbar deutschschweizerisch bleiben.

-
- 1 *Empfehlungen zum Verhältnis Hochsprache und Mundart im Schulunterricht vom 15. Juni 1984* (Empfehlungen der Konferenz der Erziehungsdirektoren der deutsch- und mehrsprachigen Kantone).
 - 2 *PISA 2003: Kompetenzen für die Zukunft. Erster Nationaler Bericht* (2004), Neuchâtel/Bern: 28.
 - 3 Eine Massnahme, die nur für die Schulen der deutschsprachigen Schweiz gilt, der Aktionsplan ist ansonsten gesamtschweizerisch.

- 4 *Aktionsplan «PISA 2000»-Folgemassnahmen, Beschluss der Plenarversammlung der EDK vom 12. Juni 2003.*
http://www.edk.ch/PDF_Downloads/Monitoring/AktPlanPISA2000_d.pdf.
- 5 *Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerischer Koordination, Beschluss der Plenarversammlung der EDK vom 25. März 2004.*
http://www.edk.ch/PDF_Downloads/Presse/REF_B_31-03-2004_d.pdf.
- 6 Es gibt in der Volkszählung eine Frage zur Sprachverwendung in der Schule: «Welche Sprache(n) sprechen Sie regelmässig – in der Schule?» Diese eine Frage erlaubt aber nur sehr pauschale Aussagen. Die Fragestellung (es wird nach der Sprachverwendung in der Schule, nicht im Unterricht gefragt) und der explizite Hinweis darauf, die Frage beziehe sich nicht auf Sprachfächer, lassen die Angaben zur Verwendung des Hochdeutschen nachgerade als hoch erscheinen (in der Deutschschweiz/Volksschule: nur Hochdeutsch 7.6%, Hochdeutsch und Mundart 52.8%.; vgl. LÜDI, G.; WERLEN, I. (2005), *Sprachlandschaft in der Schweiz*, Neuchâtel: 85). Der Hinweis auf den Ausschluss von Sprachfächern wurde 2000 neu hinzugefügt, aufgrund der veränderten Fragestellung sind keine direkten Vergleiche zwischen 1990 und 2000 möglich.
- 7 LÜDI, G.; WERLEN, I. (2005), op. cit. unter Fussnote 6: 36.

MUNDART ODER HOCHDEUTSCH ALS UNTERRICHTS- SPRACHE IN DEN BERUFSFACHSCHULEN DER DEUTSCHSCHWEIZ?

Martin Wild-Näf

Obwohl keine empirischen Untersuchungen vorliegen, wäre der Befund vermutlich eindeutig: Die Mundart erfreut sich auch in den Berufsfachschulen der deutschen Schweiz einer grossen Beliebtheit. Sie ist nicht nur in den Schulgängen als hauptsächlich mündliche Kommunikationssprache unter den Jugendlichen und den Lehrpersonen allgegenwärtig, sie ist es mit einer grossen Selbstverständlichkeit auch im Unterricht. Auch wenn im Unterricht manchmal paradoxe Situationen entstehen und die Lehrperson zum Beispiel einen Auftrag, welcher in schriftlicher Form vorliegt, aus dem Hochdeutschen in die Mundart «zurück» übersetzt, stört sich doch kaum jemand daran, dass der Unterricht häufig in der Mundart stattfindet. Der berufskundliche Unterricht, welcher auf die konkrete berufliche Tätigkeit vorbereitet, wird vermutlich vornehmlich, der allgemein bildende Unterricht zu einem grösseren Teil in der Mundart durchgeführt. Eine Lehrperson, welche hochdeutsch unterrichtet, muss mit einem leisen Widerstand der Jugendlichen rechnen. Mit einem gewissen Recht können diese monieren, dass sie sich bei anderen Lehrpersonen in der Mundart ausdrücken können.

Welches sind die Gründe für die Dominanz der Mundart in den Berufsfachschulen? Einen grossen Einfluss besitzt mit Sicherheit die Tatsache, dass die gesprochene Sprache in den allermeisten Berufen die Mundart ist. Der Kontakt mit den Kundinnen und Kunden in der Region erfolgt im Dialekt. Es ist nicht vorstellbar, dass die Informatikerin oder der Coiffeur ihre Kundinnen und Kunden auf Hochdeutsch ansprechen. Natürlich gibt es in jedem Beruf Kontakte, welche einen Rückgriff auf das Hochdeutsche oder sogar auf eine Fremdsprache notwendig machen. Diese Kontakte sind für die meisten Berufsleute in den meisten Berufen trotz zunehmender Globalisierung jedoch eher selten. Die Mundart mit ihrer starken Stellung als gesprochene Berufssprache hat die entsprechende sozialisierende Wirkung: Die Jugendlichen werden in der betrieblichen Ausbildung in der Mundart angeleitet, ihre mündliche Kommunikation innerhalb und ausserhalb des Betriebes erfolgt auf Mundart. Viele Berufe haben zudem weit zurück reichende Traditionen und viele haben einen berufsspezifischen mündlichen Ausdruck entwickelt. Es ist ein wichtiger Teil

der beruflichen Sozialisation der Jugendlichen, diese spezifischen Normen und Werte sowie die dazugehörige Sprache zu erwerben.

Diese Mundartsozialisation haben in der Berufsfachschule auch die Lehrpersonen für den berufskundlichen Unterricht erlebt. Sie sind selber den Berufsbildungsweg gegangen und haben keine oder eine eher kurze akademische Ausbildung absolviert. Die Lehrpersonen der Berufskunde verstehen sich auch in ihrer Tätigkeit in der Berufsfachschule in der Regel als Berufsleute. Selbst wenn sich ihr Auftrag auf die theoretische und nicht auf die praktische Ausbildung bezieht, orientieren sie sich an der eigenen beruflichen Sozialisation. Mit der Verwendung der Mundart und ihren berufsspezifischen Ausformungen können sie versuchen, in der Berufsfachschule eine Nähe zu ihrem Beruf herzustellen. Häufig ist in den Berufsfachschulen im Weiteren das Argument zu hören, dass es besser gelinge, den Kontakt zu den Jugendlichen zu pflegen, auf sie einzugehen oder von ihnen akzeptiert zu werden, wenn der Unterricht auf Mundart geführt wird. Alle diese Gründe machen deutlich, dass das Hochdeutsche zumindest in der mündlichen Kommunikation in den Berufsfachschulen der deutschen Schweiz einen schweren Stand hat und die Mundart dominiert.

Auch wenn aus ihrer Verwendung in der beruflichen Tätigkeit erklärbar wird, weshalb die Mundart auch in der Berufsfachschule dominant ist, kann daraus jedoch keine Legitimation für eine Anwendung im Schulbereich abgeleitet werden. Starke Gründe sprechen dafür, dass sich die Verbundpartner der Berufsbildung – Bund, Kantone und Organisationen der Arbeitswelt – dafür einsetzen, dass nicht nur der schriftliche, sondern auch der mündliche Unterricht in der Berufsfachschule in der hochdeutschen Sprache erfolgt: Die Berufe sind auf das Hochdeutsche als schriftliche Kommunikationssprache grundlegend angewiesen. Nicht nur die gesprochene Mundart muss von kompetenten Berufsleuten verstanden werden, sondern auch alle schriftlichen Erzeugnisse ihres Berufes. Eine kompetente Ausübung eines Berufes ist nicht denkbar ohne einen kompetenten mündlichen und schriftlichen hochdeutschen Ausdruck. Nicht zu vergessen ist zudem, dass die berufliche Grundbildung nicht nur einen beruflichen, auf Arbeitsmarktfähigkeit bezogenen Auftrag besitzt, sondern eine erweiterte Verantwortung für die Entwicklung der Persönlichkeit der Jugendlichen und ihre gesellschaftliche Integration trägt. Die Orientierung in der modernen Gesellschaft und die Beteiligung am politischen oder kulturellen Leben sind ohne Kompetenzen in der hochdeutschen Sprache nicht erreichbar. Den heutigen gesellschaftlichen Stand verdanken wir der Verbrei-

tung der Schriftlichkeit. Die Tradierung und Weiterentwicklung gerade auch der Berufe erfolgt heute nicht mehr durch mündliche Weitergabe, sondern in erster Linie durch die Schrift.

Allerdings ist zu fragen, ob es nicht genügt, wenn die Verwendung des Hochdeutschen in den Berufsfachschulen auf die schriftliche Kommunikation beschränkt bleibt. Die aktuellen Ergebnisse von PISA¹ zeigen, dass rund 20% der fünfzehnjährigen Schweizer Jugendlichen gravierende Schwierigkeiten mit dem Verstehen von einfachen schriftlichen Texten haben. Es ist deshalb eine besondere Aufgabe der beruflichen Grundbildung und insbesondere der Berufsfachschulen, das Hörverstehen und das Leseverstehen, das Sprechen und Schreiben sowie den Wortschatz und die Grammatik der Jugendlichen zu fördern. Dabei ist es zwingend, dass die gesprochene Sprache der geschriebenen Sprache entspricht. Anders ist das Ziel einer erhöhten schriftlichen und mündlichen Sprachkompetenz der Jugendlichen am Ende ihrer beruflichen Grundbildung nicht erreichbar. Nicht zu vergessen ist, dass sprachliche Kompetenz nicht nur ein Schlüssel für den individuellen Erfolg im beruflichen und privaten Leben ist. Ohne sie ist Verständigung und Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz nicht möglich. Die Berufsfachschulen tragen mit der Aufgabe der Förderung der Sprachkompetenz eine grosse Verantwortung gegenüber der Gesellschaft und gegenüber den Jugendlichen, für deren schulische Bildung sie verantwortlich sind.

Wie können die Berufsfachschulen unterstützt werden, ihre Aufgabe in der Sprachförderung wahrzunehmen und das Hochdeutsche als mündliche und schriftliche Unterrichtssprache zu verankern? Ein erster Schritt besteht darin, dass die Lehrpläne der beruflichen Grundbildungen die Standardsprache der regionalen Erstsprache – in der deutschen Schweiz das Hochdeutsche – als Unterrichtssprache festlegen. Dazu braucht es einen gemeinsamen politischen Willen von Bund, Kantonen und Organisationen der Arbeitswelt, diesen Standard in allen rund 200 Lehrplänen zu implementieren. Im revidierten Rahmenlehrplan Allgemeinbildung, welcher 2006 in Kraft tritt, ist dieses erste Ziel erreicht. Noch nicht realisiert ist das Ziel in den Bildungsverordnungen, welche die Lehrpläne der Berufskunde enthalten.

Als weiterer Schritt müssen sich die Berufsfachschulen mit ihrer Leitung und ihrem Lehrpersonal als Ganzes hinter diesen Standard des Hochdeutschen als Unterrichtssprache stellen. Es darf nicht dem Belieben der einzelnen Lehrperson anheim gestellt werden, ob sie das Hochdeutsche oder die Mundart als Unterrichtssprache verwenden. Es muss ein klarer Auftrag der Schulträger

und der Schulleitungen an ihre Lehrpersonen sein, dem man sich nicht entziehen kann und dessen Nicht-Erfüllen allenfalls sanktioniert wird.

Im Weiteren ist es notwendig, dass für die Lehrpersonen der Berufsfachschulen ein Weiterbildungsangebot besteht, welches die Sprachförderung im Unterricht der Berufsfachschule thematisiert. Die Lehrpersonen müssen in der Weiterbildung lernen, wie man das Kompetenzniveau der Jugendlichen in den verschiedenen Bereichen der Sprachkompetenz erheben und gezielt erhöhen kann.

Schliesslich wäre es wünschenswert, durch die Forschung und Entwicklung Unterstützung in dieser grossen und wichtigen Frage der Sprachförderung im Rahmen der beruflichen Grundbildung zu erhalten. Heute gibt es nur wenige Befunde über das sprachliche Kompetenzniveau der Jugendlichen am Ende ihrer beruflichen Grundbildung, über Ursachen, welche den Kompetenzerwerb erschweren und erleichtern oder über geeignete Interventionen, um die Sprachkompetenz zu fördern. Die Forschung und Entwicklung kann den Berufsfachschulen ein Feedback über ihre Bemühungen im Bereiche der Sprachförderung liefern und helfen, die Sprachförderung professioneller zu betreiben.

Die Umsetzung der Forderung, das Hochdeutsche als Unterrichtssprache zu verankern, verlangt von den Berufsfachschulen der deutschen Schweiz eine Veränderung der bestehenden Kultur. Entsprechend gross wird der Aufwand sein, die geforderten Veränderungen zu vollziehen. Damit dies gelingen kann, ist ein gemeinsamer politischer Wille von Bund, Kantonen, Organisationen der Arbeitswelt und Berufsfachschulen notwendig. Von der Veränderung dieser Schulkulturen hin zu einer professionelleren Sprachförderung der Jugendlichen werden alle zusammen profitieren: die Wirtschaft, welche besser ausgebildetes Personal erhält, Bund und Kantone, welche ihren Bildungsauftrag wahrnehmen. Nicht in kurzfristiger aber in längerfristiger Hinsicht werden durch den Verzicht der Verwendung der Mundart in der Berufsfachschule die Jugendlichen profitieren, welche mit einer erhöhten Sprachkompetenz bessere Zukunftschancen für ihr berufliches und privates Leben erhalten.

1 PISA steht für «Programme for International Student Assessment» und ist die grösste internationale Schulleistungsuntersuchung. Auftraggeber ist die Organisation für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit (OECD).



**MUNDART IM ALLTAG: VON DER POLITIK
ZUM MUNDARDPOP**

**LE DIALECTE AU QUOTIDIEN: DE LA
POLITIQUE AU POP DIALECTAL**

MUNDART IN DER LOKALEN UND KANTONALEN POLITIK: «LA TRADITION DU BILINGUISME À LA BIENNOISE»

Hans Stöckli

In Biel, der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz, wird die Zweisprachigkeit gelebt. Die französischsprachige Minderheit (Anteil nach Amtssprache: 39%) und die deutschsprachige Mehrheit (Anteil nach Amtssprache: 61%) leben nicht getrennt, sondern hauptsächlich miteinander (und mit über 60 anderen Sprachen). *Bilinguisme à la biennoise* heisst, dass im Alltag, beim Apéro im Restaurant, im Parlament oder auf dem Quartierspielplatz jeder und jede in seiner Muttersprache spricht, und sich bemüht, die anderen, welche ihrerseits in ihrer Muttersprache sprechen, zu verstehen. Das heisst im gesprochenen Alltag ein selbstverständliches Miteinander von Schweizerdeutsch und Französisch.

Offiziell zweisprachig

Die Bieler Zweisprachigkeit ist institutionell verankert. Der Amtsbezirk Biel (bestehend aus den Gemeinden Biel und Leubringen) ist der einzige zweisprachige Amtsbezirk im Kanton Bern. Mit der Änderung des offiziellen Gemeindepnamens von «Biel (BE)» in «Biel/Bienne» am 15. Dezember 2004 durch die Kantonsregierung sind nun der deutschsprachige und der französischsprachige Name unserer Stadt gleichberechtigt.

Die Stadt Biel war bis Mitte des 19. Jahrhunderts eine deutschsprachige Stadt. Erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts führte eine gezielte «Wirtschaftsförderung» mit Steuererlassen dazu, dass eine erhebliche Zahl von französischsprachigen Uhrenarbeitern mit ihren Familien in Biel ansässig wurde.

Die französischsprachige Minderheit ist seither kontinuierlich gewachsen, ist im Lauf der Zeit politisch stark geworden und hat ihre Anliegen – den vollen Ausbau des französischsprachigen Schulsystems und die vollständige politische Integration – erreicht. Die Zweisprachigkeit wurde in den 1920er Jahren das Markenzeichen Biels. Das positive Bild einer zweisprachigen Stadt gehört seither zur politischen Kultur der Stadt.

Durchmischung der Sprachgruppen

Der *bilinguisme à la biennoise* ist eigentlich ein Mit- und nicht ein Nebeneinander. Die Verteilung der Sprachgruppen lässt keine Konzentration von Deutsch- oder Französischsprachigen in einzelnen Quartieren erkennen. Die räumliche Durchmischung nimmt eher zu. Die Schulen allerdings sind nach den Amtssprachen (und Sprachkulturen) getrennt. Ein Immersionsprojekt (einzelne Unterrichtslektionen in der anderen Sprache) läuft seit 1998 in einer Quartierschule. Im Jahr 2001 wurden die ersten zweisprachigen Maturitätsprüfungen abgelegt. Im Bereich der obligatorischen Schulzeit wird von der zweisprachigen Umgebung noch zu wenig profitiert. Das Schulsystem ist ausgeprägt monolingual aufgebaut, möglicherweise eine Folge verstärkter Identifikationsbedürfnisse der sprachlichen Minderheit.

Auch wenn lediglich etwa ein Siebtel der deutschsprachigen und ein Drittel der französischsprachigen Bielerinnen und Bieler in der Familie selbst zweisprachig aufwachsen, verfügt ein überdurchschnittlich grosser Anteil der einsprachig aufgewachsenen Personen nach eigener Einschätzung über gute oder sehr gute Kenntnisse der anderen Sprache. Es ist insbesondere interessant, dass fast drei Viertel der einsprachig-französischsprachigen Personen der Ansicht sind, schriftlich wie mündlich über genügende bis sehr gute Deutschkenntnisse zu verfügen; dies bezieht sich sowohl auf die Schriftsprache wie auch auf den gesprochenen Dialekt.

Denn *bilinguisme à la biennoise* bedeutet, dass jeder in seiner und jede in ihrer Muttersprache spricht und vom anderen verstanden wird. Auch wenn in den Dienstleistungsarbeitsplätzen wie auch in der Verwaltung selbstverständlich erwartet wird, dass die Sprache der Kundschaft übernommen wird.

Zweisprachigkeit in der lokalen Politik

Im politischen Zusammenarbeiten zeigt sich der *bilinguisme à la biennoise* besonders ausgeprägt. So spricht im Gemeinderat – der Exekutive – jede und jeder in seiner Muttersprache, dies heisst selbstverständlich, die deutschsprachigen Mitglieder des Gemeinderates sprechen in ihrem Dialekt. Die Akten liegen in Deutsch oder Französisch vor, je nach der Muttersprache der Autorin bzw. des Autors.

Auch im Stadtparlament, dem Stadtrat, spricht jedes Mitglied in seiner Muttersprache, wird also auch Schweizerdeutsch gesprochen. Eine Übersetzung der gesprochenen Worte findet nicht statt, das Protokoll des Stadtrates ist zweisprachig, je nach der gesprochenen Sprache. Die Akten für das Parlament allerdings werden übersetzt und den Mitgliedern des Rates in ihrer jeweiligen Muttersprache zugestellt. Seit 2004 werden sämtliche vom Gemeinderat an den Stadtrat verabschiedeten Dokumente übersetzt, also auch die Antworten auf parlamentarische Vorstöße, welche bis dahin lediglich in der Sprache der Anfrage beantwortet wurden.

In einer Debatte im Dezember 2003 wurde im Stadtrat ein parlamentarischer Vorstoß, welcher eine Simultanübersetzung einführen wollte, klar abgelehnt. Der Rat und insbesondere die französischsprachigen Mitglieder haben sich dafür engagiert, die Tradition des *bilinguisme à la biennoise* zu erhalten. Allerdings wurde von einigen Mitgliedern des Parlaments offen deklariert, dass sie Akten, welche nicht in ihrer Muttersprache vorliegen, nicht lesen würden.

Stadtpräsident in der zweisprachigen Stadt Biel

Als Stadtpräsident der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz ist es für mich selbstverständlich, bei öffentlichen Ansprachen und Auftritten die Zweisprachigkeit als Markenzeichen Biel zu propagieren und in beiden Amtssprachen zu sprechen. In aller Regel beginne ich auf Französisch, wechsele innerhalb der Ansprache auf Schweizerdeutsch, um am Ende wieder Französisch zu sprechen. Der Anteil Französisch und Schweizerdeutsch ist schlussendlich etwa je hälftig. In meiner langjährigen politischen Arbeit mit sehr vielen öffentlichen Auftritten ist es ein einziges Mal vorgekommen, dass die Zuhörenden es nicht akzeptiert haben, dass ich neben Französisch Schweizerdeutsch spreche. In einem Gymnasium wurde ich korrigiert, stattdessen Hochdeutsch zu sprechen.

Leider gehöre auch ich zu diesen Schweizerinnen und Schweizern, welche sich mündlich nur sehr ungern in Hochdeutsch äussern. Zweifel an meiner Sprachkompetenz, an der Tonalität und an der präzisen Ausdrucksweise im gesprochenen Hochdeutsch führen dazu, dass ich lieber Französisch als Hochdeutsch spreche. Im gesprochenen Wort empfinde ich Hochdeutsch als «Fremdsprache», allerdings nur als «zweite Fremdsprache», deutlich nach dem Französischen. Andererseits kommt es mir nie in den Sinn, Schweizerdeutsch zu schreiben, auch im privaten Umfeld nicht. Die Ausdrucks- und die Denk-

weise sind für mich im gesprochenen bzw. im geschriebenen Wort allzu unterschiedlich.

Bei Auftritten in der Romandie spreche ich selbstverständlich Französisch. Es ist für mich klar, dass das Zusammenleben der Sprachen in Biel nicht auf das gesamtschweizerische Zusammenleben der Sprachgemeinschaften übertragen werden kann. Wie erwähnt, ziehe ich aber das Französische – und auch das Italienische – dem Hochdeutschen bei weitem vor.

Zweisprachigkeit in der kantonalen Politik

Für einen Bieler führt die Wahl ins eidgenössische Parlament auch im Bereich des Umgangs mit den anderen Sprachen zu einer Angewöhnung. Simultanübersetzung und Auftritte am Rednerpult in Hochdeutsch sind für einen Bieler weit weg von der gelebten Zweisprachigkeit.

Auf kantonomer Ebene konnte ich als Mitglied des Grossen Rates die Verhandlungssprache frei wählen. Die Verhandlungssprachen sind Deutsch (Mundart oder Schriftsprache) und Französisch; die Wahl fällt dabei bei den deutschsprachigen Ratsmitgliedern in aller Regel auf das Schweizerdeutsche. Allerdings werden die Debatten simultan in die beiden Amtssprachen Deutsch und Französisch übersetzt.

Verschiedentliche Vorstösse, als Verhandlungssprache neben dem Französischen nur noch Hochdeutsch zuzulassen, wurden immer wieder abgelehnt, so letztmals Ende 2003. Ausschlaggebend dabei war insbesondere die Tatsache, dass sich die Mitglieder der Deputation, also die französischsprachigen Grossrätinnen und Grossräte, durch den Gebrauch des Schweizerdeutschen bei den Voten nicht benachteiligt oder gestört fühlten. Ihren Bedürfnissen wird mit der Übersetzung der schriftlichen Unterlagen und mit der Simultanübersetzung der Ratsverhandlungen offensichtlich genügend Rechnung getragen. Den deutschsprachigen Mitgliedern des Grossen Rates steht es damit weiterhin frei, in den Ratsverhandlungen Schweizerdeutsch oder Hochdeutsch zu sprechen.

Zur Situation der kantonalen Politikerinnen und Politikerinnen dazu noch folgendes Erlebnis: Zum Zeitpunkt meines Eintrittes in die Fraktion der SP des Kantons Bern als Mitglied des Grossen Rates war festgelegt, dass während den Fraktionssitzungen Hochdeutsch gesprochen wurde, um die französischsprachigen

Fraktionsmitglieder nicht zu benachteiligen. Eine Simultanübersetzung der Fraktionssitzungen wird aus verständlichen Gründen nicht praktiziert. Vor einem halben Jahr wurde diese Regelung auf Wunsch der französischsprachigen (!) Mitglieder der Fraktion aufgehoben: Aus ihrem Alltag heraus war ihnen das Berndeutsche näher und besser verständlich als das Hochdeutsche und damit die bevorzugte Ausdrucksform in der Partnersprache.

Schweizerdeutsch und Französisch

Bilinguisme à la biennoise heisst Leben der Zweisprachigkeit im Alltag. Das alltägliche, nahe Zusammenleben führt zu einer Sprachsituation, die nicht auf die ganze Schweiz übertragen werden kann: Französischsprachige Personen, welche an der Sprachgrenze tagtäglich mit deutschsprachigen Personen im Kontakt sind, bevorzugen es, wenn diese Schweizerdeutsch und nicht Hochdeutsch sprechen. Denn die regelmässig gehörte Sprachform ist gewohnter und wird besser verstanden. Deutschsprachige Bielerinnen und Bieler ihrerseits bevorzugen als gesprochene Sprache nach dem Schweizerdeutschen sehr häufig nicht Hochdeutsch sondern Französisch. Der gesprochene Bilinguisme à la biennoise heisst: Schweizerdeutsch und Französisch.

IL DIALETTO NELLA POLITICA NAZIONALE

Fulvio Caccia

Sono nato e cresciuto in un ambiente in cui l'uso del dialetto era molto diffuso: il dialetto di Cadenazzo anzitutto, con le sue differenze rispetto a quello dei Comuni vicini di Contone e San Antonino. Da parte materna ho anche imparato a comprendere il dialetto dell'Alta Leventina. Ho seguito l'evolversi di questi dialetti col graduale aumento della mobilità delle persone (a cominciare dai compaesani di mio padre che, lavorando in ferrovia, erano molto più mobili di lui, piccolo contadino). Utilizzo il dialetto correntemente, anche con i miei figli e con gran parte degli amici ticinesi. M'interessano molto gli studi in questo settore, all'ultimo dei quali ha dato un modesto contributo di testimonianze anche mia madre.¹ Mi piacciono le poesie di Carlo Porta.

Con questa premessa intendo porre l'accento sull'interesse per il dialetto, sull'apprezzamento di tutti i dialetti, e quindi chiarire che non soffro assolutamente di idiosincrasia nei confronti di essi; anzi, li ritengo una manifestazione importante delle particolarità culturali da preservare, pur nella loro naturale evoluzione.

Quindi, anche il problema del dialetto (o «Mundart») nella Svizzera tedesca lo affronto con quello stesso spirito, forte anche di una conoscenza, piuttosto passiva, che varia secondo le regioni del Paese, costruita nel corso di una frequentazione regolare e, a tratti, di presenza assai stabile, che dura da oltre quarant'anni. In particolare negli undici anni di appartenenza al Consiglio nazionale e negli ultimi sette di presidenza della Commissione federale delle comunicazioni (ComCom) la frequentazione di interlocutori svizzero-tedeschi è stata intensissima, nel mondo politico nazionale, nel mondo dell'economia, della scienza e in quello dei media.

L'esperienza inconfutabile mostra che sempre più frequentemente l'interlocutore al quale ci si rivolge in «buon tedesco» (con inconfondibile accento ticinese!), in modo cosciente o incosciente, risponde in dialetto. Semmai il discorso inizia in «buon tedesco», capita spesso che dopo alcuni minuti, quasi inavvertitamente l'interlocutore «cambia tastiera». Se trenta o quarant'anni fa ciò capitava con qualche frequenza in negozi o ristoranti, oggi capita regolarmente anche con interlocutori ad alti livelli di istruzione. Quante volte ho dovuto chiedere anche a giornalisti di commutare sul «buon tedesco» per poter fare un'intervista!

Certo, raramente questo atteggiamento esprime una deliberata scarsa considerazione della posizione dell'interlocutore che cerca, per principio, di esprimersi in una lingua che gli è straniera. Ma è altrettanto certo che la percentuale di persone che ha il riflesso immediato di abbandonare il dialetto per rispetto dell'interlocutore è diminuita vistosamente, il che tradisce una sempre più scarsa abitudine o addirittura padronanza del «buon tedesco» e una sempre più scarsa interiorizzazione della cultura politica tipica del nostro Paese, fatta di attenzione particolare per le minoranze.

L'istituzione scuola ha avuto una grande responsabilità in questa evoluzione. Finalmente la tendenza in atto sembra essere di segno contrario e fa sperare in un lento miglioramento. Ma si deve pur aggiungere che le ragioni per un cambiamento di tendenza non vanno cercate in un ricupero di cultura politica, bensì nella preoccupazione crescente per la perdita di competenze linguistiche delle giovani generazioni. Infatti, se l'estensione massiccia della comunicazione audio-visiva produce in genere un impoverimento linguistico in termini di estensione del vocabolario e di precisione del linguaggio, nel caso della Svizzera tedesca a questo aspetto di sovrappone massicciamente l'uso estensivo (od ossessivo?) del dialetto. Oltre i radiogiornali e i telegiornali non rimane più molto in «buon tedesco». Perfino i commenti di approfondimento dopo i radiogiornali sono in dialetto, ed anche i dibattiti di politica nazionale – anche quelli culturali (come un dibattito sulle nuove regole del «buon tedesco!»), anche la maggior parte dei programmi culturali di DRS2.

Senza voler fare del multilinguismo degli Svizzeri un mito – che comunque non ha mai corrisposto e non corrisponderà mai alla realtà –, chi vuole occuparsi seriamente del Paese e dei suoi destini a livello politico, culturale ed anche economico, non può mancare di fare lo sforzo di seguire gli avvenimenti e i dibattiti che animano la vita delle diverse comunità linguistiche nazionali. Lo può fare a condizione di disporre di una competenza linguistica almeno passiva nelle altre lingue nazionali. Se i media stampati offrono questa opportunità, quelli elettronici presuppongono di capire anche il dialetto: è decisamente chiedere troppo alle minoranze nazionali!

Questa situazione generale si ripercuote anche a livello politico-parlamentare. Dato per scontato che il mito della vita parlamentare nazionale vuole che ognuno parli la sua lingua, mentre la realtà di fatto è che si può operare soltanto col tedesco e il francese, aumenta piano piano il numero di parlamentari a cui manca anche una conoscenza passiva nell'una o nell'altra: qui il problema evidentemente non tocca soltanto la Svizzera tedesca! Un po' per volta viene

meno la possibilità di parlarsi, di conoscersi, al di là delle frontiere linguistiche e delle frontiere partitiche.

Il rimedio dell'introduzione della traduzione simultanea nei lavori delle commissioni parlamentari che taluno propone è insensato: chi ha pratica del lavoro parlamentare ben sa che le discussioni, le ricerche di consenso, vanno ben oltre i confini temporali delle sedute commissionali. La Svizzera è un Paese complicato, un esperimento politico storicamente straordinario, che ha prodotto una cultura politica particolare, che costituisce il legame più importante: per continuare su questa via è necessario che chi governa, sia a livello esecutivo, sia a livello legislativo, possa parlarsi, dibattere, ragionare insieme dentro e fuori delle sedute ufficiali, senza doversi portare appresso un traduttore!

Qualcuno ventila l'idea che il problema può risolversi piano piano con la diffusione della conoscenza e della pratica dell'inglese... La mia risposta è triplice: l'inglese è oggi indispensabile per vivere nel mondo; in Svizzera esso può bastare come lingua franca nel mondo scientifico e per fare affari fra Svizzeri di lingua diversa; esso è assolutamente inadeguato per capire ed interpretare il paese e contribuire a governarlo!

A vent'anni dalla mozione di Martin Bundi in Consiglio Nazionale e a quasi dieci anni dall'adozione dell'articolo costituzionale sulle lingue non si può mancare di fare qualche constatazione amara: il dibattito sui problemi di politica linguistica è difficile in Svizzera; laddove si cerca di abbandonare il pragmatismo (che pure ha dato buona prova) per dare veste giuridica alla soluzione dei problemi o per formulare una politica linguistica, si finisce in un vespaio; si opera spesso con cliché contraddetti dalle statistiche o dalla scienza; nella Svizzera plurilingue si ha paura dell'insegnamento bilingue; in una città storicamente bilingue come Friburgo non si è risolto ancora il problema della designazione bilingue di una parte delle strade e delle insegne autostradali; nello stesso Cantone dove novanta anni fa il pedagogo P. Girard sosteneva la necessità dell'insegnamento bilingue, nel 2000 il popolo ha respinto un relativo progetto di legge; di fronte al problema della salvaguardia del plurilinguismo in Europa contro una dominanza eccessiva dell'inglese c'è una reticenza incredibile ad ammettere la necessità di una politica linguistica anche da parte della Confederazione.

L'impegno personale profuso nel lungo iter legislativo per l'articolo costituzionale sulle lingue mi ha permesso di collezionare un'esperienza particolarmente istruttiva a questo proposito, esperienza che ho avuto occasione di portare e arricchire in dibattiti sullo statuto delle minoranze, organizzati dal Consiglio d'Europa nei

paesi dell'Europa centrale dopo la caduta della cortina di ferro. La conclusione che se ne può trarre è che i meriti attribuiti alla Svizzera per aver risolto in modo esemplare i problemi delle proprie minoranze nazionali oltrepassano la realtà. In particolare il carattere di esemplarità deve essere molto ridimensionato. Infatti, la Confederazione, fino all'adozione del recente articolo costituzionale si era limitata per lungo tempo a definire le tre lingue ufficiali. Negli anni settanta si è aggiunto il decreto-legge per un modesto sostegno finanziario a favore della lingua e cultura romancia e italiana. La politica linguistica è stata di fatto rivendicata dai Cantoni, che hanno largamente praticato il principio di territorialità, a livello cantonale o regionale (per i Cantoni plurilingui).

In gran parte delle regioni d'Europa con presenza di minoranze, queste sono presenti sul territorio insieme alla maggioranza, rendendo la soluzione dei problemi incomparabilmente più ardua rispetto alla Svizzera. Si tratta di una situazione più simile a quella di città come Sierre, Friburgo e Bienne, dove la soluzione dei problemi non è ovunque esemplare. In particolare, in queste situazioni, anche soluzioni che combinassero federalismo e principio di territorialità «alla svizzera» sarebbero inadeguate.

Non sarà quindi mai troppa la riconoscenza ai fondatori dello Stato federale per il coraggio e il tempismo nel dare vita a questa forma di Stato nel momento in cui il nazionalismo stava montando inesorabilmente. Ma il modo migliore per dimostrare questo sentimento è l'impegno a fare vivere e prosperare la cultura politica che è scaturita dai loro sforzi.

1 Cfr. VICARI, M. (2005), *Valle Leventina – Prima parte*, in: *Documenti orali della Svizzera Italiana*, Centro di dialettologia e di etnografia, Bellinzona.

RÉSUMÉ

Après avoir affirmé que fondamentalement l'utilisation des dialectes (tessinois comme alémaniques) constitue un élément positif pour la richesse culturelle du pays, l'auteur rappelle que ses réflexions reposent sur une connaissance de

la Suisse alémanique qui s'est construite sur une période de plus de quarante ans, pendant lesquels il a pu constater deux évolutions très nettes.

D'une part, les interlocuteurs alémaniques répondent de plus en plus souvent en dialecte à leurs compatriotes latins, souvent sans se rendre compte du problème que cela pose. Le réflexe de ne plus abandonner le dialecte par respect pour l'interlocuteur est révélateur de deux choses: les Suisses allemands ont de moins en moins l'habitude de s'exprimer en «Hochdeutsch» – voire ne le maîtrisent plus vraiment – et la culture politique typique de la Suisse, visant à porter une attention particulière aux minorités, n'est plus aussi «intériorisée» qu'auparavant. L'école porte une lourde responsabilité dans cet état des choses. Il est heureux qu'une contre-tendance se soit mise en place, pour rendre aux jeunes Alémaniques les compétences linguistiques dans une langue européenne nourrissant la vie culturelle de presque cent millions de personnes.

L'autre évolution concerne les médias électroniques, qui ont commencé à faire un usage extensif (voire obsessionnel?) des dialectes dans presque tous les types d'émissions de radio et de télévision.

Ces évolutions se répercutent également au niveau parlementaire, où l'utilisation du dialecte ne constitue cependant qu'un aspect du problème. La connaissance du moins passive de l'allemand ou du français – qui correspondait jusqu'ici à la réalité du terrain – vient à manquer de plus en plus, ce qui rend plus difficiles les possibilités de se connaître au-delà des frontières linguistiques et des partis. La proposition visant à introduire une traduction simultanée lors des travaux des commissions parlementaires n'est pas réaliste, pas plus que le dialogue en anglais. Si cette dernière langue est indispensable dans le monde d'aujourd'hui et peut suffire dans le domaine scientifique et celui des affaires, elle est parfaitement inadaptée pour comprendre et interpréter notre pays et pour contribuer à le gouverner.

Les aspects décrits ici ne sont cependant que quelques indicateurs des carences fondamentales du débat et de la politique linguistiques en Suisse. Vus les problèmes toujours plus grands liés au plurilinguisme en Suisse et les solutions de moins en moins adaptées, les réticences à admettre la nécessité d'une politique des langues portée également par la Confédération – et non seulement par les Cantons – sont incompréhensibles. Ces insuffisances risquent de compromettre la sauvegarde et le développement ultérieur de notre culture politique, qui a été et qui est encore le ciment le plus important de notre pays.

MUNDART UND ELEKTRONISCHE MEDIEN

Roy Oppenheim

Ganz offensichtlich hat sich die Sprachsituation in unserem Land in den letzten Jahrzehnten grundlegend verändert. Seit Ende der Sechzigerjahre beherrscht eine mächtige Mundartwelle unser Land. Zu Beginn dieser Entwicklung vor über 30 Jahren sahen Sprachwissenschaftler die Gründe für die neue Mundartwelle in der 68er Bewegung, aber auch in der damals entstehenden neuen Mundartliteratur (Kurt Marti, Ernst Eggimann, Ernst Burren) und im Mundart-Chanson (Mani Matter, Fritz Widmer), später im Mundart-Rock (Polo Hofer, Sina, heute Bands wie *airbäg*, *plüsch*, *Bluesbub*, *4-Takt*, *Nulltakt*, *Solexg*, *deteil* u.a.). Schon 1972 führte das Radio DRS einen öffentlichen Wettbewerb für Mundart-Kurzgeschichten durch, mit dem Ziel, die Mundartliteratur hoffähig zu machen. Über 300 Autorinnen und Autoren beteiligten sich mit über 500 Texten. Schon daraus geht hervor, dass sich das Radio DRS bereits früh auch der Pflege der Mundart verpflichtet fühlte. Gerade Künstler sahen in der Mundart einen besonderen Reiz, in dem dort Tonalitäten, neue sprachliche Qualitäten zu entdecken sind. Auch die Suche nach Identität und Heimat oder der Reflex auf die europaweite Stärkung der Regionen mögen eine Rolle gespielt haben. Neu aber war damals die Breitenwirkung: Mit dem Mundartchanson und Mundartrock wurde der elitäre Literatenkreis gesprengt und breitere Schichten erreicht. Der Mundart wandten sich fortan nicht nur Nostalgiker, sondern auch Progressive zu. Die Mundart besetzte zusehends Bereiche, die bisher streng gehütete Reviere der Hochsprache waren, wie z.B. öffentliche Reden und Sakralsprache in Gottesdiensten. Schliesslich hielt Mundart im Deutschunterricht der öffentlichen Schulen und in den 70er und 80er Jahren schliesslich auch in den elektronischen Medien definitiv Einzug. Die neuen, aus dem Boden schiessenden Lokal- und Privatradios bedienten sich fortan fast ausschliesslich der Mundarten.

Der Paradigmenwechsel ist eindeutig: «Schwyzerdütsch» beherrscht seit bald einem halben Jahrhundert praktisch alle Sprechsituationen aller sozialer Schichten in der deutschen Schweiz. Die mündliche Kommunikation findet in Dialekt statt, während für die schriftliche Verständigung mehrheitlich die Schriftsprache verwendet wird. Aber auch in diesem Bereich beginnt sich das Blatt zu wenden. In der Werbung und in E-Mails und SMS verwendet eine junge Generation mehr und mehr auch Schweizerdeutsch. Die sprachliche Provinzialisierung der deutschen Schweiz im Zeitalter der rasanten Globalisierung ist

in vollem Gang. Die Gefahr ist nicht von der Hand zu weisen, dass wir uns damit von einem Sprachraum von rund 100 Millionen deutschsprachigen Europäerinnen und Europäern abkoppeln und die Schweiz hollandisieren – in Anlehnung an Holland, das im 17. Jahrhundert seinen Dialekt zur Standardsprache verwandelte und sich damit vom übrigen deutschsprachigen Teil Europas abtrennte.

Zusammenfassend stellen wir fest: Das Pendel schlägt eindeutig für die Mundart und gegen das Hochdeutsche. Beide Sprachformen aber gehören zum kulturellen Erbe des Deutschschweizers. Dies klarzustellen erscheint uns gerade heute von Wichtigkeit, da das Hochdeutsche in seiner gesprochenen Form zur Fremdsprache mutiert ist.

Die Frage stellt sich, welche Rolle in dieser Entwicklung die *elektronischen Medien* spielen. Vorerst eine Einschränkung: Es kann deshalb nicht Aufgabe der elektronischen Medien allein sein, die Unterlassungssünden anderer Institutionen (von Schulen, Universitäten, Kirchen usw.) wettzumachen. Zudem sind die sprachpflegerischen Möglichkeiten von Radio und Fernsehen begrenzt, denn es handelt sich um Einwegmedien, die ihre «Botschaften» passiv vermitteln. Es käme einer Überschätzung dieser Medien gleich, wollte man die Lösung deutschschweizerischer Sprachprobleme allein von ihnen erwarten. Trotz dieser Einschränkung ist die Vorbild- und Signalfunktion, aber auch die kulturelle staatspolitische Verantwortung der elektronischen Medien – einschliesslich des Internets – nicht zu übersehen. Zudem kommen Radio und Fernsehen mit ihren täglichen Wirkungsmöglichkeiten und der multiplikatoren Funktion eine wichtige Bedeutung auch in der Frage der kulturellen Identität zu.

So paradox es klingen mag – die Deutschschweizer werden heute wie nie zuvor in ihrer Geschichte über bundesdeutsche und österreichische Radio- und Fernsehkanäle mit Hochdeutsch und über das Internet mit Englisch konfrontiert. Man kann denn auch feststellen, dass Deutschschweizer Kinder bereits im Vorschulalter hochdeutsche Kindersendungen gut verstehen und hochdeutsche Elemente in ihre Spiele aufnehmen. Die so erworbenen Kenntnisse gehen aber im Kindergarten und in der Schule schnell wieder verloren, weil heute dort der Pflege des Hochdeutschen zu wenig Beachtung geschenkt wird.

Im Weiteren sehen sich heute Radio und Fernsehen in zunehmendem Masse mit sprachlichen Ausbildungs- und Schulungsfragen des Nachwuchses konfrontiert. Die qualitativen Kenntnisse sowohl der Mundart als auch der Hoch-

sprache nehmen auch bei Mittelschul- und Hochschulabsolventen ab und es fällt zunehmend schwerer, geeignete Mitarbeiter mit den notwendigen sprachlichen Voraussetzungen für Programmarbeit – nämlich die Beherrschung beider Sprachformen – zu finden. Zudem sei auf ein weiteres Handicap der elektronischen Medien hingewiesen: Zuhörer und Zuschauer kommen ohne Schriftsprache aus und können Radio und Fernsehen genießen, auch wenn sie des Lesens nicht mächtig sind, im Unterschied zum Internet. Da das Hochdeutsche immer mehr zur Schriftsprache reduziert wird, erfährt damit die mundartliche Kommunikationsform eine Aufwertung. Ein weiteres Element: Die elektronischen Massenmedien erreichen im engeren Sinne nicht die Masse, sondern den Einzelnen in seiner privaten Umgebung. Radio und Fernsehen dringen in die Privatsphäre ein, verstehen sich als Partner des Individuums und dazu scheint sich Mundart bis zu einem bestimmten Grad besser zu eignen.

Betrachten wir die mediale Entwicklung etwas genauer. Interessanterweise geht die Wende von einem mehrheitlichen Gebrauch von Hochdeutsch im Radio zu einer vermehrten Berücksichtigung der Dialekte mit der Einführung des Fernsehens Mitte der 50er Jahre einher. Das audiovisuelle Medium brachte neue Anforderungen: das Sprechen ohne Manuskript, Unmittelbarkeit, Natürlichkeit und Spontaneität. Der an sich schon in Rhetorik eher unbeholfene Alemanne wählte vor der Kamera des Fernsehens in zunehmendem Masse die Mundart, in der er sich freier und ungezwungener auszudrücken glaubte. Ein Beispiel dafür war Ende der 60er Jahre das berühmte Streitgespräch zwischen Max Frisch und Bundesrat Kurt Furgler im Schweizer Fernsehen DRS über die Funktion der Literatur in der Gesellschaft. Nach hitzigen Diskussionen zwischen den beiden Protagonisten vor der Sendung wurde die Debatte schliesslich in Mundart durchgeführt und hatte Signalwirkung. Die Auffassung machte sich zunehmend breit, man sei durch die Verwendung der Mundart beim Volke und damit näher am Leben, da Mundart im Unterschied zur rational benutzten Hochsprache eher die Emotion anspreche. Seither wird von Medienleuten unablässig behauptet, mit Mundart erreiche man die breite Bevölkerung, eine Behauptung, die bis heute nicht wissenschaftlich belegt ist. Ob ein *Wort zum Sonntag* auf Schweizerdeutsch überzeugender wirkt als in Hochdeutsch? Zudem: Gerade hochdeutsch gesprochene und präsentierte Sendungen wie die *Tagesschau* und *Echo der Zeit* gehören bekanntlich zu den erfolgreichsten Programmen. Diese Entwicklung hatte auch Auswirkungen auf das Radio. Unter dem Einfluss und der Konkurrenz neuer Medien (Fernsehen, Kassetten, später Privatradios, CDs) veränderte der Hörfunk seinen Charakter. Anstelle der einstigen Sendungen mit Verlautbarungscharakter traten

Programme mit Begleitcharakter in einem kommerziellen Umfeld, deren Ziel in erster Linie in einer optimalen Zuhörer- und Zuschauerbindung bestand.

Das Aufkommen der Lokalradios in den 70er Jahren gab der Förderung der Mundart weiteren Auftrieb, der wiederum nicht ohne Auswirkungen auf die SRG-Programme blieb. Radio und Fernsehen DRS zogen rasch nach. Seit Ende der 70er Jahre befassten sich die SRG und deren Gremien regelmässig mit dieser Problematik. 1979 wurde von Radio und Fernsehen DRS begonnen, die Frage und das Verhältnis der beiden Sprachformen im Programm zum Gegenstand interner Seminare zu machen, mit dem Ziel, gültige Richtlinien auszuarbeiten. Die Schwierigkeit bestand darin, dass gültige und verbindliche Richtlinien für Radio und Fernsehen – in Ermangelung kodifizierter Regelungen aus andern Bereichen des öffentlichen Lebens – nicht ohne weiteres zu entwickeln waren. 1982 wurden erstmals Richtlinien für den Gebrauch von Mundart und Hochdeutsch in Radio und Fernsehen erlassen. Darin wird unter anderem festgehalten: «Eine starke Präsenz der Mundart in den Programmen von Radio und Fernsehen DRS entspricht der allgemeinen Sprachsituation in der deutschen Schweiz. Mit hochdeutschen Sendungen können Radio und Fernsehen das Verständnis für die Hochsprache fördern und zur Präsenz in andern Sprachregionen des Landes und im Ausland beitragen.» Und weiter: «Trotz diesem Bekenntnis zur Mundart sind gewisse Sendungen der Hochsprache vorbehalten – etwa die Informationssendungen wie *Echo der Zeit*, *Tagesschau* oder ganz allgemein die Nachrichtensendungen, um die Klammerfunktion der nationalen Institution der SRG zu dokumentieren und neben der interregionalen Verständigung auch die in unserem Land ansässigen Ausländer zu erreichen.»

Eine Ausnahme bildet schon damals das *Rendez-vous*, das tagespolitische Magazin zu in- und ausländischen Aktualitäten. Das Mittagmagazin will möglichst viele Hörerinnen und Hörer erreichen und dies während der Mittagspause am Kaffeetisch, im Auto – und in dieser Situation gilt es, den Hörer ins Gespräch zu ziehen, beiläufig sozusagen und deshalb in der Mundart. Wenn die erfolgte Entscheidung vom Erfolg her auch richtig erscheint (die Sendung ist eine der meist gehörten Sendungen des Radios DRS), so scheiden sich nach wie vor die Geister an der Frage, ob die Mundart bei Informationssendungen nicht doch die vielen anderssprachigen Zuhörer in der deutschen Schweiz benachteilige. An diesem Beispiel zeigt sich deutlich der permanente Konflikt zwischen verschiedenen Zielsetzungen, nationale und internationale Verständigung einerseits, Rücksicht auf regionale Bedürfnisse und Hörernähe andererseits. Dennoch wird in den damaligen Richtlinien klar postuliert: «Pro-

gramm-Mitarbeiter, die regelmässig am Mikrophon eingesetzt werden, müssen sich sowohl in der Mundart wie auf Hochdeutsch angemessen ausdrücken können.»

Besonders bemerkenswert ist die damalige Feststellung: «Verständlich formulieren kann man sowohl in Mundart wie auf Hochdeutsch. Jeder Sachbereich lässt sich sowohl in Mundart als auch in der Hochsprache behandeln, wobei sich Unterschiede in der Behandlung zeigen können. Persönlichkeit lässt sich sowohl in Hochsprache wie in Mundart ausdrücken.» Die damaligen Richtlinien sind heute nicht mehr in Kraft, obschon sie den Nagel auf den Kopf treffen. Eine zu dieser Frage durchgeführte wissenschaftliche Untersuchung zeigt, dass Nachrichten in Mundart keinesfalls besser verstanden werden als die entsprechenden hochdeutschen Fassungen. Die an Radio und Fernsehen gestellten Erwartungen und Forderungen, beide Sprachformen in gebührender Masse zu pflegen, sind ebenso legitim wie die Forderung, die Nähe des Hörers zu suchen und die medienspezifischen Gesetzmässigkeiten optimal zu berücksichtigen.

Ein wichtiges Datum war die Ablehnung des EWR durch das Stimmvolk im Jahre 1992. Damals machte sich Befürchtung breit, die Spannungen zwischen der welschen und deutschsprachigen Schweiz könnten sich aufgrund der unterschiedlichen Haltung der Sprachregionen zur Europafrage verstärken. Eine Reihe parlamentarischer Vorstösse zur Sprachenfrage in den elektronischen Medien wurde verabschiedet. Die Stossrichtung: Die elektronischen Medien müssten vermehrt ihre integrative Kraft einsetzen. Die SRG wurde per Dekret verpflichtet, alle Informationssendungen in der deutschen Schweiz in Hochdeutsch zu gestalten. Zudem wurde die freitägliche *Arena* für die Romands auf einem der beiden Stereokanäle live auf Französisch übersetzt. Eine ganze Reihe von Massnahmen wurden eingeleitet – die meisten mit mässigem Erfolg. Im Laufe der Jahre allerdings kehrte man wieder zur Mundart zurück oder führte seltsame Mischformen ein, wie etwa in der Fernsehsendung *10 vor 10*, in der Mundart und Hochsprache weitgehend willkürlich oder ohne ersichtliche Regel verwendet werden. Da SF DRS Partner von 3Sat ist, müssen bekanntlich solche Sendungen täglich unvertitelt ausgestrahlt werden, was viele Fernsehzuschauerinnen und -zuschauer im In- und Ausland immer wieder von neuem belustigt. Von den Mitte der 90er Jahre eingeführten Massnahmen blieb die konsequente Standardsprache für Informationssendungen wie *Tagesschau* und *Nachrichten* in den SRG-Programmen.

Für die heutigen Programme des Fernsehens DRS (Stand Herbst 2005) bestehen keine ausführlichen und ausformulierten Regeln zur Verwendung von Mundart und Hochdeutsch. In den Sendungsbeschreibungen wird jeweils festgehalten, welche Sprach-Regelung gilt, die sich aus den praktischen Erfahrungen ableiten lässt. Die Priorität liegt deshalb bei der Mundart, weil «SF DRS der einzige Sender (unter den rund 35 deutschsprachigen Programmen, welche die Leute zuhause empfangen können) ist, auf dem die Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer ihre Muttersprache hören können» (so Ueli Haldimann, Chefredaktor). Gemäss Aussage von Haldimann «wäre es ausgesprochen töricht, auf den «Heimvorteil» des Schweizerdeutschen zu verzichten». Aus diesem Grund wird in Unterhaltungssendungen ausnahmslos Mundart gesprochen. Ebenso herrscht in den fiktionalen Eigenproduktionen Schweizerdeutsch vor (Doko-Soap, TV-Filme, Sitcom etc.). In Informationssendungen gibt es bekanntlich Kompromisse:

- *chak* (Schweiz Aktuell) wird durchgehend in Mundart präsentiert (Beiträge und Moderation), weil in dieser Sendung die Regionen der Schweiz zur Darstellung gelangen. Die Vielfalt der Schweiz zeigt sich auch in der Vielfalt der Mundarten, die in *chak* zum Zug kommen.
- In der *Tagesschau* sind Moderationen, off-Texte und O-Töne auf Hochdeutsch. Ausgenommen sind emotionale Situationen. Beispiele dafür sind etwa die Berichte über Hochwasserkatastrophe in der Schweiz: Bergbauern und Feuerwehrleute werden in Schweizerdeutsch befragt.
- In den Magazinen sind die Moderationen und O-Töne auf Mundart, die Off-Texte auf Hochdeutsch. Das ermöglicht nach Aussage von SF DRS «spontanes mündliches Formulieren und präzises Texten» (*Puls, Kassensturz, Quer, Dokfilme*).
- In der *Rundschau* und im *Kulturplatz* sind auch die Moderationen auf Hochdeutsch, die O-Töne (und der «Rundschau-Stuhl») aber auf Mundart, weil «auch da die Erkenntnis zutrifft, dass sich die Schweizerinnen und Schweizer in ihrer Muttersprache besser und direkter ausdrücken können» (Haldimann).
- «In der *Arena* und im *Club* ist die Diskussion aus den gleichen Gründen in Mundart, ausser wenn ein Gast des Schweizerdeutschen nicht mächtig ist; dann wird die ganze Sendung in Hochdeutsch gefahren. Diese Regel gilt auch für andere Sendungen (z.B. *Club*)». Wer allerdings die ausge-

strahlten Programme genau verfolgt, wird laufend Verstösse gegen diese Regel feststellen. Beispielsweise galt es bis anhin als Usanz in unserem Land, dass in Diskussionen, in denen ein Beteiligter der Mundart nicht mächtig ist, eine Anpassung an die Sprachform des Gastes stattfand, so dass man das Gespräch meistens in Hochdeutsch führte. In letzter Zeit wird auch in solchen Fällen immer häufiger Mundart eingesetzt; für Situationen dieser Art scheinen keine festen Regeln mehr zu gelten. Beispielsweise nahmen in der *Arena*-Sendung vom September 2005 über die Wahlen in Deutschland auch Gäste aus Deutschland teil, die ausschliesslich Hochdeutsch sprachen. Dennoch wurde die *Arena* in Schweizerdeutsch moderiert und debattiert, was nach kurzer Zeit zu einem nicht mehr entwirrbarem Sprachenwirrwarr führte.

- In den sonntäglichen *Sternstunden* wird durchgehend Hochdeutsch gesprochen.

Nach Aussage von SF DRS wird schon «bei der Anstellung von Redaktorinnen und Redaktoren auf die Beherrschung von fehlerfreiem (Hoch-)Deutsch geachtet». Und offenbar ist bei SF DRS erkannt worden, dass die sprachliche Qualität immer wieder zu wünschen übrig lässt. Mit internen Schulungsprogrammen versucht man, die Sprachkompetenz zu verbessern.

Es lohnt sich, auch einen Blick auf die Fernsehwerbung zu werfen. *Publisuisse* schreibt in ihrer Kundenzeitschrift *IMPACT* (August 2005) dazu: «...der Einsatz von Sprache, z.B. in Form eines Dialektes, bietet sich als Gestaltungsmittel eigentlich nur dann an, wenn ein begründeter Zusammenhang zwischen Produkt und Mundart hergestellt werden kann, beispielsweise bei regionalen Spezialitäten wie Emmentaler oder Appenzeller Käse (...). Tendenziell gilt, dass Sprache und Dialekt...ein Identifikationsangebot für den Rezipienten beinhalten.» Die Werbung funktionalisiert damit die Mundart ganz gezielt und glaubt, dass durch die Verwendung von Mundart oder durch Mundarttonfall bei Hochdeutsch gesprochenen Spots eine besondere Kundennähe erzielt werden kann.

Das Verhältnis von Mundart-Standardsprache bei SR DRS lag noch Mitte der 90er Jahre etwa bei 1 zu 1 (DRS1 ausgeglichen, DRS2 standarddominiert, DRS3 mundartdominiert). Inzwischen dürfte eine leichte Verschiebung in Richtung Mundart festzustellen sein (vor allem auch durch neue Programme wie *VIRUS*). Dennoch muss anerkannt werden: Bei SR DRS wird im Bereich der Sprachqualität sehr viel unternommen. 1995/97 wurden vom Schweizer Radio

DRS die Broschüren *Mundart sprechen am Radio* und *Deutsch sprechen am Radio* publiziert. Die darin enthaltenen Überlegungen und Richtlinien sind mustergültig und lassen nichts an Klarheit fehlen: «Wir leben in einer Zeit der Sprachverwilderung und eines zunehmenden funktionalen Analphabetismus. Die Sprache als eine sehr persönliche Artikulations-Möglichkeit des Menschen ist heute einem schleichenden Erosionsprozess ausgesetzt: die Banalisierung der – schriftlichen wie mündlichen – Ausdrucksformen als Folge der Einebnung der Sprachlandschaft, die Lieblosigkeit im Umgang mit der Sprache...». Zurzeit ist eine neue Broschüre *Sprechen am Mikrofon* in Vorbereitung und soll in Kürze verabschiedet werden. Man ist gespannt, ob darin entsprechende Richtlinien für eine harmonische Präsenz beider Sprachformen – der Mundart und der Standardsprache – enthalten sein werden. Denn auch hier gibt es Nachbesserungsbedarf. Ein Beispiel von vielen: Die samstägliche Mittags-sendung *Radiorätsel* auf DRS 2 wird hochdeutsch moderiert. Die telefoni-schen Gespräche mit den Anrufern werden allesamt auf Schweizerdeutsch geführt – auch mit hochdeutsch sprechenden Zuhörerinnen und Zuhörern und! Dabei wäre die erfahrene Moderatorin durchaus in der Lage, die Unterhal-tung mit den sich in Hochdeutsch ausdrückenden Anrufern auf Hochdeutsch zu führen! Ganz offensichtlich mangelt es zunehmend an sprachlicher Sensi-bilität und Empathie. Ein im Grunde schwer verständliches Verhalten im Zeit-alter der Marktorientierung, in der man doch so viel von Kundenfreundlichkeit hält.

Ein Blick sei noch geworfen auf die Sprachpolitik der kommerziellen Privat-radios. Generell dominiert in deren Programmen die Mundart. Etwa die Hälfte lässt hingegen die stündlichen Nachrichtenblöcke auf Hochdeutsch präsen-tieren, die andere Hälfte sendet auch Nachrichten ungeniert in Mundart, als ob es in der Schweiz keine fremdsprachige Bevölkerung, keine Touristen und auch keine Zuhörer aus anderen Regionen der Schweiz gäbe, welche die helvetischen Mundarten nun einmal nicht erlernt haben.

Generell ist die Situation in den Medien zu überprüfen. Dabei sollen die Vortei-le der Mundart in einem liberalisierten und grenzüberschreitenden Medien-markt nicht übersehen werden. Aber auch Hochdeutsch ist eine Schweizer Sprach- und zudem eine für unser Land unabdingbare Kommunikationsform. Aus diesem Grund sind nicht nur klare Regeln einzuführen. Auch ist das Sprachbewusstsein jedes einzelnen Mitarbeiters zu stärken, denn Sprechen in Radio und Fernsehen ist nicht nur Spiegel der allgemeinsprachlichen Situation: Wer am Mikrofon spricht, übernimmt damit auch ein Stück der Verantwor-tung für unsere Sprachkultur und für die gesamtschweizerische Verständigung.

MUNDART UND WERBUNG

So viele Werber, so viele Meinungen. Die folgenden Artikel geben einen Überblick über ein Thema, mit dem wir uns kaum systematisch auseinander setzen. Sollen wir auch in der Werbung zu unserer Mundart stehen, oder sollen wir, ganz dem Trend folgend, unsere Kampagnen in Schriftdeutsch oder noch lieber in «Strassenenglisch» aufbauen? Mundart als Wurzel unseres Seins scheint vielen bieder und veraltet, und doch steckt darin mehr Authentizität und Nähe als beim Versuch, mit fremdsprachiger Anbiederung modern erscheinen zu wollen. Viel Vergnügen beim Nachdenken.

Peter Leutenegger, Präsident bsw leading swiss agencies

DIE FUNKTION VON MUNDART IN DER WERBUNG

Jürg Brechbühl

Werbung ist immer ein Spiegelbild des Zeitgeistes und der Gesellschaft. Werbung setzt keine Trends. Sie nimmt sie höchstens auf und spielt mit ihnen. Insofern überrascht es nicht, dass sich die Sprache in der Werbung in etwa parallel zu der in der Gesellschaft entwickelt. Es ist also von geringem Interesse nachzuweisen, dass und wie die Mundart in der Werbung zugenommen hat. Interessant wird es erst, wenn wir untersuchen, ob die Mundart in der Werbung eine Funktion hat. Gute Werbung informiert und unterhält die Konsumenten. Und gute Werbung funktioniert im Markt. Das kann sie nur, wenn sie in sich stimmt. Wenn jede Komponente des Konzepts, also auch die Sprache, eine Funktion hat.

1986 startete Contexta eine Kampagne für die Berner Versicherung. Das Versprechen «Vielleicht ein bisschen menschlicher» zu sein wurde dabei witzigerweise mit Bären dramatisiert. So sassen zum Beispiel zwei der Berner Wappentiere gemütlich an einem Fluss beim Angeln. Und unterhielten sich in breitem Berndeutsch über die Fische, die nicht anbeissen wollten. Keinem

Werber (und auch keinem Zuschauer) wäre es in den Sinn gekommen, diesen Dialog in Hochdeutsch zu schreiben. Das Berndeutsch war Bestandteil der Idee und des Konzepts. Die Mundart hatte eine Funktion.

Heute wirbt Contexta für die Basler Versicherung. Und auch hier zögerten die Strategen und die Kreativen der Agentur keinen Moment. Die Texte der Kampagne sind allesamt Hochdeutsch. Nur der Claim kommt Englisch daher. Es gab und gibt keinen Grund für den Einsatz der Mundart. Im Gegenteil. Das Hochdeutsch stärkt und unterstützt die Botschaft der Kommunikation. Es trägt zu jener Seriosität bei, die wir uns als Kunden von Versicherungen wünschen.

Wieder anders liegt der Fall bei der Swiscom Fixnet Sitcom Beck&Bondi. Die vom Art Directors Club Schweiz mit Gold ausgezeichnete Filmserie verdankt einen Teil ihres Erfolges der Mundart. Die frischen, ungekünstelten Dialoge entstehen während des Drehs oft aus Improvisationen der Darsteller. Eben genauso wie sie sprechen, denken und fühlen. Macht man die Probe aufs Exempel und synchronisiert die Filme hochdeutsch, wird einem die Bedeutung der Mundart als gestalterisches Element schlagartig klar.

Als Fazit bleibt festzuhalten, dass es in der Werbung keine eigentliche Mundartwelle gibt. Es gibt nur passend eingesetzte Mundart, die ein funktionaler Bestandteil der Werbung ist. Und solche, die beliebig auf die Werbung aufgepappt wird. Sehen und vor allem hören Sie genau hin. Sie merken den Unterschied sofort. Erinnern Sie sich noch an den Leisi-Teig-Rap? Oder an den OVO-Claim «Häsch Dini Ovo hüt scho gha?» Zwei Mundart-Klassiker aus einer Zeit, als die so genannte Mundartwelle noch sehr klein war.

Und heute? Die Werbeflut wird immer grösser. Hängen bleibt nicht mehr als früher. Und oft sind es Kernaussagen, Slogans oder Claims auf Hochdeutsch. Jeder weiss heute «Geiz ist geil», denn «Ich bin ja nicht blöd». Und alles was wir erreichen wollen, können wir auch erreichen. Die ganze Welt liegt uns zu Füßen: «Just do it!» Dass dies ein englischer Claim ist, ist kein Zufall sondern Anlass genug in Zeiten des Frühenglisch eine neue Diskussion vom Zaun zu brechen. Vielleicht diesmal unter dem Titel «Englisch oder Mundart?».

WENN GANZ NAH GANZ WEIT WEG IST

Matthias Freuler

Wer das Vergnügen hatte, jemals dem PR-Berater Klaus J. Stöhlker bei einem seiner Auftritte zuzuhören, kennt die Problematik von Mundart contra Hochdeutsch. Es ist zwar lobenswert, dass sich Herr Stöhlker die Mühe nimmt, für uns Schweizer in der Schweiz Schweizerdeutsch zu reden, aber in seinem Fall nicht empfehlenswert. Wie es überhaupt in vielen Fällen zweimal zu überlegen gilt, ob man nicht lieber auf Mundart verzichten will.

Nichts gegen die Mundart und nichts gegen die Mundart in der Werbung. Denn selbstverständlich gibt es das eine oder andere Produkt, das geradezu nach Mundart schreit. Wirbt man zum Beispiel für Glarner Schabziger, drängt es sich mit gutem Recht auf, dass man einen Glarner als Sprecher nimmt. Oder bei einem Spot für die Ferienregion Graubünden tut man gut daran, einen Einheimischen als Sprecher zu verpflichten. Immer dann, wenn man mit der Form des Textes seinen Inhalt noch unterstreichen kann, darf und soll man auf Mundart setzen. Aber welchen Dialekt soll man wählen, wenn die UBS, Toyota oder die NZZ der Absender sind. Oder IWC?

Stelled Sie sich vor, diä bekannt Wärbekampagne vo IWC mit dä fräche, männerfründliche Sprüch wäri in Mundart dähär cho: «Schibe putzä isch Mannesach. Wenigstäns bis 42 Millimetär». Odär: «Sie chas Hus ha, dä Wagä, dä Hund. Abär niemals mini IWC». Eine Ansprache auf Schweizerdeutsch bei einem Produkt wie einer IWC-Uhr wäre nicht nur undenkbar, sondern vor allem auch grundfalsch und kontraproduktiv. Denn unser Schweizerdeutscher Dialekt besitzt die Eigenschaft, alles klein, lieb, behäbig, kuschelig und nah und – vor allem – bieder werden zu lassen. Und last but not least: im Gschriebenä erscht no praktisch unläsbar, odär?

Wenn ich aus meiner eigenen Erfahrung heraus den Werbern und Werbetreibenden (und Klaus J. Stöhlker) etwas raten kann, dann: Hände weg von der Mundart. Nur in ganz wenigen Ausnahmen ist in der Werbung der Dialekt dem Hochdeutschen vorzuziehen. Denn in ganz vielen Fällen wird aus der angestrebten Nähe schnell eine peinliche Anbiederung, die dem Zuhörer bzw. Zuschauer oft während Wochen penetrant auf den Geist geht. Im schlimm-

sten Fall sogar noch im falschen Dialekt. In Basel oder Bern kommt man nämlich alleweil besser mit einem gepflegten Hochdeutsch als mit einer breiten «Züri-Schnurre» an.

NICHT FÜR EINEN TIEFEN, GESUNDEN SCHLAF

Patrick Lienert

Als aufgeweckter Leser dämmert es Ihnen langsam: Der Titel enthält einen Anklang an den Slogan eines Schweizer Matratzenherstellers. An dieses Unternehmen mögen Sie sich allerdings nur erinnern, weil es eben nicht so, sondern in breitem Glarner Dialekt geworben hat. Offensichtlich ein Beispiel, dass Werbung in Schweizerdeutsch eingängig und erfolgreich sein kann. Die Mehrheit der Werbung in der Deutschschweiz ist allerdings in einer Fremdsprache, nämlich Hochdeutsch, gehalten. Vor allem deshalb, weil die Mehrheit der Werbung in der Schweiz Printwerbung ist. Und in geschriebener Form hat Schweizerdeutsch grundsätzlich nichts zu suchen.

Schriftliches Schweizerdeutsch ist für uns Schweizer – eigentlich paradox – schwieriger zu decodieren und zu verstehen als Schriftdeutsch. Erschwerend wirkt natürlich auch, dass bei uns ein paar Täler weiter oder bei der nächsten Autobahnraststätte bereits ein anderer Dialekt gesprochen wird. Bleiben noch ein paar regionale Anbieter, die ebendiesen regionalen Aspekt mit ihrem spezifischen Idiom betonen möchten. Was bei Kantonalbanken oder Einkaufszentren beliebt ist, bewegt sich aber haarscharf an der Grenze zur Anbiederung und hinterlässt meist einfach nur einen provinziellen statt einen regional verwurzelten Eindruck.

Anders verhält es sich bei den elektronischen Medien wie Fernsehen und Radio. Alles, was dort Lebensnähe und Authentizität suggerieren soll, oder was in Form von Dialogen gehalten ist, wirkt in Schweizerdeutsch natürlicher, ergo besser. Gebräuchlich sind auch Kombinationen – Menschliches und Geschichten in Mundart, der Unternehmensabsender hingegen in der Verständessprache Hochdeutsch, mit der Werte wie Kompetenz und Souveränität

eher verbunden werden. Ich persönlich bevorzuge hier Hochdeutsch auch deshalb, weil es bestimmte stilistische Tonlagen wie Sarkasmus oder augenzwinkernde Ironie besser transportiert. Und ich bevorzuge Schweizer Hochdeutsch, bei dem man die Schweizer Person dahinter spürt. Weil es durch den anderen Tonfall und die «Imperfektion», an die wir ja auch von unseren Fernseh- und Radiosendern gewohnt sind, sympathischer wirkt.

Generell sind also in Fernsehen und Radio situativ alle Varianten erlaubt – nur eine nicht: Die missglückte Synchronisation, die zu verkapptem Hochdeutsch mit Schweizer Wörtern führt. Die Gefahr besteht ja auch dann, wenn am Anfang Schriftliches steht, wie man bei den Moderatoren bei den lokalen Fernsehsendern oder selbst bei der patriotischsten 1. August-Rede hören kann. Gefördert wird diese gespreizte Kunstsprache auch noch durchs Marketing-Vokabular, in dem ein Putzmittel schnell mal zum «neuen Reinigungs-System» mutiert. Dann kippt die Sprache sowieso – egal, wie sie ausgesprochen wird – in die von uns Werberinnen und Werbern erfundene fünfte Landessprache: ins Läppische.

VOM ALP-ÖHI BIS ZU DE ZÜRI-SCHNURRE

Ralph von Fellenberg

Es klingt bestechend. So zu schreiben wie man spricht. Sprech-Schrift-Sprache sozusagen. Alle lesen und verstehen dann problemlos alles, denkt man. Oder ist das bloss eine Illusion? Die Werber führen zu diesem Thema schon lange Diskussionen. Soll ein Radio- oder TV-Spot vertont werden, rufen alle nach dem Schweizerdeutschen. Aber nach welchem? Der Texter möchte einen Walliser, der passt ins Konzept. Die Beraterin will einen Aargauer, der klingt schön neutral. Und der Kunde sieht die Chance für einen Freund, der Sprecherkarriere machen will.

Doch nach was für Regeln würde geschrieben? Müsste man nicht erst eine nationale Schweizer-Schrift-Sprache kreieren? Interessiert die Konsumenten im Markt jedoch überhaupt, ob eine Schlagzeile in Hoch- oder Schweizer-

deutsch abgefasst ist? Und wie gross wäre der sprachliche Unterschied? Sehen wir uns das einmal kurz an:

Feldschlösschen: «Heute trinken wir auf den Reissverschluss. *Hüt trinked mir uf de Riissverschluss.*»

SwissLife: «Ich konnte mir nie vorstellen, Verantwortung zu übernehmen. *Ich han mir nie chöne vorstele, emal Verantwortig zträge.*»

Meccarillos: «Die Welt ist eine Scheibe. *D'Wält isch e Schiibe.*»

Und was geschieht mit den ausländischen Marken? Beginnt ZARA im Aargauer-Dialekt zu kommunizieren, und Cadillac mit der Sprache aus Graubünden? Und bei einer Anzeige von Schweppe steht dann nicht mehr «Just a little bit bitte» sondern «*Eifach e chli sur*». Das würde den Marken wohl kaum zu Glaubwürdigkeit verhelfen. Insbesondere nicht heute, wo die Herkunft einer Marke wieder enorm an Bedeutung und Relevanz bekommt.

In einer aktuellen Studie, die in elf europäischen Ländern durchgeführt wurde (inkl. Schweiz), wird gezeigt, dass speziell jüngere Menschen ihre Werte und Traditionen so schnell wandeln wie noch nie. Erstaunlich dabei: Im Gegenzug wird ein ehrlicher und nicht aufgesetzter (Marken)Absender im ganzen Chaos als positiver Ankerpunkt angesehen, der Sicherheit gibt.

Doch Zurück zum Anfang. Mein Vorschlag: Schweizerdeutsch sprechen ja, Schweizerdeutsch schreiben, nein. Nicht in der Werbung und schon gar nicht in den Medien.

MUNDART UND KIRCHE

Agnell Rickenmann

Die Kirche hat zu allen Zeiten eine Botschaft zu verkünden, die Menschen in ihrem Sein, ihrem Selbstverständnis, ihrem Glauben und der Lebensführung, schlicht in ihrem Herzen treffen soll. Dass die Sprache dazu das grundlegende «Vehikel» ist, daran wird wohl kaum jemand zweifeln – auch wenn die non-verbale Botschaft eines Predigers oder eines gelebten Beispiels nicht zu vernachlässigen ist. Doch Sprache, Wort und Verständnis spielen in jeder christlichen Konfession, ja in jeder Religion eine tragende Rolle.

Schon früh in der Geschichte der Ausbreitung der christlichen Religion haben sich die Verkündiger des Glaubens Gedanken gemacht über die Rolle des Wortes und die Art, wie mit «Worten» oder «Wörtern» die Botschaft Gottes zu verkündigen sei! So stellten sich die Kirchenväter beispielsweise die Frage, ob es denn legitim sei, die gute Nachricht des Fischers aus dem Heiligen Land mit allen rhetorischen Feinessen der antiken Rhetorikkunst an den Mann, bzw. an die Frau zu bringen, oder ob es nicht besser wäre, wenn man möglichst einfach, also im verständlichen Stil des Fischers selbst zu reden habe?

Wer sich heute mit der Frage «Mundart» in den kirchlichen Liturgien oder in den Texten der Kirche beschäftigt, wird nicht ganz daran vorbei kommen, sich in ähnlicher Weise Fragen zu stellen, welches denn die Rolle von in einem Schweizer Dialekt gesprochenen Predigten sein kann, sei dies z.B. in Berndeutsch, in «patois gruyérien», in einem der Tessiner Dialekte oder etwa in Surmiran? Schon mit dieser Aufstellung von Dialekten sind verschiedene Dinge festzustellen: Zum Einen die Verschiedenheit der Dialekte und ihrer sprachlichen Wurzeln auf einem kleinen Gebiet, wie es die Schweiz ist, und zum Andern, die verschiedene Stellung, die der jeweilige «Dialekt» in einem Gebiet hat. Letzteres aktuell und gesamthaft zu vertiefen, würde hier zu weit führen und wäre die Aufgabe des Sprachforschers.

Es ist aber auch im kleinen Rahmen dieses Beitrages interessant, kurz zu betrachten, was denn an dialektalem Selbstverständnis in den Kirchen der Schweiz zu finden ist.

Normalerweise werden traditionelle kirchliche Dokumente (ob reformiert oder katholisch) in einer der vier Amtssprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch

oder Rätoromanisch) verfasst, so dass sie möglichst allgemein verständlich sind. Betrachtet man aber weiter die grundlegenden Schriften (*Bibel*, liturgische Bücher, Lektionare, Missale etc.), so zeigt sich doch eine beeindruckende Vielfalt, die nur dann überrascht, wenn man das dahinter stehende Anliegen, möglichst nahe bei den Leuten zu sein, nicht ernst nimmt. Als kleine Muster dieser Vielfalt seien auswahlweise die Berndeutsche Übersetzung des Alten und Neuen Testaments (*Ds Nöie Teschtamänt bärndütsch*, von H. und R. Bietenhard), die Psalmen auf Luzernerdeutsch (*Grymeti Psalme uff Luzärn-Düütsch*, von G. Staffelbach) oder verschiedene liturgische (Mess-) Texte der katholischen Kirche, die in einzelnen rätoromanischen Dialekten erhältlich sind, genannt.

Interessant ist es nun auch, daran zu erinnern, dass nur schon die beispielsweise genannten Texte einen ganz unterschiedlichen Grad an «Autorität» oder «offizieller» Gebräuchlichkeit haben: Während die Psalmen von G. Staffelbach kaum irgendwo einen offiziellen Niederschlag gefunden haben, so habe ich beispielsweise in Gottesdiensten bei reformierten Kollegen, die obengenannte (übrigens sehr beachtenswerte) Übersetzung als offiziell benützten Lesungstext gehört. Noch weiter in der Autorität der Gebräuchlichkeit stehen die offiziellen liturgischen Texte in den verschiedenen rätoromanischen Dialekten, die regelmässig (und offiziell) in katholischen Gottesdiensten benutzt werden. Diese Beispiele sind wohlverstanden nur exemplarisch angeführt, um auch den verschiedenen Umgang mit solchen Dokumenten und den ganz unterschiedlichen Offizialitätsgrad derselben zu dokumentieren. Ein einfacher Schluss lässt sich meines Erachtens daraus ziehen: Ganz ähnlich wie hochdeutsche Texte haben auch kirchliche Dialekttexte ein ganz unterschiedliches Schicksal, einen unterschiedlichen Bekanntheitsgrad und eine unterschiedliche Autorität. Dies ist wohl noch relativ schnell einsichtig und einfach nachzuvollziehen. Wie sieht es aber mit dem gesprochenen Wort aus?

In den Gebieten der schweizerdeutschen Dialekte sind schweizerdeutsche Predigten hüben und drüben – also konfessionsübergreifend – üblich. Der deutschsprachige Prediger (oder die Predigerin) wird sich aber gut überlegen in welchem Zusammenhang sie oder er eine Predigt auf Schweizerdeutsch halten wird. Wohl kaum jemand wird an einem Festgottesdienst zur Eröffnung des Studienjahres, am Dies academicus auf Schweizerdeutsch predigen. Hingegen werden Familien- und Kindergottesdienste wohl kaum rein auf Hochdeutsch gefeiert, es sei denn der multikulturelle Rahmen unserer Stadtbevölkerung verlange dies. Doch auch in der scheinbar abgelegensten Bergkapelle der Innerschweiz kann es dem Prediger passieren, dass er auf seine in Dialekt

gehaltene Predigt angesprochen wird. Sich im Kreis der einheimischen Bergbevölkerung wählend, predigt der Einsiedler Pater auf einer Schwyzer Alp für die Sennen und ihre Familien im schönsten Schweizerdeutsch; doch nach einigen Sätzen wird er von einer aufmerksamen Kirchgängerin im «höchsten» Hochdeutsch unterbrochen: «Pater, bitte predigen Sie doch auf Hochdeutsch, damit auch ich etwas verstehe». Die Touristin aus deutschen Landen gab sich erst zufrieden als sich der arme Pater eines «höheren» Deutsches befleissigte. Sicher ist diese Episode mit Humor zu lesen, doch sie verrät auch etwas von unseren globalisierten Lebensumständen. Dazu später noch mehr.

Auf meine Anfrage unter Tessiner Studenten, welche die kirchliche Praxis gut kennen, wie es denn mit dem Tessiner-Dialekt in der Messe sei, ertete ich ein mitleidiges Lächeln: Es würde wohl eher witzig als ernsthaft aufgefasst, meinten meine Gesprächspartner, wenn etwa die festen Gebete der Messe im Dialekt gesprochen würden; nein, dies sei wohl eher eine merkwürdige Idee. Auf mein hartnäckiges Insistieren, ob denn die Pfarrer für Familien und besonders für die Kinder nicht im Dialekt predigen würden, bekam ich eine aufschlussreiche Antwort: Eher würden die Pfarrer für Kinder in einer Fremdsprache sprechen (wohl Englisch) als im Dialekt. Auf meine überraschte Reaktion hin tröstete mich einer der Gesprächspartner folgendermassen: Er habe schon gehört, dass vereinzelt hie und da ältere Priester (wohl irgendwo zuhinterst in einem Tal) noch in Dialekt predigen würden. Nun, meine eigene (jahrelange) Erfahrung hat mir gezeigt, dass in der Liturgie im Tessin kaum der Dialekt gepflegt wird, vielleicht auch wegen der vielen Touristen, die schon oft mit der italienischen Hochsprache ihre Mühe haben.

Über die französischsprachige kirchliche Region wage ich es, ein ähnliches Urteil zu fällen wie es mir bei den Tessinern entgegengekommen ist: Selber in einer französischsprachigen Freiburger Pfarrei des Broye-Tales predigend, habe ich bei meinen Kollegen ausser einigen dialektal gefärbten Ausdrücken noch nie etwas anderes gehört als ein mehr oder weniger lokal geprägtes Französisch, das aber nie den Ausdruck «Dialekt» verdient, wenigstens nicht in der Kirche. Auch gelegentliche Ausflüge ins benachbarte Greyerzer Land, das sich wohl des ausgeprägtesten Dialektes der Romandie rühmen darf, der aber offensichtlich immer weiter zurück in die hintersten Alpen des Tales gedrängt wird, haben kaum aufschlussreiche Erkenntnisse für den Gebrauch des Dialektes in der Liturgie gebracht, im Gegenteil! Die Teilnahme an einer Vesper in der Pfarrkirche Greyerz zeigte einmal mehr die Schönheit der frankophonen Liturgie und die Vorliebe meiner Kollegen für eine gepflegte, klassische und französische Liturgie. Es mag sein, dass einheimische Priester in

den Dörfern der Bergtäler des Valais romand, etwa in Savièse oder Évólène, sich dialektaler Formen bedienen – wobei viele jüngere Priester den Dialekt gar nicht mehr sprechen –, doch wird diese Situation kaum bedeutender sein als jene im Tessin. Von meinen reformierten Kollegen und Kolleginnen der Romandie habe ich bis jetzt nie etwas anderes wahrgenommen als dass ihr Französisch, wenn auch mit einigen Konzessionen an die Aussprache (etwa in Moudon), nicht viel anders ist, als jenes der Bürger irgendwelcher Stadt in Zentralfrankreich.

Eine andere Rolle spielen die Dialekte in der Liturgie rätoromanischer Sprachgebiete: Auch wenn hier oft zweisprachig (meistens Deutsch-Romanisch) operiert wird – auch wegen den Touristen oder weil der Priester aus dem Unterland kommt –, so werden bisweilen doch ganze Liturgien (Messen) auf Romanisch gefeiert. Dasselbe gilt noch vermehrt für die reformierten Gottesdienste in den romanischen Gebieten. Doch auch hier zeigen sich Auflösungstendenzen: Unter der jüngeren Generation kann es sich niemand leisten, neben Romanisch nicht auch Deutsch oder Italienisch zu können (so etwa im Münstertal). Erschwerend kommt in dieser eigenen Sprachwelt nun noch die dialektale Vielfalt dazu: Auf geographisch engstem Gebiet ist es ein Wechsel z.B. von Sursilvan über Surmiran in den ladinischen Dialekt. Wie weit das Rumantsch Grischun hier als Kunstsprache Abhilfe schafft, sei dahin gestellt, doch zumindest liturgisch scheint es nicht auf Gegenliebe gestossen zu sein, weil es als nicht gesprochene Sprache auch nicht dem Kriterium der Nähe zum Volk entspricht.

Dieser kurze und wohl nur oberflächliche Gang durch die gesprochene Realität hat dennoch noch einmal die grosse Unterschiedlichkeit der Rolle der Dialekte in den einzelnen Sprachregionen auch im kirchlichen gesprochenen Gebrauch deutlich werden lassen. Es scheint dabei fast so, dass das schweizerdeutsche Sprachgebiet am resistantesten gegen eine «Verhochsprachlichung» ist und zwar auch aus kirchlicher Sicht. Es ist nun aber abschliessend sinnvoll, sich aufgrund der gemachten Beobachtungen zwei Fragen zu stellen: Welche globalen Kriterien wirken von aussen auf die verschiedenen Dialektlandschaften ein? Wie treten die identitätsstiftenden und zugleich ausschliessenden Rahmenprinzipien der Dialekte in unserer Gesellschaft auf?

Globalisierung als vereinheitlichendes Phänomen, als Kultur der Gemeinsamkeit, in der die Welt zum «global village» wird, erfreut sich gerade heute einer epischen Besingung. Doch auch Globalisierung ist auf Sprache(n) angewiesen – man beachte das «n» in Klammer. In gewissem Sinne darf man durch-

aus stolz behaupten, dass die katholische Kirche eigentlich noch vor der Erfindung des «world wide web» (www) ein weltweites Netz gebildet hatte, das sich in der gemeinsamen (aus der Antike ererbten) lateinischen (Amts-)Sprache versteht. So werden auch heute die internationalen Bischofssynoden in lateinischer Amtssprache geleitet. Die katholische Kirche wird wohl wenigstens von der Idee der gemeinsamen Sprache her kaum Mühe mit dem «www» haben. Sicher ist nun wohl, dass die «www»-Sprache heute zuerst die Englische ist. Dieser Druck macht sich auch in den internationalen Theologischen Hochschulen bemerkbar, wenn etwa die theologische Fakultät der Dominikaner in Rom ein komplettes Studium der Theologie in Italien auf Englisch anbietet.

Soweit sind wir in unseren Schweizer Kirchen noch nicht – glücklicherweise. Doch der Druck, der sich auf das sprachliche Selbstverständnis unserer Bevölkerung legt ist nicht zu übersehen. Auf diesem Hintergrund verstehe ich auch die oben angeführten Beispiele des Verschwindens des Dialektes aus den Gottesdiensten der französischen und italienischen Schweiz und die Bemerkung der Tessiner Studenten, dass Kindern wohl eher in anderen Sprachen gepredigt würde (eben Englisch) als im Dialekt. Mundart ist damit aus dem öffentlichen Raum verschwunden und wird als rückständig, altmodisch und für die Entwicklung hinderlich verstanden. Es ist interessant zu bemerken, dass die Kirche sich nicht dagegen wehrt, denn sie hat in ihrem reichen Schatz der Erfahrung schon viele Sprachen und Kulturen durchlebt, von denen heute nichts mehr vorhanden ist (z.B. etwa die gotische Übersetzung der *Wulfila-Bibel*).

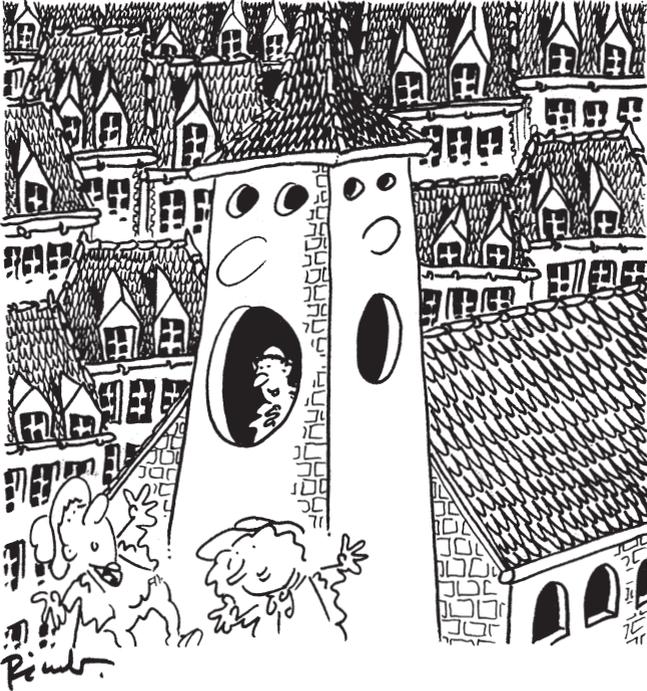
In der Deutschschweiz sieht sie Situation anders aus: Trotz dem Druck des globalisierten Weltorfes, behauptet sich auch in der Kirche das Schweizerdeutsch, etwa in dem Rahmen, den es auch im vergangenen Jahrhundert kannte. Doch auch hier ist etwas festzustellen: Ein lebendiger Dialekt fordert seinen Preis. Wenn im vergangenen Jahrhundert bei vielen Rednern und Rednerinnen der Herkunftskanton, manchmal sogar der Kantonsteil oder gar das Dorf anhand des Dialektes zweifelsfrei festgestellt werden konnte, so wird dies heute immer schwieriger, da mit der «innereidgenössischen Globalisierung» – wegen dem etwa beruflich bedingten häufigeren Wohnortswechsel – die Dialekte eine Verflachung erleben. Auch der Autor dieses Beitrages ist ein gutes Beispiel dieses Prozesses, dessen Resultat man humorvoll «Oltener-Bahnhof-Dialekt» nennen könnte: Ursprünglich von den Eltern im Ostschweizer-Dia-

lekt phonetisiert, bin ich in der Primarschule in Solothurn mit einer anderen Sensibilität konfrontiert worden; meine Gymnasiumszeit in Einsiedeln erhöhte die Vielfalt an Dialekterfahrung, der sich nach dem Studium im Ausland ein Aufenthalt in Bern anschloss; schliesslich eröffneten sich mir als Pfarrer in Risch mit dem Zuger Innerschweizerdialekt weitere dialektale Horizonte. Zurzeit erfreue ich mich am kräftigen Freiburger-Sensler-Dialekt meiner deutschsprachigen Mitarbeiter. Dies dürfte wohl ein typisches Beispiel einer zeitgenössischen Deutschschweizer Spezies von Akademiker sein. Die genannte Verflachung hat je nach Ansicht Vor- und Nachteile: Wohl werden die Schweizerinnen und Schweizer von morgen ihre Identität weniger am Dialekt festmachen als bisher, sondern sich zuerst als «Schweizer» verstehen. Das hat insofern Konsequenzen, als sich der schweizerdeutsche Dialekt wohl eher noch mehr etablieren wird. Anzeichen dafür sind etwa die englischen Lehnworte, die von der Lebendigkeit des gesprochenen Dialektes zeugen – wohl verstanden, des «gesprochenen», wie etwa «fuudä» (für essen) oder «snööbä» (für Snowboardfahren).

Damit muss aber auch noch ein anderer Aspekt des Dialektes angesprochen werden, den Kollegen aus der Romandie und der italienischen Schweiz bei sogenannten «gesamt-schweizerischen» Sitzungen immer wieder schmerzhaft erfahren: Dialekt kann auch ausschliessen, durch Nicht-Verstehen und Nicht-Mitreden-Können. Dialekt kann verhindern, dass unsere Mitbürger der lateinischsprachigen Teile motiviert sind, wirklich Deutsch zu lernen. Es war unter anderem diese Einsicht, welche die Deutschschweizer Medien davor bewahrte, alle Sendungen ausschliesslich auf Schweizerdeutsch zu bringen. Auch die deutschsprachigen Parlamentarierinnen und Parlamentarier befleissigen sich deswegen in den beiden Kammern unserer Landesregierung der Hochsprache. Aus demselben Grund werden die Deutschschweizer Mitglieder der Schweizer Bischofskonferenz in ihren ordentlichen Versammlungen bei Voten während den Sitzungen nie Schweizerdeutsch sprechen. Umgekehrt kann aber auch die Globalisierung eine Falle für die Motivation sein, die Sprache des Andern zu lernen. Das «Frühenglisch» in Deutschschweizer Schulklassen hinterlässt zumindest einen etwas schalen Geschmack, wenn man an die sprachliche Kohäsion unseres Landes für künftige Generationen denkt!

In den Gottesdiensten wird der Pfarrer jedenfalls darauf achten müssen, dass durch den Gebrauch des Dialektes niemand am Verstehen gehindert wird: Dies wäre genau das Gegenteil vom Beabsichtigten.

Vielleicht waren unsere Dialekte einst Wunderwaffen für eine Geheim-Verständigung, da sie Auswärtige nicht verstehen konnten. In gewissem Sinne werden sie es bleiben, aber dieser Ausschluss eines Menschen kann auch gefährlich sein. Vielleicht wird es in einer Generation gang und gäbe sein, dass zwei Schweizer aus verschiedenen Sprachregionen zusammen nicht mehr Italienisch, Französisch und / oder Deutsch sprechen, sondern Englisch. Da ist es doch – etwas Ironie sei erlaubt – schon sehr tröstlich zu wissen, dass die katholische Kirche dann wenigstens auf ihr lateinisches Erbe zurückgreifen kann.



SCHWEIZERDEUTSCH UND DIE FÖRDERUNG DER INTEGRATION ERWACHSENER AUSLÄNDERINNEN UND AUSLÄNDER

Francis Matthey

Vorbemerkung: Die folgenden Gedanken beschränken sich auf die Situation fremdsprachiger Erwachsener in der Deutschschweiz, wo das Problem des Dialekts im Zusammenhang mit deren Integration bisher ausschliesslich zum Thema geworden ist. Die Situation in den anderen Sprachregionen ist weder in Bezug auf das Verhältnis zwischen Dialekten und Standardsprache noch auf die sprachliche Integration von Ausländerinnen und Ausländern vergleichbar.

Chum iine ins FAZ – Am Zischtig und Fritig an dr Büchelischtrooss vom Nüüni bis am Elfi. Das Schildchen an der Tür einer Kontaktstelle will Frauen zum Besuch einladen – auch fremdsprachige Migrantinnen und Migranten, denen dort Deutschkurse angeboten werden. Leider werden sie keines der unbekanntenen Wörter im Wörterbuch finden, das sie im Kurs verwenden lernen, um sich selbständiger orientieren zu können.

«Er spricht baseldytsch wie die meisten seiner Kolleginnen und Kollegen, ist in seinem Herzen, in seinem Kopf und in seinem Bauch Schweizer» – so beschreibt in einem Referat über die erleichterte Einbürgerung ein leitender Beamter des Bundesamtes für Migration einen jungen Ausländer der dritten Einwanderergeneration als Beispiel gelungener Integration. Der betreffende Abschnitt der Rede gipfelt in der an sich unterstützungswerten Forderung: «Wer integriert ist und unsere Sprache spricht, soll zu uns gehören, mit allen Rechten und Pflichten». Unwillkürlich entsteht der Eindruck, «unsere Sprache» sei *baseldytsch*, eine konservative Variante eines niederalemannischen Lokaldialekts – dabei ist der Sprecher nicht einmal Basler.

Fremdsprachige Migrantinnen und Migranten, aber auch Romands und Tessinerinnen stellen fest, dass für viele Deutschschweizer offenbar die Dialektverwendung ein spezielles Wir-Gefühl bewirkt – «unsere Sprache», das meint in diesem Zusammenhang nicht die Landessprache Deutsch, sondern das Schweizerdeutsche. Erstaunlicherweise unabhängig von den sehr ausgeprägten Unterschieden zwischen gewissen Dialekten: Deutschschweizer verschie-

dener Herkunft unter sich unterhalten sich grundsätzlich in ihren jeweiligen Dialekten, während sie sich im Umgang mit den deutschen Nachbarn in vielen Fällen des Hochdeutschen befleissigen – selbst wenn beispielsweise ein Basler mit einer Schwäbin spricht, deren Dialekt dem seinen bedeutend enger verwandt ist als etwa derjenige eines Berner Oberländers.

Dieses Wir-Gefühl kann sich bei manchen Deutschschweizern gar als Nationalgefühl äussern; gerade im Zusammenhang mit der Integration von Ausländerinnen und Ausländern ist nicht selten die Forderung zu hören und zu lesen, diese sollten als wichtigste Integrationsleistung «die Landessprache» erlernen oder sich an «unsere Sprache und Kultur» anpassen, als wäre es für das Selbstverständnis des schweizerischen Bundesstaates nicht konstitutiv, dass diese Begriffe grundsätzlich nur im Plural Geltung haben. Entsprechende Formulierungen finden sich umso häufiger in Parteiparolen und politischen Forderungen, je weiter rechts im politischen Spektrum die Sprecher angesiedelt sind, doch sind sie auch in gemässigten Postulaten und offiziellen Texten zu lesen; selbst der deutsche Text der bundesrätlichen Verordnung über die Integration von Ausländerinnen und Ausländern (VIntA) vom 13. September 2000 enthält im Artikel 16 als ersten Punkt der möglichen Bereiche für finanzielle Förderung die «Allgemeinbildung der Ausländerinnen und Ausländer und ihre Kenntnis der Landessprache» im Singular. Der französische und der italienische Text sprechen dagegen von *langues nationales* bzw. *lingue nazionali*.

Die Verordnung meint mit der Landessprache zwar kaum die Deutschschweizer Dialekte, doch ist ein entsprechendes Verständnis auch im Kontext der Integrationsförderung immer wieder zu erleben. Zum Beispiel bietet ein Integrationsprojekt eines landesweit tätigen Hilfswerks Bernd Deutschkurse an, ergänzt durch kulturelle Angebote wie den Besuch der Theateraufführung eines Jodlerklubs.

Das solchen Projekten zugrunde liegende vernakular-kulturalistische Integrationsverständnis erscheint weniger befremdlich als es auf den ersten Blick wirkt, wenn man berücksichtigt, dass manche Migrantinnen und Migranten in der Tat erklären, sie fühlten sich mangelhaft integriert, solange sie nicht den lokalen Dialekt beherrschen (vgl. Frischherz 1996). Dieser Eindruck wird bestätigt durch die in manchen Einbürgerungsverfahren verlangte Dialektkompetenz als Massstab der erfolgreichen Integration.

Die sprachliche Situation, die die Einwandernden in der Deutschschweiz antreffen, ist durch eine so genannte mediale oder situative Diglossie charakte-

risiert; sie wird in anderen Beiträgen dieses Bandes ausführlich beschrieben. Die schweizerische Variante des Hochdeutschen gilt als offizielle Sprache und wird im Schriftverkehr auch nach wie vor weitgehend verwendet, während die mündliche Kommunikation – inklusive einem bedeutenden Anteil der Sendungen von Radio und Fernsehen – in verschiedenen Varianten von lokalen, regionalen und überregionalen Dialekten (und Soziolekten) erfolgt. Hinzu kommt bei vielen Deutschschweizern ein für die Kommunikation durchaus problematisches Sprachbewusstsein, wie der Zürcher Germanist Joachim Scharloth (2004) in einer empirischen Untersuchung festgestellt hat: Die Standardsprache wird als Fremdsprache empfunden, die ungern gesprochen wird. Ihre schweizerische Ausprägung wird als gegenüber der deutschländischen Varietät minderwertig beurteilt. Dennoch sind Scharloths Probanden durchaus der Meinung, man solle schweizerhochdeutsche Formen pflegen. Dieses Missverhältnis zwischen explizit geäußertem Wunsch nach sprachlicher Eigenständigkeit bei gleichzeitiger negativer Bewertung der nationalen Formen haben Sprachwissenschaftler als linguistische Schizophrenie bezeichnet. Sie äussert sich in einer weit verbreiteten Unbeholfenheit und einer Vermeidung der Standardsprache im Alltag auch bei vielen Gebildeten.

Schon für Schweizerinnen und Schweizer französischer und italienischer Sprache kann es sehr schwierig sein, mit dieser Situation umzugehen. Bekanntlich wird nicht mehr selten im innereidgenössischen Dialog auf das Englische ausgewichen. Für fremdsprachige Ausländerinnen und Ausländer verstärken sich diese Probleme erheblich, da sie neben den sprachbedingten auf zahlreiche andere Integrationshindernisse treffen. Abgesehen von den daraus resultierenden Unsicherheiten beim Erlernen der deutschen Sprache berichten viele Migrantinnen und Migranten – auch deutschsprachige – von Situationen, in denen sie die Verwendung von Dialekt als bewusste Ausgrenzung der Fremden erlebt haben – die andere Seite des von den Sprechern erlebten Wir- und Heimatgefühls.

Über keinen Aspekt der Integrationsthematik herrscht auch nur annähernd so viel Konsens – über alle politischen und ideologischen Grenzen hinweg – wie über die Bedeutung von Sprachkenntnissen: Das Erlernen einer (oder eben oftmals «der») Landessprache gilt allgemein als «der Schlüssel zur Integration». Auseinander gehen nur die Vorstellungen über Freiwilligkeit oder Obligatorium des Landesspracherwerbs. Die Förderung von Sprachkursen bildet denn auch den unumstritten gewichtigsten Schwerpunkt in beiden bisherigen Schwerpunktprogrammen des Bundes zur Förderung der Integration von Ausländerinnen und Ausländern (2001-2003 und 2004-2007), die von der Eidgenössi-

schen Ausländerkommission EKA entwickelt und begleitet werden¹. Jährlich werden aus dem Integrationskredit über 100 Sprachkursprojekte mit über 4 Mio. Franken mitfinanziert (vgl. EJPD 2000 und 2003).

Dem Programm liegt ein Integrationsverständnis zugrunde, das von dem eingangs skizzierten erheblich abweicht. Integration wird nicht als Assimilation der Einwandernden an eine wie auch immer verstandene nationale oder lokale Kultur verstanden, sondern als gesellschaftlicher Prozess, der ein gedeihliches Zusammenleben im Interesse aller Beteiligten ermöglicht. Der die Sprache betreffende Schwerpunkt A des gegenwärtigen Programms hat zum Ziel, die Kommunikation unter Ausländerinnen und Ausländern und Einheimischen zu fördern. In der Praxis werden alltagsorientierte Kurse zum Erlernen der Standardsprachen für jene Gruppen von Migrantinnen und Migranten unterstützt, welchen der Zugang zu bestehenden ordentlichen Angeboten aus verschiedenen Gründen erschwert ist (EJPD 2003: 6). In der Deutschschweiz berücksichtigt die in diesen Kursen angewandte Didaktik die Situation der Diglossie insofern, als die Lernenden auf lokale Dialektvarianten aufmerksam werden; Kurse für Fortgeschrittene streben über die aktive Beherrschung der Standardsprache hinaus rezeptive Fertigkeiten in lokalen Umgangssprachen an, um sie besser auf den Schweizer Dialektalltag vorzubereiten. Hingegen soll der Erwerb des Deutschen als Zweit- oder Drittsprache nicht durch eine gleichzeitige Förderung des aktiven Dialektlernens gestört werden. Im günstigen Fall erwerben die Kursteilnehmenden zudem eine gewisse Sicherheit in der situativen Orientierung zwischen Standard- und Umgangssprache. Die Beherrschung der Ersteren im Alltag bleibt Hauptziel; auch wenn das Schwergewicht der meisten niederschweligen Kurse auf mündlichen Alltagskompetenzen liegt, soll der Zugang zur schrift-deutschen Kommunikation und zum hiesigen Bildungssystem erleichtert werden. In Bezug auf die Diglossiesituation lässt sich das methodische Prinzip der geförderten Kurse auf fortgeschrittenem Niveau in der Formel «Dialekte verstehen – Hochdeutsch sprechen und schreiben» zusammenfassen (Müller und Wertenschlag 1985, Studer 2002: 125).

Diese Konzentration auf die Standardsprache steht in einer gewissen Spannung zur Forderung der Alltagsnähe und lokalen Orientierung, welche das Integrationsförderungsprogramm stellt. Unter dem Schwerpunkt C «Zusammenleben erleichtern» werden deshalb zusätzlich sehr niederschwellige Kleinprojekte unterstützt, welche die Alltagskonversation auch in der lokalen Umgangssprache zum Inhalt haben, sofern die Lernvoraussetzungen und unmit-

telbaren Bedürfnisse der Teilnehmenden – meist Mütter von Kindergarten- und Primarschulkindern – dies als sinnvoll erscheinen lassen. Ein Hauptziel dieser Zusatzangebote sind erste halbformelle Sprachlernerfahrungen für Bildungungewohnte; in der Regel misst sich ihr Erfolg im Übertritt der Teilnehmerinnen in reguläre Sprachkurse. Von den Lehrkräften dieser Kurse werden besonders hohe Fähigkeiten im Vermitteln eines differenzierten Umgangs mit Dialekt und Standardsprache verlangt, damit die erwünschte Alltagsnähe nicht durch schwer heilbare Schäden beim Spracherwerb mit bleibenden starken Unsicherheiten erkaufte wird.

Schliesslich ist daran zu erinnern, dass Sprachkurse sehr wenig zur Integration oder auch nur zum Spracherwerb beitragen, wenn die Gelegenheit zur regelmässigen Verwendung in der Praxis fehlt, insbesondere zur Kommunikation mit einheimischen Sprechenden der Lernsprache. Diese Gelegenheit vermissen sehr viele lernwillige Migrantinnen und Migranten; dieser Mangel wurde auch in der Evaluation des Sprachschwerpunkts im Integrationsprogramm 2001-2003 deutlich (EKA 2004: 62). Hier sind neben den Lernenden selbst insbesondere die einheimischen Deutschschweizer gefordert, vermehrt und von sich aus den sprachlichen und sozialen Kontakt mit fremdsprachigen Einwandernden zu suchen. Und einen der ersten Sätze zu beherzigen, welche die Teilnehmenden in einem der Kurse lernen: «Sprechen Sie bitte Hochdeutsch!». In der Kommunikation mit Fremdsprachigen zeigt die oben angesprochene «sprachliche Schizophrenie» unvermutete Vorteile. Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer sprechen meist langsamer und deutlicher, wenn sie die Standardsprache verwenden, und eine gewisse Unbeholfenheit mit der «Fremdsprache» Deutsch kann sogar förderlich für die Kommunikation sein: Sprachliche Machtverhältnisse werden vielleicht so etwas ausgeglichen und die «wir-sie»-Front ein wenig aufgeweicht.

1 Die EKA schlägt aufgrund einer Prüfung durch Fachleute dem Bundesamt für Migration (BFM) von verschiedenartigen Trägerschaften eingereichte Projekte zur Unterstützung vor, welche den Kriterien des Schwerpunktprogramms entsprechen.

ZITIERTE LITERATUR

EJPD (2000), *Förderung der Integration von Ausländerinnen und Ausländern. Schwerpunktprogramm für die Jahre 2001-2003*, Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement (EJPD), Bern.

EJPD (2003), *Förderung der Integration von Ausländerinnen und Ausländern. Schwerpunktprogramm für die Jahre 2004-2007*, Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement (EJPD), Bern.

EKA (2004), *Förderung der Integration von Ausländerinnen und Ausländern. Evaluation des Schwerpunktprogramms 2001 bis 2003. Synthesebericht*, Eidgenössische Ausländerkommission (EKA), Zürich.

FRISCHHERZ, BRUNO (1996), *Lernen, um zu sprechen – sprechen, um zu lernen. Diskursanalytische Untersuchungen zum Zweitspracherwerb türkischer und kurdischer Asylbewerber in der Deutschschweiz*, Germanistica Friburgensia 16, Universitätsverlag, Freiburg Schweiz.

MÜLLER, MARTIN; WERTENSCHLAG, LUKAS (1985), *Los emol. Schweizerdeutsch verstehen*, Langenscheidt, München.

SCHARLOTH, JOACHIM (2004), *Zwischen Fremdsprache und nationaler Varietät. Untersuchungen zum Plurizentritätsbewusstsein der Deutschschweizer*, in: MUHR, RUDOLF (Hg.), *Standardvariationen und Sprachauffassungen in verschiedenen Sprachkulturen / Standard Variations and Conceptions of Language in Various Language Cultures*, Trans, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften 15, 6.1.

STUDER, THOMAS (2002): *Dialekte im DaF-Unterricht? Ja, aber... Konturen eines Konzepts für den Aufbau einer rezeptiven Varietätenkompetenz*, Linguistik online 10, 1/02: 113-13.

SCHWIIZERDÜTSCH – DER CERVELAT DER SPRACHLICHEN INTEGRATION?

ZUR ROLLE DER MUNDART BEI DER INTEGRATION VON JUGENDLICHEN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

Basil Schader

«Solange du keine Cervelats isst», so jüngst ein Jugendlicher in der Zürcher S-Bahn zu einem anderen, «solange bist du trotzdem kein richtiger Schweizer!». Die beiden Jugendlichen unterschieden sich kaum, beide sprachen perfektes Züritütsch, und ohne die bemerkenswerte Diagnose wäre nie augenfällig geworden, dass der eine offenbar zwar eben eingebürgert, aber ursprünglich zugezogen und Moslem war.

Unmittelbar auffällig hingegen sind sprachliche Abweichungen vom Ortsdialekt: Sei es, dass sie die Zuordnung der betreffenden Person zu einem andern Dialektgebiet oder aber die (oft genug falsche) Identifikation als «Ausländer/in» erlauben. Korrektes Dialektsprechen hat in der Deutschschweiz eine ebenso wichtige Funktion für die soziale Integration wie es die Beherrschung des Hochdeutschen für die schulische und laufbahnbezogene hat. Dass Schwiizerdütsch die Wurst (oder: eine der Würste) ist, um die es bei der sozialen Integration geht, ist natürlich auch Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund klar. Mit dieser Einsicht kann sich ein beträchtlicher Assimilationsdruck verbinden. Allerdings wird, wer in zwei Sprachen und Kulturen aufwächst, diesen doppelten Reichtum nicht zwangsläufig zugunsten der einen über Bord werfen. Der sprachliche Orientierungsprozess von Jugendlichen mit Migrationshintergrund ist eng mit vielfachen identitären Aspekten verbunden. Er kann, wie de Jong bereits 1986 am Beispiel der griechischen Migration in der Schweiz zeigte, sehr wohl eigen- und auch widerständig erfolgen. Und er kann durchaus auch das Umfeld betreffen, dessen Sprache – und ganz besonders gilt dies für die Jugendsprache – ja ebenfalls keineswegs starr, sondern in stetem Wandel ist.

Eine Gruppe, die hinsichtlich ihrer sprachlichen Orientierung zwischen Erst- und Zweitsprache, zwischen Mundart und Hochsprache besonderes Interesse verdient, sind die albanischen Kinder und Jugendlichen in der Schweiz. Sie zählen zu einer zahlenmässig sehr starken und vergleichsweise jungen Migrationsbevölkerung. Die meisten von ihnen wachsen als Secondos und Secondas

im sprachlichen Spannungsfeld von noch stark albanisch-orientiertem Elternhaus und schweizerdeutsch/hochdeutsch geprägtem Umfeld auf; rund drei Viertel sind in der Schweiz geboren oder leben seit sechs und mehr Jahren hier. Ihre Orientierung zwischen gegisch-nordalbanischem Dialekt, albanischer Standardsprache, Hochdeutsch und Schweizerdeutsch ist einer der Fokusse eines Forschungsprojekts der Pädagogischen Hochschule Zürich und der Universität Tirana (s. Schader 2005). Grundlage bildete eine im Sommer 2001 durchgeführte breite Befragung unter rund 1100 albanischsprachigen Schülerinnen und Schüler des fünften bis zehnten Schuljahrs. Besonders aufschlussreich mit Blick auf die sprachliche Integration sind die Frage nach der Sprachwahl in verschiedenen Situationen, die Einstellung gegenüber den verschiedenen Sprachen und die Selbsteinschätzung der Kompetenzen in diesen. Die nachfolgenden Ausführungen geben Einblicke in einige der diesbezüglichen Ergebnisse.

Die *Wahl der Sprache*, die mit verschiedenen Familienangehörigen zu Hause gesprochen wird, illustriert sehr schön den Wandel der Usancen in der ersten bzw. zweiten Migrationsgeneration. Mit den Eltern spricht die überwiegende Mehrheit der albanischen Kinder und Jugendlichen mehr oder fast nur Albanisch (Mutter: 95%, Vater 85%). Sprechen die Geschwister zu Hause aber untereinander, tun dies nur gerade 23% von ihnen auf Albanisch. Viel üblicher ist unter ihnen entweder der Gebrauch von mehr oder (fast) nur (Schweizer-)Deutsch (43%) oder aber eine gemischt deutsch-albanische Sprachpraxis (34%). Dass sich hier (wie übrigens auch in der Sprachwahl beim Medienkonsum) die bessere sprachliche Integration der zweiten, grossteils in der Schweiz schulisch sozialisierten Generation spiegelt, liegt nahe, ist aber kaum die ganze Wahrheit. Fragt man nämlich nach der Sprachwahl gegenüber Geschwistern und Peers ausserhalb der Familie, d.h. im (deutschgeprägten) Kontext der Freizeit, steigen bemerkenswerterweise die Albanischwerte, während jene fürs Deutsche sinken. Je nach sprachlichem und sozialem Kontext kann die jeweils «andere» Sprache offensichtlich bewusst auch zur Abgrenzung favorisiert werden.

In besonders produktiver Weise übernehmen diese Funktion die elaborierten Formen des «gemischten» Sprachgebrauchs. Anders als das rein sprachnot- oder sprachökonomisch motivierte Codeswitching («Po shkoj në Werker-Raum», Ich geh jetzt in den Werken-Raum) setzen sie eine gute Kompetenz in beiden Sprachen voraus. Sie können als eigentliche Peer-Codes kultiviert werden, wie sie u.a. Franceschini für die italienischen Jugendlichen in der Schweiz und Auer oder Dirim für junge Türcinnen und Türcen in Deutschland

beschrieben haben. Die Funktionalität dieser gemischten Peer-Codes in gruppenidentitärer und binnenintegrativer Hinsicht ist klar, wenngleich sozial und situativ stark begrenzt. Immerhin ist ihre Attraktivität so hoch, dass sie durchaus auch auf Jugendliche ausserhalb der ursprünglichen bilingualen Gruppe ausstrahlen kann, wie es früher etwa die Beliebtheit des Italo-Schweizerdeutschen oder heute jene des Balkan-Slangs zeigen. Je nach Prestige des betreffenden Jargons in der lokalen Jugendkultur kann sprachliche Integration dabei plötzlich nicht mehr Sache der «Aus-», sondern sehr wohl der «In-»Länderinnen und Inländer werden. Eine Untersuchung zum Einfluss des Albanischen auf die Sprache von nicht albanischsprachigen Oberstufenschülerinnen und -schüler in der Ostschweiz (Schader 2003) förderte in diesem Sinne nicht nur erstaunlich verbreitete Albanischkenntnisse zu Tage. Vielmehr erfolgten auf die Frage nach dem Nutzen dieser Kenntnisse auch Äusserungen wie die folgenden, welche die «zweite Seite» der sprachlichen Integration anschaulich illustrieren: «[Es ist nützlich, denn] man kann ein wenig mitreden», bzw. «wir leben in einer Zeit, in der fast jeder Albanisch kann».

Zu den «Grundgrössen des Spracherwerbs» (Klein 1992), bzw. zu den Determinanten, die sprachliches Lernen und sprachliche Integration wesentlich beeinflussen, zählt die *emotionale Einstellung* gegenüber einer Sprache. Im Kontext der Deutschschweiz betrifft dies nicht *eine* Sprache, sondern die beiden Varietäten Schweizerdeutsch und Hochdeutsch, die für je unterschiedliche Facetten der Integration bedeutsam sind. In unserer Untersuchung äusserten sich die Befragten sowohl zu ihrer emotionalen Einstellung gegenüber den Sprachen, in denen sie leben (Albanisch und Deutsch, je Mundart und Standard, dazu Französisch und Englisch als schulische Fremdsprachen), wie auch zur Einschätzung von deren *Bedeutung für ihre Zukunft*. Für die Optionen «sehr gern» bzw. «sehr wichtig» ergeben sich folgende Prozentwerte bzw. Reihenfolgen:

Rang	Emotionale Beziehung	Zukunftsbedeutung
1	Albanisch (Dialekt) (68%)	Albanisch (Dialekt) (63%)
2	Englisch (52%)	Englisch (61%)
3	Schweizerdeutsch (46%)	Hochdeutsch (60%)
4	Hochdeutsch (35%)	Albanisch (Standard) (45%)
5	Albanisch (Standard) (30%)	Schweizerdeutsch (41%)
6	Französisch (19%)	Französisch (35%)

Auch wenn drei Viertel der Befragten sechs und mehr Jahre in der Schweiz leben und hier sprachlich bestens integriert sind, ist die Verbundenheit mit ihrer Erstsprache, dem albanischen Dialekt, hoch. Allerdings bezieht sich diese Sprachloyalität nicht auf beide Varietäten des Albanischen, vielmehr scheint die Standardvariante ähnlich ungeliebt zu sein, wie es das Hochdeutsche für manche Schweizerinnen und Schweizer ist. Auffällig ist die Positionierung des Englischen. Sie geht wohl vorab auf dessen Status als prestigehohe Weltsprache zurück; beigetragen haben mag auch die Beliebtheit der USA dank deren Rolle im Kosovo-Krieg, der zum Zeitpunkt der Befragung erst anderthalb Jahre zurücklag. Wird allerdings auch die Option «gern» in die Auswertung einbezogen, rückt das Schweizerdeutsche in der Beliebtheitskala auf den zweiten Platz. Die emotionale Beziehung zu diesem ist besser als jene zum Hochdeutschen. Geht es um die pragmatische Einschätzung der Zukunftsbedeutung, werden die beiden deutschen Varietäten freilich deutlich umrangiert. Bemerkenswert ist die Schlusslicht-Position des Französischen. Die Vermutung, dass hier (wie auch bei der emotionalen Einstellung zum Hochdeutschen) teilweise Wertungen und Klischees aus dem deutschschweizerischen Umfeld übernommen wurden, liegt nahe – wie ja sprachbezogene Vorlieben und Ranglisten generell oft eher als Amalgam verschiedener einstellungsbezogener Trends und Einflüsse denn als genuine Eigenkreationen zu deuten sind.

Wichtig für sprachliche Praxis und Integration sind die *Kompetenzen*, die in den jeweiligen Sprachen überhaupt verfügbar sind. Wir beschränken uns hier auf die Selbsteinschätzungen zu wenigen ausgewählten Aspekten. Auf die Frage, in welcher Sprache sie ihre *Gefühle* besser ausdrücken können, antwortete ein gutes Drittel (37%) «(viel) besser in Deutsch», 40% «in beiden Sprachen gleich gut», während sich ein knappes Viertel (23%) für «(viel) besser in Albanisch» entschied. Für einen ansehnlichen Teil der albanischsprachigen Secondas und Secondos scheint Deutsch damit auch im alltagsbezogen-persönlichen und emotionalen Bereich zur starken Sprache geworden zu sein. Noch prägnanter zeigt sich dies mit Blick auf den kognitiv-schulbezogenen Sprachgebrauch, den insbesondere Kinder aus bildungsferneren Familien fast ausschliesslich in der Schule – und damit: auf Deutsch – erwerben. Auf die Frage «In welcher Sprache kannst du etwas genauer *erklären*?», antwortet fast die Hälfte (48%) mit «(viel) besser in Deutsch», 29% mit «beide gleich» und neuerlich 23% mit «(viel) besser in Albanisch». Nochmals erheblich drastischer fallen die Selbsteinschätzungen der literalen und standardsprachlichen Fähigkeiten (Lesen, Schreiben; Hörverstehen und Sprechen der Standardvariante) aus. Hier schätzen die Befragten ihre Albanisch-Kompetenz durchwegs prägnant

tiefer ein als jene im Deutschen; dies im Unterschied zum generellen Hörverstehen und Sprechen im Dialekt, bei dem sich die Werte für die beiden Sprachen in etwa entsprechen. Während im Bereich der mündlich-dialektalen Kommunikation die Mehrheit der Befragten noch über eine ausgewogene (balancierte) Zweisprachigkeit verfügt, scheint für die Schriftlichkeit immer mehr eine dominant deutsch-orientierte Form des Bilingualismus charakteristisch zu werden.

Zu befürchten ist, dass – trotz der starken emotionalen Bindung an die Erstsprache (s.oben) – zunehmend mehr Angehörige der zweiten und dritten albanischen Migrationsgeneration von ihrer Schriftsprache und -kultur abgekoppelt sind und ihre Sprache nurmehr in dialektaler Form und für einfache alltagsbezogene Kommunikationsaufgaben beherrschen. Sprachliche Integration in der Schweiz wäre damit um den Preis des Verlusts von auch identitär zentralen Bereichen der Erstsprache erkaufte. Solche Assimilation entspricht nicht den Zielen schweizerischer Sprachenpolitik (vgl. u.a. das Schweizerische Gesamtsprachenkonzept von 1998), und sie würde sich auch zwangsläufig mit einem Verlust bei einem der wichtigen Kapitalien unseres Landes, nämlich der Mehrsprachigkeit, verbinden. Die Rolle der Schweizer Institutionen, welche die Förderung entwickelter Bilingualität und Biliteralität bislang einfach den oft bildungsfernen und überforderten Familien und dem Besuch des fakultativen, vom Schweizer Schulsystem weitgehend abgekoppelten HSK überlassen, ist umso mehr zu überdenken, als etwa aus den skandinavischen Ländern schon länger Beispiele einer geglückteren Integration vorliegen.

Von Interesse mit Blick auf die sprachliche Integration in der Deutschschweiz, wo der Dialekt als Umgangssprache klar dominiert, sind abschliessend die Antworten auf die Fragen «*Was verstehst, bzw. sprichst, du besser: Hochdeutsch oder Schweizerdeutsch?*». Auch wenn Vergleichsuntersuchungen von muttersprachlichen Schweizer Schülerinnen und Schüler fehlen, ist klar, dass Schweizerdeutsch bei diesen vor allem bezüglich der eigenen Sprachproduktion, also des Sprechens, überwiegend stärker eingestuft würde. Bei den albanischsprachigen Kindern ist dies nur in der Tendenz ähnlich. Zwar gibt die Mehrheit, nämlich über 40% an, «besser» oder «viel besser» Dialekt zu sprechen, doch finden sich auch 20%, die ihre Sprechkompetenz in Hochdeutsch stärker einstufen (!), sowie knapp 40%, die sich in beiden Sprachen als gleich stark bewerten. Bezüglich des Hörverstehens schätzt eine Mehrheit von gegen 60% ihre Kompetenzen in beiden Sprachen als gleich hoch ein, während je 20% angeben, entweder besser Hochdeutsch oder aber Schweizerdeutsch zu verstehen. Die «unerwarteten» Werte gehen vor allem auf jene

Befragten zurück, die erst seit kurzem in der Schweiz leben und offenbar durch schulische Spezialförderung noch stark auf den Erwerb der Hochsprache konzentriert sind. Anders als bei den hier Aufgewachsenen verläuft der Erwerb des Dialekts bei dieser Gruppe schwerpunktmässig nicht vor, sondern nach (bzw. parallel zu) jenem der Hochsprache.

Schlagen wir zum Schluss den Bogen zur Frage im Titel unserer Ausführungen! Ist Mundartsprechen für die sprachliche Integration in der Deutschschweiz das, was Cervelatessen im gesellig-kulinarischen Bereich ist? Grundsätzlich ja, müsste die Antwort lauten – und sogleich ergänzt werden um den Hinweis, dass es nicht eine, sondern viele Sorten von Cervelats (mit und ohne Schweinefleisch) und auch nicht eine, sondern viele Arten sie zuzubereiten und zu essen gibt. Mundart zu sprechen ist bei uns fraglos von wichtiger integrativer Bedeutung. Wie sie aber zu sprechen ist, kann angesichts unserer auch sprachlich pluralen Gesellschaft, des Sprachwandels und mit Respekt vor den identitären Implikationen des Sprachgebrauchs ohne Arroganz definitiv nicht mehr einheitlich oder normativ festgelegt werden.

ERWÄHNTE LITERATUR (AUSWAHL)

DE JONG, WILLEMIJN (1986): *Fremdarbeitersprache zwischen Anpassung und Widerstand*, Lang, Bern, Frankfurt/M., New York.

Gesamtsprachenkonzept, EDK (Schweiz. Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren) (1998): *Welche Sprachen sollen die Schülerinnen und Schüler während der obligatorischen Schulzeit lernen? Entwurf (...) Gesamtsprachenkonzept*, Bern (abrufbar via www.romsem.unibas.ch/sprachenkonzept).

KLEIN, WOLFGANG (1992): *Zweitspracherwerb*, Hain, Frankfurt/Main.

SCHADER, BASIL (2003): *Albanisch – kann bald jeder Zweite*, in: *NZZ* vom 26.3.2003; ausführlicher in: *Albanische Hefte*, 1/2003: 19-25 und in SCHADER 2005.

SCHADER, BASIL (2005): *Shqyrtime gjuhësore rreth kontaktit mes shqipës dhe gjermanishtes në Zvicër*, Kristallina-KH, Tiranë (mit deutscher Zusammenfassung; erweiterte deutsche Ausgabe für 2006 geplant).

MUNDARTLITERATUR: DOMINANTE VERGANGENHEIT

Christian Schmid

Mundartliteratur gibt es nicht nur in der Deutschschweiz. Sie entsteht überall dort, wo literarische Texte nicht in der Standard- oder Schriftsprache einer Sprachgemeinschaft geschrieben werden, sondern in Varietäten wie Dialekte, Slangs oder Sondersprachen, für deren Verschriftlichung es keine verbindlichen Normen gibt. Der Roman *Sozaboy* (1994, engl. *Soldierboy*) des Nigerianers Ken Saro-Wiwa ist ein Werk der englischsprachigen Mundartliteratur wie der Roman *Ter Fögi ische Souhung* (1979) des Berners Martin Frank ein Werk der deutschsprachigen und der Gedichtband *La botega da nimm matt* (1965) des Tessiners Sergio Maspoli ein Werk der italienischsprachigen Mundartliteratur ist.

Wer in einer Mundart, in einem Slang oder in einer Sondersprache schreibt, nimmt die künstlerische Freiheit wahr, mit einer Sprachform literarisch zu arbeiten, die in der Regel nicht geschrieben wird. Dabei ist der Übergang zwischen standardsprachlicher und Mundartliteratur fließend:

1. Standardsprache und Dialekt können nebeneinander vorkommen, wie in Werken des Berners Jeremias Gotthelf und der Baierin Lena Christ.
2. Die Standardsprache kann in unterschiedlichem Mass mundartlich gefärbt sein, wie in Werken des Berners Friedrich Dürrenmatt und des Baiern Franz Xaver Kroetz.
3. Aus Standardsprache und Mundart kann eine Kunstsprache geformt werden, wie im Roman *Quatemberkinder* (1998) des in Glarus aufgewachsenen Deutschen Tim Krohn.
4. Die Sprache ist ausschliesslich (literarisch geformte) Mundart, Slang oder Sondersprache, wie in den Werken der Mundartliteratur, einschliesslich Übersetzungen aus der Standardsprache in die Mundart (z. B. *Homer Bärndütsch Odyssee* von Albert Meyer und die berndeutschen Ramuz-Übersetzungen von H. U. Schwaar).

Wer Mundartliteratur schreibt, nimmt jedoch in Kauf, dass wegen der erschwerten Lesbarkeit und der geographisch eingeschränkten Verstehbarkeit

der Texte der potenzielle Leserkreis in der Regel kleiner ist als bei der standardsprachlichen Literatur. Zudem wird der Mundartautor bzw. die Mundartautorin vom «Tross», der normalerweise die standardsprachliche Literatur begleitet und sie mitprägt, d. h. von Kritikern, Medienleuten, universitären Institutionen, Förderungsinstitutionen und Preisjurys, kaum beachtet. In den elektronischen Medien der Deutschschweiz ist die auf Schweizer Radio DRS1 wöchentlich ausgestrahlte Mundartsendung *Schnabelweid* die einzige Sendung, welche sich intensiv mit dem Mundartschrifttum beschäftigt.

Diese Tatsachen schliessen zugleich aus, dass Mundartliteratur die standardsprachliche Literatur in irgendeiner Weise bedrängen kann. Sie ist als «kleine Literatur» ein Farbtupfer in der Literaturlandschaft. Wo man jedoch, wie in der Deutschschweiz, vor allem Mundart miteinander spricht, sind Mundartliteraturtexte dort beliebter als standardsprachliche, wo sie für die mündliche Aufführung geschrieben werden, wie Stücke für das Volkstheater, Lieder, Raps, Slam Poetry, Filmtexte und die vielfältigen Gebrauchstexte für elektronische Medien. Dort, wo sich die Mündlichkeit im Kunst- und Medienschaffen etabliert, gewinnt in der Deutschschweiz die Mundart die Oberhand. Das ist der Grund für die Zunahme des Mundartgebrauchs in vielen Bereichen, die mit dem Begriff «Mundartwelle» ideologisch etikettiert wird.

Das literarische Schreiben in den verschiedenen Mundarten der Deutschschweiz hat eine über zweihundertjährige Tradition. Die Mundartliteratur entstand, als sich die einheitliche Schriftsprache in öffentlichen Sprechsituationen und in der Schule durchzusetzen begann. Mit mundartliterarischen Werken richteten sich Angehörige der Bildungsschicht (Geistliche, Lehrer, Ärzte, Beamte) gegen das literatursprachliche Monopol der Standardsprache, das, ihrer Meinung nach, zusammen mit den gesellschaftlichen und technologischen Entwicklungen (Neuordnung der Schweiz, Eintritt ins Industriezeitalter) die überlieferten Werte sowie die lokal- und regionalsprachliche Identität gefährdete. Die Grossmeister der industriellen Nationalökonomie zerstörten damals die regionalen ländlichen Strukturen auf ähnlich radikale Art wie heute die Grossmeister der postindustriellen globalen Ökonomie die nationalen Strukturen zerstören.

Die Mundartliteratur der deutschen Schweiz ist deshalb von Anfang an eine stark vergangenheitsorientierte Literatur. Das ist sie bis heute geblieben. Wohl mehr als neunzig Prozent des in Buchform veröffentlichten Mundartschrifttums ist zu Beginn des 21. Jahrhunderts Erinnerungsschrifttum, von der trivialen Aufzeichnung eigener Erlebnisse, über Anekdotensammlungen, biographische

Schriften, Schilderungen alter Lebensformen und Arbeitsweisen, Dorfgeschichten und Texte zur Dokumentierung alter Mundartformen bis zur historischen Erzählung und zum historischen Roman. Die Hauptausrichtung ist ländlich-dörflich; die Stadt als Lebens- und Arbeitsraum wird seltener thematisiert. Nur ein kleiner Teil dieses Erinnerungsschrifttums erfüllt literarische Kriterien, meistens ist es Sachschrifttum ohne explizite oder implizite literarische Ansprüche.

Der starke Vergangenheitsbezug und die ländlich-dörfliche Hauptausrichtung des Mundartschrifttums zeitigten Folgen für seine Entwicklung: Die Vergangenheit wurde bis in die Zeit des Zweiten Weltkriegs oft zur «guten alten Zeit» verklärt, das gesunde, gute Land gegen die kranke, verdorbene Stadt ausgespielt, Neuerungen jeder Art abgelehnt. Viele Mundartgedichte, -geschichten und -romane wurden bis in die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg auch für die Volkserziehung, für den Heimatschutz und für die geistige Landesverteidigung geschrieben. «Schwyzer läset Schwyzertütsch», lautete eine Losung zur Zeit des Zweiten Weltkriegs.

Wohl gab es immer Mundartautoren und -autorinnen, welche ihr Schreiben als von keiner Instanz gegängelten, gängigen literarischen Kriterien ihrer Zeit verpflichteten Ausdruck verstanden. Erwähnt seien z. B. die Aargauer Lyrikerin und Erzählerin Sophie Hämmerli-Marti (1868-1942), der Berner Lyriker und Erzähler Carl Albert Loosli (1877-1959), der Aargauer Lyriker und Dramatiker Paul Haller (1882-1920), die Frutigtaler Lyrikerin und Erzählerin Maria Lauber (1891-1973) und der Briener Lyriker Albert Streich (1897-1960). Aber im Zentrum des Leserinteresses lag nicht der freie und persönliche literarische Ausdruck, sondern das, was Otto von Greyerz in seinem Buch *Die Mundartdichtung der deutschen Schweiz* von 1924 vorschrieb, nämlich «eine vom Zeitgeist bedrohte Welt zu retten», indem sie «das altangesessene Volk der Heimat, das echte, rechte» darstellt.

Als daher in der bewegten Zeit der gesellschaftlichen Aufbruchbewegungen in den 1970er Jahren Lyriker wie der Berner Kurt Marti (geb. 1921) die Gegenwart zum Thema machten und Umgangssprache schrieben, Lyriker wie Ernst Eggimann (geb. 1936) und Eugen Gomringer (geb. 1925) mit der Mundart experimentierten, Kritiker wie Werner Weber über den Neuanfang jubelten und von der traditionellen Mundartliteratur nichts mehr wissen wollten, traten die Vertreter dieser traditionellen Mundartliteratur schmolldend in den Hintergrund; sie verstummten nicht.

Da sich in jener bewegten Zeit der Protest der gesellschaftlichen Basis, oder was sich als solchen verstand, auch literarisch äusserte, wurde die Mundart als Sprache der Basis zur literarischen Hätschelsprache, für die sich auch der literarische «Tross» interessierte. Die modern-mundart-Bewegung eroberte mit ihren Texten die Kleinbühnen, renommierte Verlage druckten Mundartbücher. Die theoretischen Vordenker der Bewegung wollten – mit viel ideologischem Enthusiasmus, aber bar jeden Wissens um die Existenzbedingungen von Sprachformen – mit der Mundart die Basis emanzipieren und die (Standard)Sprache der Macht entlarven. Als sich in den 1980er Jahren die Welt global zu vernetzen begann und einbog ins postmoderne Medienzeitalter und den postmodernen Kapitalismus, als man in der Literatur wieder «ich» sagen durfte und sich nicht mehr dem Protest von unten und der Emanzipation der Basis verpflichtet fühlte, verlor die Mundart für die literarische Zunft ihren Reiz und die modern-mundart-Bewegung schief ein.

Geblichen ist aus dieser bewegten Zeit, dass sich ein Teil der Mundartautoren und -autorinnen von den Pflichten, welche die traditionelle Mundartliteratur zum Teil bis heute wahrzunehmen glaubt (Volkserziehung, Heimatschutz, Sprachpflege), befreite, die Welt der Gegenwart zu ihrem Thema machte und in der Lyrik die gereimte Liedform zugunsten freierer Formen aufgab. Verstehen lässt sich das als Hinwendung zur Sprachverwendung und zu Formen der modernen Literatur, für die das Werk Ernst Burrens, Fritz Widmers Stadroman *Gluscht u Gnusch u Gwunger* (1982), die Mundartgedichte des Luzerers Kuno Raeber (1922-1992), die modernen Dorfgeschichten des Sargansers Hans Bernhard Hobi (geb. 1936) und die Gedichte der Pomatterin Anna Maria Bacher (geb. 1947) Beispiele sind.

Am folgenreichsten für die Mundartkunst war, dass in der Zeit der modern-mundart-Bewegung die Mundart zur Sprache der Liedermacher wurde, sich damit auf der Bühne der jungen Musikkultur etablierte und bis heute erfolgreich in vielfältiger Weise kreativ weiterentwickelt (vgl. Beitrag von Bänz Friedli, S. 142).

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts verharrt ein grosser Teil des Mundartschrifttums in traditionellen Mustern. Es ist rückwärtsgewandt, stark ländlich geprägt und macht bei der Inventarisierung und Darstellung der Vergangenheit nur selten Gebrauch von literarischen Freiheiten. Das überwiegend ältere Publikum dieses Schrifttums schätzt jedoch diese Aufarbeitung der Vergangenheit, welche in den besten Texten eine hohe dokumentarische und sprachliche Quali-

tät aufweist. Die mundartliterarischen Megaseller der letzten Jahre waren *Bach- u Wöschtig* (1998) und *Züpfle u Suppe* (2002) der Berner Bäuerin Hanni Salvisberg; über 90000 Exemplare dieser beiden Bücher wurden verkauft.

Bedauerlich ist, dass nur wenige Autorinnen und Autoren, welche gut Mundart schreiben können oder könnten, die Mundart für ihr literarisches Schreiben wählen und die Mundartliteratur aus der herrschenden Fixierung auf die Vergangenheit herausführen. Es bleibt zu hoffen, dass Autorinnen und Autoren wie die Berner Beat Sterchi (geb. 1949), Guy Krneta (geb. 1964) und Pedro Lenz (geb. 1965), welche vorwiegend mit oralen Formen arbeiten, sei es in den elektronischen Medien, sei es auf der Bühne bei Lesungen oder Poetry Slams, auch für die Mundartliteratur befruchtend wirken, ihre Texte nicht nur auf CDs herausgeben, sondern auch in Buchform veröffentlichen. Nur bräuchten diese Autoren für ihre Bücher ein interessiertes Publikum, das sich gern lesend und nicht nur hörend auf neue, kreative Mundartliteratur einlässt, auch wenn oder gerade weil die Mundart zurzeit nicht mehr nationales Pflichtfach und als solches sozusagen amtlich geschützt ist. Der Stellenwert der Mundartliteratur hängt nicht zuletzt vom Wert ab, welchen wir den Mundarten in unserem Sprachverhalten, in unserer Sprachkultur und in unserer Sprachenpolitik (z. B. das generelle Verbot von Mundart als Unterrichtssprache in der Schule) geben.

HIMMUHERRGOTTSTÄRNENABENANG! WIDER DIE VER- NIEDLICHUNG DES MUNDARTPOP

Bänz Friedli

Nie zuvor gabs so viel schweizerdeutsche Popmusik. Doch die gesungene Mundart ist zu artig – es gelingt ihr kaum, die Gegenwart abzubilden. Zum Glück gibts die Neuerer Blusbueb und Kutti MC.

«I mir inn rumort e stächende Schmäz», singt Natacha, die Popsängerin aus dem Emmental. Übersetzt in die Sprache, in der junge Schweizerinnen heute wirklich reden, würde das etwa heissen: «Ey, Mann, isch krass. S tuet mehr huere mega weh.» Und da haben wir schon das Problem: Mundartpop boomt wie nie, doch je grösser die Quantität des Ausstosses, desto kleiner die künstlerische und sprachliche Qualität. Mundartpop ist zwar im Hoch, sprachlich aber ist er steif und starr.

Natacha ist nur ein Beispiel für gekünstelten, verdeutschten Dialekt. Niemandem ist der Schnabel so gewachsen, wie sie singt – auch ihr nicht. Privat würde sie sich kaum so ausdrücken. Dabei war es, wann immer schweizerdeutscher Pop seine grossen Momente hatte, die Kunst der jeweiligen Autoren, dass sie ihre elaborierten Texte wie spontane Alltagssprache klingen liessen: Mani Matter, Rumpelstilz, Züri West sangen aus einer Zeit heraus, für eine Zeit. Sie erfassten, verdichteten einen Zeitgeist. «I dire Loge isch es chaut, d Mieti isch nid zahlt, es rägnet oder schneit, es isch zähni, du ligsch geng no im Bett.» Wenige Worte von Züri West genügen, und die Stimmung von Berns bleiernen Jahren ersteht, den wüsten Achtzigern, in denen der Wunsch der Jugend nach Auf- und Ausbruch in Lähmung erstarre. Eine Wohnung war eine «Loge», die Jungen waren dauerdeprimiert – und genau so, wie Kuno Lauener sang, sprach man damals auf der Gasse. Der Dialekt hingegen, der heute Radioprogramme und Hitparaden dominiert, ist unecht und unzeitgemäss und daher kaum geeignet, die Gegenwart abzubilden.

Wo bleibt der so genannte Jugo-Slang, den heute alle Teenager, auch gebürtige Deutschschweizer, reden? Und wo die Themen, die Jugendliche heute umtreiben: Lehrstellenmangel, Drogen, Integrationsprobleme fremdsprachiger Kinder, Angst vor der grossen, weiten, globalisierten Welt? Erst ein anonymer Musiker aus dem Aargau mit Deckname Blusbueb machte Ende 2004 den Dialekt wieder zum lustvoll lautmalerischen Spiel- und Schlachtfeld. Er

frischte das ewig nostalgische Genre mit einer heutigen Sprache auf, katapultierte den Mundartpop mit einem einzigen Satz in die Jetztzeit: «Dr Hassan macht alli krass an.» Darin vibriert, was die Jugend heute umtreibt. Musik wie diese war überfällig.

Das Jahr 2004 hat den Rekord von 1992, als 400'000 schweizerdeutsche CDs abgesetzt wurden, übertroffen. Allein die Reihe *S bescht Mundartalbum wo's git* von Emi Music, inzwischen bei der vierten Sammel-CD angelangt, verkaufte 350'000 Tonträger. Mit den Erfolgen von Polo Hofer, QL, Plüsch, Florian Ast, Züri West, Mash, Sandee, Scream und anderen belief sich die Anzahl heimisch besungener Platten auf gegen 800'000.

2005 dauerte die Hausse, wenn auch leicht vermindert, an. Der Boom ist verordnet. Die grossen Plattenfirmen des Weltmarktes – Universal, Warner, Emi und Sony-BMG – wiesen ihre geschrumpften Schweizer Filialen in der Krise an, im Inlandgeschäft nur noch auf die Milchkuh Dialektpop zu setzen. Und weil die Jugendlichen, die sich Weltstars wie Gwen Stefani gratis aus dem Web laden, die Songs einheimischer Künstler meist noch loyal im Laden kaufen, geht die Rechnung auf.

Aber inhaltlich? Ist das Gros der Mundartbands bieder, brav, angepasst, will es *Ewigi Liebi* wie Mash, preist es heimwehleidig wie Plüsch die Berge, den Schnee, und, ganz im Ernst, die Schokolade. Vielleicht, weil unsere Jugend wirklich bieder, brav und angepasst ist. Vielleicht, weil der Dialekt, zumal das Berndeutsche, dazu tendiert: zur Verharmlosung, zum Netten, Niedlichen, Nivellierten. Die altertümelnde Sprache, nostalgiestarr, diktiert den ewig gestrigen Inhalt. Wenn die Sänger denn überhaupt eine Sprache haben. Meist sind die Liedtexte gespickt mit Germanismen, Leerformeln, falschen Metaphern. «Nackti Wänd, i ha chalti Händ, wott d Gedanke sammle, i bi ne Gfangne», singen Lockstoff. Kein Mensch spricht so.

Vorbei die Zeit, da mundartig unartig bedeutete, aufmüppig gar. Selbst QL, die sich furchtbar cool geben, wirken mit ihren ruppigen Versionen bekannter Hits nur mehr reaktionär: Ihr Dialektpunk verkommt zur hirnlosen Schunkelei.

Das hat mit der Übermacht des Bärndütsch zu tun. Es ist emotional glaubwürdig, eignet sich für die grosse Geste: «I ha di gärn» – keiner würde das auf Züritütsch singen. Berndeutsch wurde zum Synonym für Mundartrock, selbst der süsse Baschi aus dem TV-Vehikel *MusicStar*, von Haus aus Baselbieter, singt Beinahe-Berndeutsch. He, ja, man hat die Berner einfach gerner.

Die Berndeutsch-Zentriertheit des Mundartpop gründet in der Tradition. Immer wieder greifen Berner Musiker auf sie zurück, Rumpelstilz sangen wie viele andere *Stets i Truure*, Stephan Eicher, Christine Lauterburg, Tinu Heiniger und Büne Huber haben das *Guggisbergerlied* neu vertont. Dieser Schlüssel-Song, nahezu 300 Jahre alt, beweist, dass im bernischen Liedgut früh schon die Schwermut lag: «Niemand wird sich der stillen Gewalt ganz entziehen können, die diese altertümliche, ernste Moll-Weise ausdrückt», sagte der Volkskundler Otto von Greyerz, der 1907 die Liedersammlung *Im Röseligarte* zusammenstellte, über *Vreneli abem Guggisberg*. Weil sich Vertriebene, Streunende, Gesetzlose aus ganz Europa in der Gegend am Sensegraben niederliessen, schlichen sich slawische Schwere und jiddische Gebrochenheit ein. Heute würde man sagen: Blues. Auf dem Fernweh-Blues von *Vreneli abem Guggisberg*, dieser Melancholie, diesem Fortgehen-Wollen-und-dann-doch-Bleiben, diesem Zusammenkommen-Wollen-und-nicht-Können, gründet der gesamte Berner Rock: «S isch äben e Mönch uf Ärde, und i möcht binem sy.»

Doch es ist nicht allein die Tradition, die Bern zum Hauptort des Mundartpop machte. Es waren schlicht auch die richtigen Figuren zum richtigen Zeitpunkt am richtigen Ort. «Es muss nur einer kommen und es tun», sagte Mani Matter, der unvergleichliche Troubadour. Und er tats: befreite das Berndeutsche aus dem *blumete Trögli* der Vergangenheit.

Nur macht Berndeutsch, auch das befreite, die Sprache zum Plüschtier, denn es ist ein runder, gesunder Dialekt, in dem – Himmuherrgottstärnenabenang! – selbst das Fluchen herzig klingt. Sein Sympathiewert ist in allen Erhebungen Spitze (daher wird es oft in Werbekampagnen eingesetzt), es ist mit seinen lautmalerischen, dunklen Vokalen gut singbar, es prägte dank des Radiostudios Bern über Jahrzehnte das Land, und es gilt als lieb. Hierin gründet das Glunge-Cheib-Syndrom: Die Sprache ist mitschuldig, dass man die Berner für gmögi-ge Kerle hält – die man nicht ganz ernst nehmen muss.

Und weil immer wieder Berner Figuren wie Berns Stadtpräsident Alex «Tschäppu» Tschäppät für die Nation den Clown machen, hält sich das Klischee. «Pudi» Latour lieferte, als er noch Trainer des FC Thun war, via Fernsehen Bonmots für die Restschweiz: «Herr Meier, dasch eifach e Gränni!» Nur assoziiert niemand Berndeutsch mit der Gegenwart. Wollte man sich in dem Dialekt zum Hier und Jetzt äussern, man müsste ihn neu erfinden. Et voilà, der Blusbueb hats getan. Sein Berndeutsch ist ein rüder Bastard, aber quicklebendig: «Dr Sepp isch en old fäschen Depp. U dr BH? Dr BH bhaut i eh a, Lea.» Dadaistisch, klangmalerisch, up to date.

Alle zwanzig Jahre muss die Mundart befreit werden. Mitte der Sechziger entstaubt Kurt Marti im Gedichtband *rosa loui* das Berndeutsch, das im Gott-helf-Jargon der Beromünster-Hörspiele und der Franz-Schnyder-Filme gefangen ist, vom Gestus der geistigen Landesverteidigung. «Modern Mundart» heisst das Etikett für den respektlosen Umgang mit der eigenen Sprache, Mani Matter transponiert ihn in die Musik, Span und Polo Hofer erfinden kurz darauf den Mundartrock. Doch schon in seinem ersten Hit *Kiosk* übernimmt Hofer die bürgerliche Warte: «Ja, da chunnt so ne wilde Hippie mit gflickte Hosebei.» Hofer macht das Genre mehrheitsfähig – und öffnet Raum für Rebellion.

Eine neue Generation zeigt, dass man es mit dem Dialekt buchstäblich treiben darf, Martin Frank schockiert mit dem Roman *ter fögi ische souhung*, und Mitte Achtziger, zwanzig Jahre nach «Modern Mundart», sagt und singt sich die Jugend von den Vätern los: «Un i stah hie uf dr Bühne u mache für öich dr Polo – wägem Gäud, wägeme lumpige Huuffe Gäud», rotzen Züri West 1985. Danach schlugen viele einen eigenen Tonfall an: Stiller Has legten subtil das Faschistoide am Gemütlichen frei, Patent Ochsner malten barocke, trunkene Sprachbilder, Florian Ast versprühte Rotzbuben-Charme.

Doch die Neuerer wurden zu Klassikern. Und die Jungen? Tönen wie Rumpelstilz 1975, nur braver. Wie die Alten sangen, so singen auch die Jungen. Sie sind gefangen in der Form, die möglicherweise auch den Gehalt vorgibt, sind nostalgisch statt zukunftsgerichtet, affirmativ statt kreativ. Und bilden ein Land ab, das es nicht mehr gibt. Die gloriose Vergangenheit wird zur Hypothek für junge Berner Musiker, denn wer keine eigene Sprache hat, der hat nichts zu sagen. Pseudojuvenil die ungelenken Texte des Möchtegerngirlies Mia Aegerter, passend zu einer, die ihr Alter gegenüber den Medien nach unten korrigiert. In Allerweltsfloskeln wie «I gseh so vili Mönsche uf dr Wält, wo wei öpper anders sy. I bi so, wien i bi» imitiert sie das Japsen der kanadischen Rocksängerin Alanis Morissette, verrät im Gegensatz zu jener aber rein gar nichts über das Lebensgefühl einer jungen Frau. Kisha giesst den alten Kalenderblattkitsch «Vertröim nid dis Läbe, läb dini Tröim» neu auf. Was sagt die Blondine aus Flamatt uns über die Schweizer Jugend 2005, eine Jugend, die sich zwischen Rasern, Rap und Randalen zu behaupten sucht? Nichts.

Das Perfide ist die scheinbare Selbstverständlichkeit. Dialekt scheint bubileicht, denn er ist ja allüberall. Der Heimatfilm *Sternenberg* läuft mit Rekord-einschaltquote auf SF 1, *Hinter den sieben Gleisen* wird am Zürcher Schauspielhaus gegeben, *Mein Name ist Eugen* erzielt im Kino Bestwerte. Klar,

man kuschelt sich gern aneinander, wenn die grosse Welt aus den Fugen gerät und die kleine nicht mehr ist, was sie war: Im Kindergarten wird Frühhochdeutsch eingeführt, weil die Kinder hundert Sprachen reden, nur nicht Schweizerdeutsch; in der Unterstufe kommt Frühenglisch. Da liegt der Rückzug ins heimelige «Sahlenweidli» nahe, da hört man gern Pop, der zementiert, was einmal war.

Die Kids auf der Strasse indes schreiben hennä flinke SMS und reden Goran-Slang. «Ich säg dich im Foll, Monn, he, ich wäiss wo dim Huus wohnt, muesch mir nöd aafigge.» Nie floss diese Gegenwartssprache in den Mundartpop ein. Der einzige, der sich 2004 mit Jugendslang beschäftigte, war Tinu Heiniger. Und der ist 58.

Dann kam der Blusbueb mit einem eigenen, nie gehörten Sound und zeichnete mit wenigen Worten ein Bild unserer Vorstädte, wo balkanische Jungmachos in XXL-Kapuzenpullis den ganz, ganz starken Mann markieren. «Dr Hassan macht alli krass an.» Der Satz schrieb Schweizer Popgeschichte. Er führte den Bruch herbei, der nötig war – just 20 Jahre, nachdem die Band Züri West ihrerseits mit den Vorvätern gebrochen hatte.

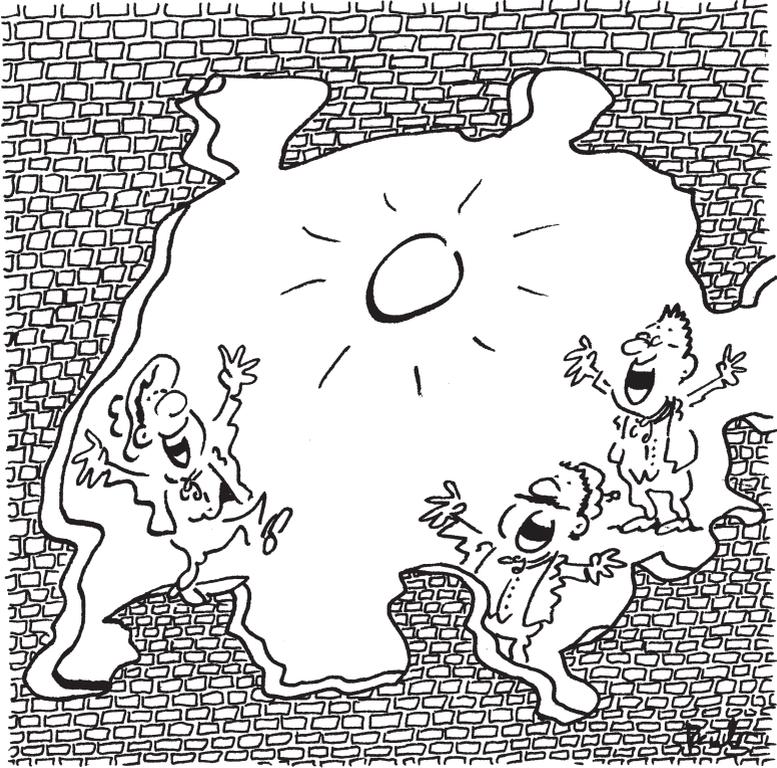
Der Blusbueb gibt sich nur als Berner aus, er ist keiner. In Bern selber wiegt das Erbe zu schwer. Bezeichnend, dass Nichtberner am lockersten mit der Mundart umgehen: Der aus Österreich zugewanderte Endo Anaconda von Stiller Has ringt dem Berndeutschen Facetten ab, die Einheimische gar nicht wahrnehmen würden: «D Hündeler hündele mit ihrne Hünd.» Und der Aargauer Adrian Stern lieferte den kecksten Mundart-Hit der letzten Jahre: *Ich ha nur welle wüsse ob ich dich chan küsse.*

In der Nische des Rap, des Sprechgesangs nach US-amerikanischem Vorbild, ist der Wandel längst vollzogen: Da zieht das Duo Paar@Ohrä über Bundesrat Blocher her, fährt die junge Zürcherin Big Zis den Mackern an den Karren, reimt Tinguely dä Chnächt: «Zersch gaasch mer uf dä Liim, und dänn chläb der eis. Ich bin en Baschtler, Baby.» Aber das breite Publikum hört keinen Rap. Unter anderem, weil die meist männlichen, meist älteren Entscheidungsträger der massgebenden Plattenfirmen die Schätzchen favorisieren. Eine rotzfreche Jungfeministin wie Big Zis geht leer aus, man setzt lieber auf die herzig anpassungsfähige Walliserin Salome, die 2005 den TV-Wettstreit *Music-Star* gewann. Einzige Bedingung für den Plattenvertrag: Salome musste, anders als ihre glücklose Vorgängerin Carmen Fenk, Mundart singen.

Aber vielleicht setzt sich ja doch eine neue Tonlage durch. Anfang 2005 sorgte der Berner Slam-Poet MC Kutti für Aufhorchen, der in seinen Reimen rasierklingenscharf die nabelgepiercten Teenies porträtiert. Er wirkt zuweilen altklug, spielt mit Germanismen, treibts deftig mit good old Bärndütsch. Aber das ist es ja gerade: Kutti MC artikuliert eine gänzlich neue, eigene Sprache. Weil sie von der Klangmalerei leben, lassen seine Raps sich kaum transkribieren. Die Stimme ist Instrument, der Tonfall macht die Musik aus. «Du bisch so ne sälbschtbewussti urbani Single-Frou, wo Handtäschene mit Stärnemotiv i Chlinschtuflage näiht u se när säuber i ds Kulturbüro treit», verhöhnt er Möchtegern-Grossstädterinnen. Gleich darauf liebeskummert er, begleitet von einem jammernden Cello: «I tätowiere mir di Name uf mini Zunge, i bi ne Chummerbueb», dann bricht er die gängigen «Fuck your mother»-Phrasen des Hip Hop: «I lade dini Mueter zum Nachtässen ii.»

Subtil und dadurch umso gemeiner ist Kutti MC. Hatte der Blusbueb, ein Auswärtiger, den Bärner Rock mit primitiv-parodistischem Schalk aufgefrischt, tat es der Berner Kutti nun mit feinerer Klinge, mit gesellschaftspolitischer Schärfe. Brilliant, wie er, der 24-Jährige, hochnäsig näselnd mit einer Generation abrechnet, die seine eigene ist. In einer Lässigkeit, die an Arroganz grenzt, entlarvt er den Politgroove der Altersgenossen als So-tun-als-ob. Die jungen Globalisierungsgegner? Wollen doch nur Fun: «Chumm, mir göh uf Davos üs chli ga vergnüege.» Hier wie da, bei den selbst ernannten Anti-Faschisten genauso wie bei der SVP, ortet Kutti bloss Floskeln. Zynisch fragt er: «Söu i mitem Hitlergruess oder mit de Peace-Finger uf d Strass gah? Ei Münzewurf besieglet mini Gsinnig, o ja.»

Vielleicht ist das frühreife Früchtchen Kutti zu gescheit für den Mainstream. Dann hören wir halt, bis sich sein neuer «ton qui fait la musique» durchsetzt, weiter die konfliktscheuen Plüsch aus Interlaken. Diese derzeit erfolgreichste Mundart-Formation säuselt noch in der Trennung: «Irgendeinisch cha wieder alls so sy, wies isch gsy, oh, wies isch gsy», und wir sehnen uns nach den fiesen Züri West der Anfangsjahre zurück: Deren Kuno Lauener, das war einer, der sang, wie ihm der Schnabel, wie ihm das Schnäbi gewachsen war. Der beherrschte die Kunst, nicht künstlich zu tönen. Wenn er sich von seiner Freundin trennen wollte, sang er kurz und schnurz: «Cha nümm mit dir zäme sy!»



**MUNDART IN DEN ANDEREN
SPRACHREGIONEN**

**LE DIALECTE DANS LES AUTRES
RÉGIONS LINGUISTIQUES**

LE PASSAGE AU FRANÇAIS: GARANTIE DU MAINTIEN DE LA «ROMANITÉ» DE LA SUISSE ROMANDE

Andres Kristol

Deux manières de vivre la diglossie

Demandez à des locutrices ou à des locuteurs alémaniques quelle langue ils parlent. Ils vous répondront: «tütsch». Demandez-leur quelle langue ils écrivent. La réponse sera la même: «tütsch» (éventuellement en précisant: «schrift-» ou «hochtütsch»). Abstraction faite des spécialistes de la question, les Alémaniques semblent donc considérer de manière plus ou moins floue que l'oral et l'écrit sont des variétés d'une «même» langue.

Rien de tel en Suisse romande. Historiquement, le terrain de l'oralité y a été occupé par le francoprovençal¹, appelé *roman* ou *romand* – une appellation analogue à celle du *romanche*, qui insiste sur l'origine «romaine» du latin parlé de chez nous². Quant à l'écrit, depuis la fin du Moyen Âge, c'est le français qui commence à être enseigné dans les écoles qui se développent dans les villes, avant même la Réforme. Puis, dès le XVI^e siècle, dans les cantons protestants, le français est enseigné à tous les enfants, filles et garçons, en ville comme à la campagne. Pendant plusieurs siècles, il reste pourtant une langue d'importation, une langue de culture apprise dans les livres, qui ne se confond pas avec la langue parlée de tous les jours. Jamais, le français n'aurait pu être considéré comme du «romand écrit» – et les locuteurs étaient bien conscients que leur langue n'était pas du «français corrompu», comme une certaine idéologie cherchait à le leur faire accroire.

Mais si les dialectes alémaniques ont été perçus comme la langue du pouvoir dans l'ancienne Confédération et ont joui du prestige de la tradition écrite en allemand, le prestige du français a plutôt affaibli le statut du «romand», considéré de plus en plus comme une langue de moindre valeur. Alors que la situation linguistique objective de la Suisse romande était comparable à celle de la Suisse alémanique, avec deux variétés linguistiques fonctionnant de manière complémentaire, *diglossique*, sa perception n'a donc pas été la même des deux côtés de la Sarine.

Le début de la fin: le passage au monolinguisme français

Une langue parlée laissant par définition peu de traces écrites, la diglossie historique de la Suisse romande est mal connue. Puisque dans les régions protestantes, dès le XVI^e siècle, la connaissance du français est en général excellente – et la Suisse romande a considérablement contribué au rayonnement de la culture française, surtout dans les nations protestantes du Nord de l’Europe –, de nombreux auteurs ont cru pouvoir distinguer une Suisse romande plutôt urbaine et francophone, protestante, et une Suisse romande plutôt rurale et «patoisante», catholique. En réalité, tous les témoignages historiques coïncident: jusqu’à la fin du XVIII^e siècle au moins, la population romande, dans la mesure où elle était scolarisée, était diglossique³. Elle maîtrisait évidemment le français, mais elle continuait à parler le «romand» (ou le dialecte jurassien) dans la vie de tous les jours. Ce n’est que vers le milieu du XIX^e siècle que, dans les régions protestantes, la majorité de la population passe très rapidement à la monoglossie française⁴.

Cette situation se reflète dans le dialogue suivant, tiré du roman *Jean-Louis* (1882) de l’auteur et artiste peintre Auguste Bachelin (Neuchâtel 1830 - Berne 1890), qui met en scène deux *notables* neuchâtelois, le pasteur de Saint-Blaise et le «justicier»⁵ Prince, en 1849:

- Ma foi! ou, que c’est triste de penser qu’un gros homme comme vous n’a pas eu plus d’énergie que cela [...].
- Vous avez bien raison, monsieur le ministre.
- Je le sais, parbleu! bien que j’ai raison, j’y suis sujet. – Il continua en patois: *Saté-vos, djustizi, vos ites adie zeu on patet.*
- *I le sa pru, m’sieu le m’nistre. Ma que vlaivos? I sù cmé on m’a fait.*
- *On vos a gros mau fâ.*
- *I n’é pouis ré.*
- *Ma dé to cé, c’est c’tu bouèbe qui ma fa petie! on se brave bouèbe! i né cniosse ré cmé iu.*
- *Vos ai bai rason.*
- *Et c’ta poura Louise, c’est cé asbai ena bouenna baista! Toparie, é faut itre bé crouie por ne pas le vaire.*
- *Ouai, ma i ne voui pas que le bouèbe s’è d’aille, que me faut-u faire? Vos me comprètes.*
- *Cé qué vos faut faire? é vo faut budgi.*
- *I sù veni por cé. [...]*⁶

Ce texte reflète les pratiques linguistiques de la dernière génération de dialectophones urbains dans les cantons protestants de la Suisse romande. Ce sont des locuteurs qui ont encore été socialisés en «patois», mais qui ont cessé de transmettre la langue vernaculaire à la génération suivante. Ce n'est que dans une situation hautement émotive que les deux personnages – qui se parlent habituellement en français – ont recours à la «langue du cœur», la langue de la proximité, la langue de l'intimité qui a dû être la langue de leur première enfance, et que l'auteur lui-même, né en ville de Neuchâtel, manie encore avec aisance.

Les raisons de l'abandon des dialectes en Suisse romande

Quelles sont les raisons de l'abandon rapide, conscient et voulu, du «romand» au cours du XIX^e siècle?

Étant donné le décalage chronologique entre régions protestantes et catholiques, observable dans la dernière phase de cette évolution, on a souvent évoqué le protestantisme – qui a évidemment favorisé la connaissance du français, langue du culte et langue du texte biblique dans la soi-disant «langue du peuple» – comme principal responsable du passage au monolinguisme français. En réalité, pendant près de trois siècles, le protestantisme n'a pas eu d'impact majeur sur la pratique orale du vernaculaire romand. Par ailleurs, un regard sur la situation alémanique montre que les différences confessionnelles n'y ont jamais provoqué la moindre différence dans les attitudes à l'égard des dialectes.

Il est vrai, en revanche, que l'évolution culturelle en France, où la pratique des dialectes est systématiquement dénigrée depuis la Révolution, a exercé une influence considérable sur les attitudes linguistiques des Romands également. Mais je pense que les principales raisons du passage au monolinguisme sont faites «maison».

Un premier facteur important pour la disparition des parlers romands, c'est l'industrialisation massive de certaines régions protestantes qui coïncide avec la naissance de l'État fédéral moderne. Cette évolution est bien documentée pour les vallées industrialisées du Jura Sud: entre 1806 et 1812, l'enquête de Coquebert de Montbret atteste la parfaite vitalité des parlers autochtones dans l'ensemble des régions jurassiennes (Henry 1993). À partir de 1815, l'industrialisation déclenche pourtant une immigration massive dans le Jura Sud, dont la

population double entre 1818 et 1900. Ces immigrants proviennent des régions romandes voisines (Neuchâtel, Vaud, Jura Nord) et de Suisse alémanique. Le brassage de la population est tel qu'en l'espace de deux à trois générations, l'usage des dialectes cesse complètement. En 1903, Gauchat écrira que dans le Vallon de St-Imier, le dialecte a disparu «depuis longtemps».

De manière concomitante, le passage au monolinguisme français a été décisif pour le maintien de la romanité de la Suisse romande. Si l'abandon du vernaculaire romand a été plus rapide que les évolutions comparables en France voisine, ce n'est pas l'effet du hasard. Cette évolution peut en effet se comprendre comme un comportement défensif: elle facilitait l'assimilation rapide des milliers de migrants alémaniques installés en Suisse romande depuis la création du nouvel État fédéral, qui garantissait le libre établissement et donc la mobilité de la population.

Certains indices qui confirment cette vision des choses se trouvent dans la presse romande de la deuxième moitié du XIX^e siècle: «N'est-ce pas affirmer la vitalité de la Suisse romande, à l'heure où le flot croissant de l'émigration jette sur notre sol tant d'éléments hétérogènes, qui mettront notre existence en péril, si nous ne parvenons pas à les assimiler par la prépondérance du français?» (*L'Éducateur*, 1883).

Un autre passage de *L'Éducateur* atteste que l'assimilation rapide des migrants est effectivement en train de se produire: «Si l'émigration allemande gagne dans le canton de Neuchâtel, à la troisième génération, les familles émigrées parlent français et oublient souvent complètement leur langue d'origine.» (*L'Éducateur*, 1886).

Dans ce sens, le maintien du dialecte alémanique, jusqu'à l'époque moderne, a sans doute favorisé l'intégration en Suisse romande des nombreux migrants internes d'origine alémanique, pour qui l'acquisition du français pouvait paraître comme un avantage. Et c'est en effet le passage au monolinguisme français qui a enrayé la progression séculaire vers l'ouest de la frontière linguistique entre l'allemand et le romand (cf. Kristol 2005) – on n'ose imaginer de quelle manière la situation linguistique de la Suisse romande aurait pu se développer si la population alémanique, de son côté également, avait renoncé à l'usage de ses dialectes...

-
- 1 Le terme «francoprovençal» a été créé par la linguistique de la fin du XIX^e siècle. Il désigne une langue romane qui, en réalité, n'est ni française ni «provençale» (occitane), et dont les premières caractéristiques sont attestées dès la fin du VI^e siècle. Historiquement, l'espace francoprovençal s'est formé à partir des grandes voies de passage alpines entre la Vallée d'Aoste et Lyon (Petit et Grand Saint-Bernard). Certains indices permettent de penser qu'à l'époque pré-littéraire, l'espace jurassien et franc-comtois en faisait également partie, mais depuis les premiers écrits disponibles, les dialectes correspondants sont alignés sur les parlers oïliques de l'Est de la France. Au début du XX^e siècle, la frontière entre les parlers jurassiens et francoprovençaux suivait le Chasseral et la frontière nord du canton de Neuchâtel, avec une zone de transition mal documentée entre le Chasseral et l'actuelle frontière politique Berne/Jura.
 - 2 Parallèlement, dès le XVI^e siècle, on commence aussi à utiliser le terme dévalorisant de *patois*. À Genève, on parle souvent de *langue savoyarde*.
 - 3 Cela concerne même les enfants des nombreux réfugiés huguenots d'origine française, nés en Suisse et linguistiquement assimilés. À Genève, il n'est cependant pas exclu que les «natifs», nés de parents protestants étrangers, auxquels l'oligarchie genevoise refusait les droits politiques, aient commencé à rejeter dès 1750 environ la pratique d'un dialecte qui pour eux s'identifiait avec une nation qui n'était pas la leur (Merle 1991: 23, 41, 43). Malgré cela, les pamphlets politiques en dialecte genevois des années 1790 (Merle 1991: 49-59) trouvent encore leur public sans qu'il soit nécessaire de les traduire. Et Plan (1870: 6s.) confirme: «Il n'y a pas très longtemps que presque chacun chez nous, à la ville comme dans les villages, comprenait et parlait cet idiome; on voyait même sous le régime impérial, des magistrats de l'ordre judiciaire s'en servir pour interroger ceux de nos voisins annexés qui ne comprenaient rien du français. [...] Mais peu à peu, dès la première enfance de la génération qui s'en va, l'usage du patois tendit à disparaître».
 - 4 Dans les régions catholiques, moins scolarisées, la rupture est plus tardive, même si on y trouve très tôt les premiers règlements scolaires qui interdisent l'usage du patois (dès 1787 à Porrentruy, selon Henry 1993: 227, dès 1824 à Monthey, selon Schüle 1971: 200). Malgré cela, dans certaines régions catholiques, les dialectes romands n'ont pas encore définitivement disparu (cf. Maître 2003).
 - 5 Membre de la cour de justice de la Principauté de Neuchâtel jusqu'en 1848.

- 6 Savez-vous, justicier, vous avez toujours été un homme mou.
- Je ne le sais que trop, monsieur le ministre, je suis comme on m'a fait.
 - On vous a bien mal fait.
 - Je n'en puis rien.
 - Mais dans tout ça, c'est ce garçon qui me fait pitié! un si brave garçon! je ne connais «rien» comme lui.
 - Vous avez bien raison.
 - Et cette pauvre Louise, c'est ça aussi une bonne fille! Tout de même il faut être bien mauvais pour ne pas le reconnaître.
 - Ouis, mais il ne faut pas que le garçon s'en aille, vous me comprenez. Que me faut-il faire?
 - Ce qu'il vous faut faire? Il vous faut bouger.
 - Je suis venu pour cela. (Traduction de l'auteur; je cite la 3^e édition, Neuchâtel 1895: 327).

BIBLIOGRAPHIE

HENRY, P. (1993), *Le français dans le Jura des origines à 1815, Actes de la Société jurassienne d'émulation*: 219-44.

KRISTOL, A. (2005), *Politiques et discours linguistiques explicites en Suisse occidentale (XV^e-XVIII^e siècles)*, in: *Sprachendiskurs in der Schweiz: vom Vorzeigefall zum Problemfall? Le discours sur les langues en Suisse: d'un modèle d'exemple à un cas problématique?*, Académie suisse des sciences humaines et sociales, Berne: 49-64.

MAÎTRE, R. (2003), *La Suisse romande dilalique*, *Vox Romanica* 62: 170-81.

MERLE, R. (1991), *Une naissance suspendue. L'écriture des «patois», Genève, Fribourg, Pays de Vaud, Savoie de la pré-Révolution au Romantisme*, La Seyne.

PLAN, PH. (éd.) (1870), *La conspiration de Compesières*, Genève.

SCHÜLE, R. C. (1971), *Comment meurt un patois*, in: MARZYS, Z. (éd.), *Colloque de dialectologie francoprovençale*, Neuchâtel/Genève: 195-213.

IDIALETTI NELLA SVIZZERA ITALIANA, OGGI

Bruno Moretti

La Svizzera italiana si era rivelata in passato una delle zone più forti della dialettofonia in contesto italofono (con situazioni paragonabili, se non superiori, alle zone di maggiore dialettofonia in Italia) e fino ad alcuni decenni fa, il quadro non era molto differente da quello che si riscontrava nella Svizzera tedesca. Le indagini fatte a partire dalla seconda metà degli anni Settanta avevano però mostrato un calo precipitoso del dialetto (evidente soprattutto nel censimento federale del 1990), i cui sviluppi ulteriori erano difficilmente prevedibili. Alla luce di osservazioni fatte negli ultimi anni e dei dati del censimento federale del 2000 esamineremo qui la domanda relativa alle tendenze attualmente in atto.

In Moretti (1999: 71), comparando i dati del censimento federale 1990 con i dati di Bianconi (1980), si constatava che nei quindici anni che separavano questi due rilevamenti (in verità infatti i dati di Bianconi erano stati raccolti nel 1975) era avvenuto un calo molto importante della dialettofonia in Ticino. Da una percentuale di dialettofonia complessiva in famiglia, per i soli italofoni di nazionalità svizzera, dell'83.1% nel 1975, si arrivava nel 1990 ad una cifra corrispondente al 56.8%, ciò che equivale a un calo di quasi un terzo (32%) sulla cifra di partenza.

Le dichiarazioni di dialettofonia corrispondenti si sono fissate nei dati del censimento 2000¹ sul 44.6%, ciò che rappresenta di nuovo un calo notevole e costante rispetto al passato. E' importante notare che non è solo l'uso esclusivo del dialetto a perdere posizioni ma anche l'uso misto italiano-dialetto (anche se in misura meno forte).

In Moretti (1999), riprendendo la metodologia adottata da Berruto (1994) per la situazione italiana, era stato fatto il tentativo di proiettare nel futuro le cifre allora a disposizione sulla base di una relazione logaritmica. Mediante questo calcolo si otteneva una previsione della discesa della dialettofonia su valori all'incirca dell'1.26% nel 2140 (quindi poco più di una persona dialettologa su 100, ciò che fa considerare la lingua come praticamente scomparsa). Usando i nuovi dati del 2000 arriviamo ad un tasso di dialettofonia nel 2140 pari all'1.51%, ciò che vuol dire che la velocità non è praticamente cambiata.

Accanto alle cifre assolute può però essere interessante chinarsi sui dati specifici relativi alle dimensioni classiche di variazione sociolinguistica, per vedere se le differenziazioni interne possano segnalare novità significative. La tabella seguente mostra che anche per quanto riguarda i dati relativi ai gruppi d'età si ha una chiara continuazione del calo, che tocca soprattutto le giovani generazioni:

	0-4 anni	5-19 anni	20-59 anni	60 e oltre
solo dial. 1990	11.5	13.5	18.4	30.7
solo dial. 2000	6.50	9.10	13.30	23.70
it./dial. 1990	10.3	13.2	19.5	22.2
it./dial. 2000	9.4	10.3	16.8	19.6

Anche dal punto di vista del *genere* si conferma quanto era già stato osservato nel 1990, cioè una differenza trascurabile nelle autodichiarazioni di uomini e donne riguardo alla dialettologia, con le dimensioni della differenza rimaste immutate rispetto al 1990. Il fatto che non si ritrovino differenze relative al genere è altamente significativo per la comprensione di un eventuale ruolo differente (più o meno stigmatizzato, più o meno di contro-prestigio) del dialetto nei generi.

Nei dati del 2000 continua inoltre a essere presente e attiva la differenza tra *zone cittadine*, in cui domina l'italiano, e *zone di periferia* o di montagna, in cui è fondamentale il dialetto. Notiamo per esempio che nella zona del centro urbano del Luganese il dialetto (sia in forma mista che assoluta) è usato dal 22.8% della popolazione italoфона mentre nella montagna della regione bellinzonese se ne ha un uso complessivo da parte del 67.5% della popolazione (ma da un punto di vista demografico la città pesa molto di più).

Infine, anche nel 2000 non si constatano differenze pertinenti in relazione al *livello socio-professionale*. Pure questa caratteristica, come quella relativa al genere, è probabilmente un tratto tipico dell'attuale situazione ticinese, in cui il dialetto perde sì terreno rispetto all'italiano, ma non è stigmatizzato nei suoi usi e quindi non diventa una variabile diastratica forte (o di genere). Però la situazione assume nuove valenze quando spostiamo la prospettiva dal confronto diretto tra i tipi di scuola al confronto delle differenze nel mutamento, comparando i dati del censimento 2000 a quelli del censimento 1990. L'aspetto sorprendente

riguarda il fatto che la dialettologia continua a calare (pur se non di molto) nelle sue varie forme negli apprendisti, ma segnala una ripresa invece nei liceali, con un passaggio per la cifra complessiva dall'8.3% al 12.7% (un aumento corrispondente al 53% circa della cifra di partenza). Interpretando in termini diastratici questo fenomeno possiamo parlare di un mutamento iniziato dall'alto della scala sociale, i cui segnali anticipatori si notavano già nell'indagine di Antonini e Moretti (2000), dove emergeva un'accettazione del dialetto nel discorso in italiano con funzioni di gioco linguistico e divertimento.

Alla luce di queste osservazioni diventa molto importante osservare se vi siano altri segnali, più di tipo qualitativo, che vanno nella stessa direzione. Nella situazione italiana è per esempio stato notato un riemergere del dialetto in collegamento con i mass media e con i nuovi mezzi elettronici di comunicazione. Anche in Ticino ci sono alcuni fenomeni a nostro parere rilevanti per es. nella pubblicità televisiva e nei nuovi mezzi di comunicazione elettronica.

Iniziamo dalla *pubblicità televisiva*, che è potenzialmente un dominio d'uso della lingua molto significativo, dato che uno dei valori sui quali potrebbero puntare i pubblicitari è quello dell'identità specifica svizzero italiana. Nel nostro caso ci possiamo appoggiare ai dati di Pandolfi (2004), ricavati da circa 800 spot pubblicitari presentati nel corso di un anno. In verità il dialetto è quasi assente dalla pubblicità in quanto lo si ritrova solo in tre casi del campione indagato, ma è interessante notare che in questi casi lo ritroviamo con tre valenze differenti ma tutte e tre altamente significative.

La prima occorrenza su cui ci soffermiamo la si può definire «classica» nei termini del rapporto tipico tra lingua e dialetto. Nello spot pubblicitario appare un contadino che vanta in dialetto la freschezza dei prodotti di una catena di grandi magazzini. Lo spot in questione fa parte di una serie fondata su uno schema fisso in cui differenti persone lodano vari aspetti dei prodotti del grande magazzino, ma negli altri casi della serie le persone parlano italiano (abbiamo per es. un matematico, un'operatrice culturale, un'insegnante di educazione fisica, ecc.). Qui si può dire che la scelta dei pubblicitari conferma la posizione sociolinguistica classica del dialetto.

Anche la seconda pubblicità è di un supermercato. Esso si caratterizza però per il fatto di essere l'unico supermercato ticinese e data questa collocazione ci si può attendere che i pubblicitari puntino sui suoi aspetti di familiarità. Anche qui appare il dialetto nella sua posizione tipica, come lingua delle persone anziane contrapposta alla lingua preferita dai giovani intervistati (che parlano italiano).

Ma compare anche un secondo tipo di dialetto, quello che si ritrova accanto a altre lingue differenti dall'italiano. Abbiamo così intervistati che si esprimono in dialetto che vengono collocati prima o dopo intervistati che rivelano con il loro modo di parlare italiano di non essere di origine italoфона (come per esempio una signora con accento francese, un tedescofono, una persona con accento inglese). In questi specifici casi nasce il sospetto che la posizione del dialetto sia significativa in quanto esso appare come uno dei codici che costituiscono uno strumento che alimenta il «potenziale di variazione» dell'italiano.

I due tipi di dialetto che abbiamo appena visto accennano allora a due posizioni differenti del dialetto, una «classica» (lingua preferita degli anziani, dei contadini, ecc.), e una che possiamo definire innovativa, perché in essa il dialetto viene utilizzato per creare variazione rispetto all'italiano.

L'ultima occorrenza di dialetto nel corpus di pubblicità considerate la si ritrova negli spot di un commerciante di tappeti di origine armena. E' molto significativo che uno degli usi più marcati per la dialettologia sia proprio quello di un non nativo. Abbiamo indubbiamente a che fare con un uso in controtendenza, nel senso che il dialetto appare sulla bocca di un parlante completamente atipico ed che è un «dialetto per gioco». E' coerente con questa immagine il fatto che la varietà del commerciante in questione si limiti in verità a pochi frammenti.

Possiamo perciò dire che non abbiamo la grande popolarità del dialetto nella pubblicità che si è notata in Italia, ma si hanno segnali dello sfruttamento del dialetto secondo due posizionamenti sociolinguistici differenti: come lingua della tradizione (in contrapposizione all'italiano) e come lingua dell'innovazione (come strumento che allarga le possibilità espressive dell'italiano stesso).

Anche per quanto riguarda i *nuovi media* e le nuove modalità di comunicazione abbiamo segnali di un ri-posizionamento del dialetto. Così, per esempio, in pagine personali in internet è possibile trovare dei *curricula* o autopresentazioni degli autori in cui, tra le lingue conosciute, viene citato anche il dialetto. Ma pure in pagine internet di ditte possiamo trovare questa lingua come una delle selezioni linguistiche possibili; nel caso di un produttore di caffè incontriamo una serie di scelte possibili, dove, prima ancora di «parliamo italiano», «wir sprechen Deutsch», «mir redet Schwyzerdütsch» (?!), si trova «parlum dialett».

Anche per quanto riguarda le *chat* incontriamo il dialetto in varie occasioni e talvolta sotto forma di «pseudo-dialetto», cioè di una varietà assai diversa da quella dei nativi e costruita sulla conoscenza di alcuni frammenti o espressioni

tipiche e su tentativi di adattare l'italiano in base a principi generali che portano a esiti non di rado approssimativi.

In conclusione possiamo dire che i nuovi media e la pubblicità mostrano una tendenza interessante a far riapparire il dialetto con una nuova funzione. Anche nei dati quantitativi citati nella prima parte di questo lavoro abbiamo visto che il dialetto dà leggeri segnali di ripresa in alcune zone atipiche, mentre continua a manifestare costanza nel calo nelle sue zone di diffusione più tipiche. Se teniamo conto di queste differenze nelle funzionalità, possiamo dire di avere di fronte due prototipi diversi di dialetto, che occupano due posizioni differenti nel repertorio della comunità e che rappresentiamo con l'immagine seguente:

<i>Dialetto 1</i>	Contadino	Liceale	<i>Dialetto 2</i>
	Anziano	Giovane	
	Montagna	Città	
	Famiglia	Al di fuori della famiglia	
	Parlato	Scritto	
	Spontaneo	Meno spontaneo	
	L1	L2	

Il «dialetto 1» è la forma tradizionale del codice dialettale e sociolinguisticamente viene associato alla tradizione, cioè, a livello di stereotipi, a parlanti attivi nel settore rurale, anziani, abitanti nelle regioni di montagna, ecc. Il «dialetto 2» lo si ritrova invece proprio in alcuni dei contesti in cui domina tipicamente l'italiano, ovvero in usi dei giovani liceali, residenti in città, che se ne servono al di fuori dell'ambito familiare (dove invece parlano italiano), ecc. Mentre il primo è una lingua autonoma, in competizione e in alternativa con l'italiano, il secondo è una varietà associata all'italiano e indissociabile da esso (è in questo senso un «dialetto confluito» nell'italiano). Il dato più interessante e originale del «dialetto 2» è che costituisce una doppia «contro-tendenza», perché si osserva da un lato un rallentamento del calo e dall'altro lato questo rallentamento avviene in zone che dovrebbero essere le più deboli per l'uso del dialetto.

Metaforicamente potremmo dire che il dialetto 1 è essenzialmente un «dialetto di massa», cioè una varietà che possiede una certa presenza fisica e consistenza (in questo senso una «massa di competenze» nei parlanti, una «massa di parlanti nativi», ecc.), ma che ha perso in gran parte di velocità (intesa qui come «forza di diffusione», prestigio, popolarità), mentre il dialetto 2 è velocità quasi senza

massa, in quanto gode di grande prestigio e diffusione, ma i suoi parlanti tendono ad avere pochissima massa (cioè poca «competenza linguistica» e si ha una gamma ridotta di situazioni con usi autonomi del dialetto). Sarà interessante osservare in futuro l'eventuale interazione tra massa esistente e «nuova» velocità in una situazione in cui tipicamente l'italiano ha assunto la posizione del vincente ed il dialetto ha perso le sue connotazioni tipiche, offrendosi così per nuovi usi che vanno ad alimentare il «serbatoio di variazione» dell'italiano e ampliando la gamma degli strumenti a disposizione di quest'ultimo per rispondere alle esigenze comunicative e di configurazione sociolinguistica dei parlanti.

1 I dati del censimento 2000 sono estrapolati da Bianconi e Borioli (2004: 48-72).

BIBLIOGRAFIA

ANTONINI, F.; MORETTI, B. (2000), *Le immagini dell'italiano regionale*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno.

BIANCONI, S. (1980), *Lingua matrigna*, il Mulino, Bologna.

BIANCONI, S. (1995), *L'italiano in Svizzera*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno.

BIANCONI, S.; GIANOCCA, C. (1995), *L'italiano nel Cantone Ticino e nel Grigioni italiano*, in: BIANCONI, S. (1995), op. cit.: 17-162.

BIANCONI, S.; BORIOLI, M. (2004), *Statistica e lingue. Un'analisi dei dati del Censimento federale della popolazione 2000*, Ufficio di statistica – Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Bellinzona.

BERRUTO, G. (1994), *Scenari sociolinguistici per l'Italia del Duemila*, in: HOLTUS, G.; RADTKE, E., *Sprachprognostik und das «italiano di domani». Prospettive per una linguistica «prognostica»*, Narr, Tübingen: 23-45.

BODINI, M. (2000), *Er guardiano der pretorio. Una prima indagine su dialetto e italiano regionale nella pubblicità da Carosello a oggi*, tesi di laurea inedita, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino.

MORETTI, B. (1999), *Ai margini del dialetto*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno.

PANDOLFI, E. (2004), *L'italiano, il dialetto e le altre lingue nella pubblicità in Ticino*, Università di Berna – Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (consultabile al seguente indirizzo internet: <http://www.ti.ch/DECS/DC/OLSI>).

ZUSAMMENFASSUNG

Die italienische Schweiz erwies sich in der Vergangenheit als eine der in Bezug auf den Dialektgebrauch stärksten Regionen im italienischsprachigen Kontext; und bis vor einigen Jahrzehnten zeigte sich ein Bild, das nicht wesentlich anders war als jenes, das man in der Deutschschweiz vorfindet. Untersuchungen, die ab Mitte der Siebziger Jahre durchgeführt wurden, zeigten jedoch einen deutlichen Rückgang des Dialekts, dessen weitere Entwicklungen nur schwer vorhersehbar waren. Der Dialektgebrauch in der Familie bei Italienischsprechenden Schweizer Nationalität sank von 83.1% der Personen im Jahre 1975 auf 56.8% im Jahre 1990, was einem Rückgang von nahezu einem Drittel entspricht. Die Daten der Volkszählung aus dem Jahr 2000 zeigen eine Fortführung dieses Trends mit einem Wert von 44,6% für den Dialektgebrauch in der Familie.

Interessanterweise zeigen die gleichen Daten jedoch auch einen Stillstand dieser Tendenz nicht etwa in den sozialen Schichten, die typisch für einen starken Dialektgebrauch waren, sondern dort, wo man eher einen stärkeren Rückgang erwartet hätte. Während beispielsweise der Rückgang des Dialekts unter Lehrlingen sich weiterhin fortsetzt, ist in den Gymnasien eine leicht gegenläufige Tendenz zu vermerken. Nach wie vor besteht ein grosses Gefälle zwischen den urbanen Zentren (Italienisch-orientiert) und den Rand- und Bergregionen (mit grosser Relevanz des Dialekts).

Geht man von diesen Beobachtungen aus, so kann man sich fragen, ob sich mögliche qualitative Phänomene aufzeigen lassen, welche besser zu verste-

hen helfen, was heutzutage in der Beziehung Dialekt-italienische Sprache passiert. Im Artikel gilt das Augenmerk speziell dem möglichen Wiederaufleben des Dialekts in den neuen elektronischen Kommunikations- und Massenmedien. Die Daten, die vorgestellt werden, stützen sich vorwiegend auf Beobachtungen aus dem Bereich der Fernsehwerbung, wobei man in der italienischen Schweiz (anders als dies für die Situation in Italien der Fall ist) nicht von einem starken Gebrauch des Dialekts in der Werbung sprechen kann, jedoch einen innovativen Einsatz dieser Varietät feststellt, der auf eine neue Positionierung in der Gesellschaft und im Sprachgebrauch hinweist.

Dieser neue Gebrauch zeigt – und dies ist kohärent mit den statistischen Daten –, dass die Schwächung der Konkurrenzsituation zwischen Italienisch und Dialekt die Türen öffnet für eine neue Stellung des Dialekts, die mit Werten korreliert, welche zum Teil in Kontrast zur traditionell typischen Position dieser Sprachvarietät stehen. Während es sich aus struktureller Sicht immer noch um eine und nur eine Sprache handelt, so kann man aus soziolinguistischer Perspektive behaupten, dass wir uns einem «neuen» Dialekt gegenübersehen, der neue Werte in der Gemeinschaft seiner Sprecher annimmt.

MUNDART IN DER RÄTOROMANISCHEN SCHWEIZ

Carli Tomaschett

Vielfältige Dialektlandschaft

Die Dialektlandschaft Romanischbündens ist vielfältig. Sie äussert sich auch in den fünf historisch gewachsenen Schriftvarianten (Idiomen) des Bündnerromanischen: Surselvisch (Bündner Oberland), Sutselvisch (Imboden, Domleschg, Heinzenberg, Schams), Surmeirisch (Albulatal, Oberhalbstein), Puter (Oberengadin) und Vallader (Unterengadin, Münstertal).

Surselvisch	<i>casa</i> (Haus)	<i>gaglina</i> (Huhn)	<i>jeu</i> (ich)
Sutselvisch	<i>tgeasa</i>	<i>gagliegna</i>	<i>jou</i>
Surmeirisch	<i>tgesa</i>	<i>gagligna</i>	<i>ia</i>
Puter	<i>chesa</i>	<i>gillina</i>	<i>eau</i>
Vallader	<i>chasa</i>	<i>giallina</i>	<i>eu</i>

Sofern sich die neugeschaffene Einheitsprache Rumantsch Grischun durchsetzen kann, wird sie mit der Zeit die fünf idiomatischen Schriftvarianten ablösen.

Innerhalb der einzelnen bündnerromanischen Idiome gibt es grosse dialektale Unterschiede. So werden z.B. die Leute der Gemeinde Brigels im Bündner Oberland wegen des häufigen Diphthongs *-oi-* in ihrer Mundart gegenüber Surselvisch *-ei-* (vgl. Brigels *moisa*, Surselvisch *meisa* «Tisch») oftmals mit dem folgenden Spruch geneckt: *Ils da Broil che van culs pois si moisa / e maglian buglia da moila culla detta-poi* (Die Brigelser, die mit den Füßen auf den Tisch gehen / und mit den Zehen Apfelmus essen).

Leute aus dem Lugnez verraten ihre Herkunft durch die häufigen geschlossenen *-e-* ihrer Mundart gegenüber offenem *-e-* in der übrigen Surselva (z.B. in den Wörtern *caffè* «Kaffee», *bugen* «gern» und *trenta* «dreissig»). Auch die Mundarten von Medel und Tavetsch unterscheiden sich häufig vom übrigen Surselvischen.

Surselvisch	<i>casa</i> (Haus)	<i>di</i> (Tag)	<i>nuot</i> (nichts)
Medel	<i>tgasà</i>	<i>de</i>	<i>nut</i>
Tavetsch	<i>tgesa</i>	<i>de</i>	<i>nuet</i>

Im Sutselvischen erkennt man den Dialekt des Heinzenbergs an dessem typischen Laut -ö- (z.B. *fantöna* «Brunnen», *palö* «Sumpf», *grönd* «gross» gegenüber Sutselvisch *fantana/funtana*, *pale/palieu*, *grand*).

Den surmeirischen Dialekten von Alvaneu, Surava, Brienz, Lenz, Solis und Obervaz sind die Laute -z- bzw. -tsch- gegenüber sonstiges -tg- eigen (z.B. *laz/laiz/latsch* «Milch», *lez/letsch* «Bett», *maz/maiz/matsch* «Mai» gegenüber Surmeirisch *latg*, *letg*, *matg*).

Eine Eigentümlichkeit des Jauer, des Dialekts des Münstertals, ist die fehlende Schlussbetonung beim Infinitiv vieler Verben, insbesondere bei jenen, die auf -ar enden. Der Wortakzent wurde von der Verbendung nach vorne auf den Verbstamm verschoben. Beispiele sind Münstertal *árar* «pflügen», *chátтар* «finden», *filar* «spinnen», *táschar* «schweigen» gegenüber Vallader *arár*, *chattár*, *filár*, *tascháir*.

Wo wird Mundart gesprochen?

Dialekt wird vor allem im Alltagsgespräch im familiären und im dörflichen Bereich angewendet, also am Familientisch, in der Dorfbeiz, auf der Strasse, im Freundes- und Bekanntenkreis. Auch bei Interviews am Radio und Fernsehen antworten viele Rätoromaninnen und Rätoromanen in ihrer Dorfmundart. Dialekt reden zum Teil auch die Moderatoren und Moderatorinnen am Rätoromanischen Radio.

Sobald die familiäre, freundschaftliche, dörfliche Sphäre verlassen und ein offizieller Bereich betreten wird, wechselt der Rätoromane in der Regel von der Mundart zu seinem Schriftidiom (Surselvisch, Surmeirisch usw.). Der Pfarrer in seiner Predigt, die Lehrpersonen im Schulzimmer, die lokalen Politiker am Rednerpult, sie alle wenden sich an ihre Zuhörer und Zuhörerinnen im Idiom der jeweiligen Region. Auch bei Theateraufführungen der Dorfvereine wird in der Regel die regionale Schriftvariante gesprochen.

Wo wird Dialekt geschrieben?

Im schriftlichen Verkehr wird grösstenteils das jeweilige regionale Idiom angewendet. Auch Briefe an Freunde und Bekannte, z.B. Gratulationen, Neujahrswünsche usw., werden vorwiegend in der idiomatischen Variante abge-

fasst. Im Schriftidiom sind auch die Schulaufgaben zu erledigen, werden lokale Amtsmittelungen publiziert und Zeitungsartikel verfasst. In letzteren Bereichen kommt seit einigen Jahren teils auch die Einheitssprache Rumantsch Grischun zur Anwendung.

Insbesondere bei der Jugend lässt sich die Tendenz feststellen, im schriftlichen Verkehr mit Familienmitgliedern, Freunden und Bekannten vermehrt die jeweilige Dorfmundart einzusetzen. Besonders vom Schriftidiom eher stark abweichende Mundarten (z.B. jene des Münstertals und des Tavetschs) werden von ihren jugendlichen Sprechern immer häufiger auch geschrieben. So werden SMS und E-Mails mehr und mehr in der Dorfmundart verschickt.

Mundart in der Kommunikation zwischen Rätoromanen verschiedener Idiome

Treffen sich Rätoromanen verschiedener Idiome, z.B. ein Bündner Oberländer und eine Engadinerin, so dient häufig der schweizerdeutsche Dialekt als Kommunikationssprache. Die einzelnen rätoromanischen Täler liegen teils doch recht weit voneinander entfernt, und Begegnungen zwischen den Sprechern der einzelnen Idiome sind eher selten (z.B. in Kursen, im Militärdienst). Zudem sind die Unterschiede zwischen den einzelnen Idiomen teils doch recht gross und auf Anhieb nicht ohne weiteres zu überwinden. So kennt z.B. das Surselvische, mit Ausnahme des Reflexivpronomens *se* (*jeu selavel*, ich wasche mich, *ti selavas*, du wäschst dich usw.), im Unterschied zu den anderen bündnerromanischen Idiomen keine unbetonten Pronomen mehr (vgl. z.B. Vallader *el am scriva* bzw. *el scriva a mai*, er schreibt mir, gegenüber der einzig möglichen entsprechenden surselvischen Formulierung *el scriva a mi*).

Eine Ausnahme betreffend mündliche Kommunikationssprache zwischen Rätoromanen verschiedener Idiome bildet die studentische, akademische Welt. Hier ist erstens in der Regel die Bereitschaft grösser, Hindernisse und Anfangsschwierigkeiten zu überwinden. Zudem entsteht insbesondere an Mittelschulen mit Schülerinnen und Schülern aus verschiedenen rätoromanischen Regionen – z.B. an der Bündner Kantonsschule in Chur – und an den Universitäten ein recht intensiver Kontakt zwischen den Sprechern der verschiedenen Idiome. Dieser Kontakt fördert natürlich die gegenseitige Annäherung und das gegenseitige Verständnis. Die mündliche Kommunikation findet auf dieser Ebene grösstenteils in rätoromanischer Mundart statt.

Auch die recht grosse Anzahl Journalistinnen und Journalisten des Rätoromanischen Radios und Fernsehens, vorwiegend mit gemeinsamem Arbeitsplatz in der Bündner Hauptstadt Chur, kommunizieren mündlich miteinander in rätoromanischer Mundart. Im schriftlichen Verkehr untereinander kommen bei den beiden letztgenannten Sprechergruppen vorwiegend die einzelnen Schriftidioten zur Anwendung.

Die mündliche Kommunikation zwischen Rätoromanen verschiedener Idiome findet folglich vorwiegend dann in rätoromanischer Mundart statt, wenn die von den einzelnen Personen gewählte Ausbildungsstätte oder der Arbeitsplatz ein längeres Zusammensein mit Sprechern aus anderen rätoromanischen Regionen mit sich bringt. Allgemein kann festgehalten werden, dass der stetige Ausbau der Sendezeit des Rätoromanischen Radios und Fernsehens in den letzten 20 Jahren sowie die seit 1997 erscheinende rätoromanische Tageszeitung *La Quotidiana* die Rätoromanen aus den verschiedenen Bündner Regionen einander nähergebracht haben. Wie die Sprecher der einzelnen rätoromanischen Idiome einmal mündlich miteinander kommunizieren werden, wenn sich die Einheitssprache Rumantsch Grischun durchsetzt und zur allgemeinen Schulsprache im bündnerromanischen Raum wird, ob in Mundart oder in der Hochsprache, ist schwer abzuschätzen.

Mundart und Identität

Allgemein ist festzuhalten, dass das Selbstbewusstsein der Rätoromanen und ihr Stolz auf ihre Muttersprache in den letzten Jahrzehnten gestiegen sind. Minderwertigkeitskomplexe der Art, dass man nach Wohnsitznahme in einem deutschsprachigen Gebiet versuchte, seine rätoromanische Herkunft zu verbergen, gehören der Vergangenheit an. Die Identifikation mit dem Rätoromanischen, mit dem eigenen Idiom, mit der eigenen Dorfmandart ist stärker geworden.

Diese stärkere Identifikation äussert sich seit etwa 20 Jahren auch vermehrt bei rätoromanischen Pop-, Rock- und Hip-Hop-Formationen, die ihre Songs mehr und mehr in rätoromanischer Sprache und häufig in Mundart vortragen. Als weiteres Beispiel starker Identifikation mit der Mundart sei hier auch das als Talschaftsprojekt im August 2003 aufgeführte Passionsspiel in Vella im Lugnez erwähnt, das stark von der dialektalen Aussprache der Darstellerinnen und Darsteller geprägt war.

Kommunikation zwischen Rätoromanen und Vertretern anderer Schweizer Sprachregionen

Für die Kommunikation zwischen Rätoromanen und Vertretern der übrigen Schweizer Sprachregionen sind die rätoromanischen Mundarten von untergeordneter Bedeutung. Mit der grössten Schweizer Sprachgruppe, den Deutschschweizern, wird sich der Rätoromane in den allermeisten Fällen auf Schweizerdeutsch unterhalten. Der Schulunterricht mit Deutsch als erster Fremdsprache sowie die starke wirtschaftliche Ausrichtung der bündnerromanischen Gebiete nach der Deutschschweiz bringen es mit sich, dass fast jeder Rätoromane Hochdeutsch und Schweizerdeutsch spricht.

Im viel weniger häufigen Kontakt mit Vertretern der französischen und italienischen Schweiz erfolgt die Kommunikation in der Regel über das Schriftfranzösische bzw. über das Schriftitalienische. In diesem Zusammenhang ist jedoch festzuhalten, dass seit der vor wenigen Jahren erfolgten Ablösung des Französischen durch das Englische an den Bündner Sekundarschulen in den bündnerromanischen Schulen kein Französisch mehr als obligatorisches Fach unterrichtet wird. Und Italienisch war noch nie obligatorisches Unterrichtsfach in den bündnerromanischen Primar- und Sekundarschulen. Die Schulpolitik der Bündner Behörden dürfte folglich, was die Rätoromanische Schweiz betrifft, zu einer Schwächung der nationalen Kohäsion führen.

Abschliessend sei aber doch festgehalten, dass auch die bündnerromanische Mundartlandschaft einen wesentlichen Beitrag zum dialektalen Reichtum der Schweiz leistet.

AUTORENLISTE * LISTE DES AUTEURS

Moreno Bernasconi	Vicedirettore del «Giornale del Popolo»
Jürg Brechbühl	Creative Director, Contexta AG, Bern
Martine Brunshawig Graf	Conseillère nationale, Conseillère d'Etat, Canton de Genève
Fulvio Caccia	Dott., già Consigliere nazionale, Presidente della Fondazione Maison Latine
Helen Christen	Prof., Professorin für Germanistische Linguistik, Universität Freiburg
Matthias Freuler	Creative Director, Wirz Werbung, Zürich
Bänz Friedli	Musikjournalist und Hausmann
Humberto Gama	Elektroniker, absolvierte 2004/2005 die Berufsmaturitätsschule an der Gewerblich-Industriellen Berufsschule Bern
Walter Haas	Prof., Professor für germanistische Linguistik, Universität Freiburg, Präsident der Leitungsgruppe des NFP 56 «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz»
Andres Kristol	Prof., Professeur de linguistique historique du français et de dialectologie gallo-romane, Directeur du Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel
Peter Leutenegger	Präsident des Verbands der führenden Werbe- und Kommunikationsagenturen der Schweiz «bsw Leading Swiss Agencies»

Patrick Lienert	Creative Director, FCB Leutenegger Krüll AG, Wallisellen
Francis Matthey	a. Nationalrat, a. Regierungsrat Neuchâtel, Präsident der Eidgenössischen Ausländerkommission EKA
Bruno Moretti	Prof., Professore di lingua e letteratura italiana, Università di Berna, Direttore dell'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Roy Oppenheim	Medienspezialist, Publizist
Agnell Rickenmann	Dr., Generalsekretär der Schweizer Bischofskonferenz
Basil Schader	Prof., Leiter des Fachbereichs Deutsch als Zweitsprache/Sprachen der Migration an der Pädagogischen Hochschule Zürich
Christian Schmid	Dr., Mundartspezialist, Redaktor am Schweizer Radio DRS 1
Marianne Sigg	Dozentin an der Pädagogischen Hochschule Zürich
Hans Stöckli	Nationalrat, Stadtpräsident von Biel/Bienne, ehem. Grossratmitglied des Kantons Bern
Hans Ulrich Stöckling	Präsident der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK, Regierungsrat St. Gallen
Carli Tomaschett	Dr., Chefredaktor des «Institut Dicziunari Rumantsch Grischun»
Ralph von Fellenberg	Creative Director Copy, TBWA Switzerland AG

- Ernest Weibel** Prof., Professeur émérite de sciences politiques, Université de Neuchâtel, Membre du Comité de direction du PNR 56 «Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse»
- Iwar Werlen** Prof., Professor für allgemeine Sprachwissenschaft, Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft, Direktor des Universitären Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit, Universität Bern
- Martin Wild-Näf** Dr., Stv. Direktor am Schweizerischen Institut für Berufspädagogik
- Franziska Zysset** Ausbildung zur Bauzeichnerin 2002-2006 an der Gewerblich-Industrielle Berufsschule Bern

**Schülerinnen und Schüler der Klassen 8a und 8b
der Oberstufe Bremgarten**

**Schülerinnen und Schüler der Klasse WR 3A des
Gymnasiums Kirchenfeld (Bern)**

PUBLIKATIONEN DES FORUM HELVETICUM
PUBLICATIONS DU FORUM HELVETICUM

Schriftenreihe * Collection

- 📖 Heft 1 * Cahier 1, Hans Peter Tschudi, *Die Zukunft des Sozialstaates* * *L'avenir de l'Etat social* * *L'avvenire dello Stato sociale*, Lenzburg, 1988.
- 📖 Heft 2 * Cahier 2, Roland Ruffieux et al., *Qualitatives Wachstum* * *Croissance qualitative*, Lenzburg, 1989.
- 📖 Heft 3 * Cahier 3, Roland Ruffieux et al., *Vier- und Vielsprachigkeit in der Schweiz?* * *Une Suisse à quatre langues – ou plus?* * *Quadri- e plurilinguismo in Svizzera?* * *Quadrilinguitad e multilinguitad en Svizra*, Lenzburg, 1990.
- 📖 Heft 4 * Cahier 4, Roland Ruffieux et al., *Die Schweiz und das demokratische Erwachen Osteuropas* * *La Suisse face à la renaissance démocratique en Europe de l'Est*, Lenzburg, 1992.
- 📖 Heft 5 * Cahier 5 (vergriffen * épuisé), Walter Buser, Annik Schachtschneider Morier-Genoud et al., *Die Zukunft des öffentlichen Dienstes in der Schweiz* * *Le service public en Suisse – interrogations sur l'avenir*, Lenzburg, 1993.
- 📖 Heft 6 * Cahier 6, Walter Buser, Annik Schachtschneider Morier-Genoud et al., *Arbeitslosigkeit in der Schweiz: Bilanz und Perspektiven* * *Chômage en Suisse: bilan et perspectives*, Lenzburg, 1995.
- 📖 Heft 7 * Cahier 7, Paolo Barblan, Walter Buser et al., *Punts-Ponti-Ponts-Brücken: Verständigung und Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz* * *Compréhension et échange entre les communautés linguistiques en Suisse* * *Comprensione e scambi fra le comunità linguistiche in Svizzera* * *Chapientscha e barat tranter las cuminanzas lingusticas en Svizra* (Mit dem Bundesamt für Kultur * Avec l'Office fédéral de la culture), Lenzburg, 1997.

- 📖 Heft 8 * Cahier 8 (vergriffen * épuisé), Paolo Barblan, Walter Buser et al., *30 Jahre Forum Helveticum: 30 Jahre Dialog * 30 ans de Forum Helveticum: 30 ans de dialogue * 30 anni di Forum Helveticum: 30 anni di dialogo * 30 onns Forum Helveticum: 30 onns dialog*, Lenzburg, 1998.
- 📖 Heft 9 * Cahier 9, Paolo Barblan, Walter Buser et al., *Wege zu einer Gesellschaft des Masses: Handlungsmöglichkeiten zwischen Globalisierung und nachhaltiger Entwicklung * Vers une société de la mesure: champs d'action entre globalisation et développement durable*, Lenzburg, 1999.
- 📖 Heft 10 * Cahier 10 (vergriffen * épuisé), Paolo Barblan, Arnold Koller, Alexandra Strobel et al., *Zwischen Rhein und Rhone – verbunden und doch getrennt? * Entre Rhin et Rhône – liens et ruptures* (mit dem Schweiz. Landesmuseum * Avec le Musée national suisse), Lenzburg, 2002.
- 📖 Heft 11 * Cahier 11, Paolo Barblan, Arnold Koller et al., *Die schweizerische Verfassungsgeschichte: Eine Quelle von Anregungen für die Zukunft Europas? * L'histoire constitutionnelle suisse, source d'inspiration pour l'avenir de l'Europe? * The Swiss Constitutional History as a source of stimulating ideas for the future of Europe?* (mit * avec: Fédération Internationale des Maisons de l'Europe, Maison de l'Europe Transjurassienne, Netzwerk Müllerhaus), Lenzburg, 2002.
- 📖 Heft 12 * Cahier 12, Paolo Barblan, Arnold Koller et al., *Expo.02 und nationaler Zusammenhalt * Expo.02 et cohésion nationale*, Lenzburg, 2003
- 📖 Heft 13 * Cahier 13, Kaspar Villiger, *Zukunft gestalten statt ängstlich verharren. Wider die sieben wichtigsten politischen Sünden und für das Anpacken der wahren politischen Herausforderungen * Agir pour construire l'avenir et sortir de l'immobilisme frileux. Relevons les vrais défis qui nous sont lancés, sans nous laisser tenter par les sept principaux péchés de la politique * Plasmare il futuro invece che subirlo con timore. Affrontiamo le vere sfide che ci attendono e non lasciamoci tentare dai sette maggiori peccati della politica*, Lenzburg, 2003

- 📖 Heft 14 * Cahier 14, Paolo Barblan, Arnold Koller et al., «*Schule im Netz*» – *Chancen und Gefahren* * «*L'école sur le net*» – *espoirs et dangers*, Lenzburg, 2003
- 📖 Heft 15 * Cahier 15, Paolo Barblan, Arnold Koller et al., *Dialekt in der (Deutsch)Schweiz – Zwischen lokaler Identität und nationaler Kohäsion* * *Le dialecte en Suisse (alémanique) – entre identité locale et cohésion nationale*, Lenzburg, 2005

Thema-Bulletin * Bulletin thématique

- 📖 Nr. 1. *Wie weiter in der Schweizer Europapolitik* * *Quelle suite pour la politique européenne de la Suisse?*, Lenzburg, Juni 2001.
- 📖 Nr. 2. *Zukunft des Sprachenunterrichts in der Schweiz* * *L'avenir de l'enseignement des langues en Suisse*, Lenzburg, November 2001.
- 📖 Nr. 3. *Soziale Kohäsion in der Schweiz: Blick ins Jahr 2020* * *La cohésion sociale en Suisse: perspectives 2020*, Lenzburg, Oktober 2002.
- 📖 Nr. 4. *Zukunft der elektronischen Medienlandschaft Schweiz* * *Quelles perspectives pour les médias électroniques en Suisse?*, Lenzburg, Mai 2003
- 📖 Nr. 5. (2. Auflage) *Generationendialog heute und morgen* * *Dialogue entre générations aujourd'hui et demain*, Lenzburg, Dezember 2005

Weitere Publikationen * Autres publications

- 📖 Roland Ruffieux, Annik Schachtschneider Morier-Genoud, *La Suisse et son avenir européen*, Editions Payot, Lausanne, 1989.
- 📖 Paolo Barblan, Constantin Pitsch, *Punts – Info*, Infobulletin «*Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz*» * Bulletin

d'information «Compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse» (Mit dem Bundesamt für Kultur * Avec l'Office fédéral de la culture), Lenzburg, 1997.

- 📖 *Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften aus der Sicht der SRG * La compréhension entre les communautés linguistiques vue par la SSR * La comprensione fra le comunità linguistiche vista dalla SSR* (Mit dem Bundesamt für Kultur * Avec l'Office fédéral de la culture), Lenzburg, 1997.
- 📖 *Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften aus der Sicht der Printmedien * La compréhension entre les communautés linguistiques vue par la presse écrite * La comprensione fra le comunità linguistiche vista dalla stampa* (Mit dem Bundesamt für Kultur * Avec l'Office fédéral de la culture), Lenzburg, 1998.
- 📖 *Schweizer Manifest * Manifeste pour la Suisse et les Suisses * Manifesto per la Svizzera e gli Svizzeri*, Aus der Tagung «Zusammenhalt und Öffnung» entstandenes Manifest * Manifeste issu du colloque «S'unir pour s'ouvrir» (Mit * Avec: Agir pour demain, Coscienza Svizzera, Lia Rumantscha, Rencontres Suisses), Lausanne, 1998.
- 📖 Paolo Barblan, Walter Buser, *Leitfaden für Gemeinde- und Städtepartnerschaften * Petit guide des jumelages de villes et de communes * Manualetto per gemellaggi di comuni e di città * Pitschen manual per partenadis da vischancas e citads*, Lenzburg, 2000.
- 📖 Paolo Barblan, Daniel Desborough, Hans Ulrich Glarner, *15 Porträts aus dem Wallis * 15 portraits du Valais * 15 ritratti dal Vallese * 15 purtrets dal Vallais*, Aus der Sprachwerkstatt «4linguas» von 1999 * Issue de l'atelier linguistique «4linguas» de 1999 (Mit * Avec: Stapferhaus Lenzburg), Lenzburg, 2000.